

Sefer Hadassah (Esther)

Chapter 1

Purim Reading Schedule (on 14th and 15th of Adar/12th Chodesh) - Est 1 - 10

יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל Est1:1
:אֲנִי־הָיִיתִי בְּיָמֵי אֲחַשְׁוֵרֶשׁ הַמֶּלֶךְ הַמְּדִינָה

וְעַד־כִּי־שָׁבַע וְעָשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה:

1. way'hi bimey 'achash'werosh hu' 'achash'werosh hamolek mehoduw'`ad-kush sheba` w'`es'rim ume'ah m'dinah.

Est1:1 Now it took place in the days of Ahasuerus, the Ahasuerus who reigned from India to Ethiopia over 127 provinces,

<1:1>a Ἐτους δευτέρου βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου τοῦ μεγάλου τῆ μιᾷ τοῦ Νισα ἐνύπνιον εἶδεν Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ιαῖρου τοῦ Σεμείου τοῦ Κισαίου ἐκ φυλῆς Βενιαμιν,

1a Etous deuterou basileuontos Artaxerxou tou megalou tē miḡ tou Nisa enypnion eiden Mardochaios ho tou Iairou tou Semeiou tou Kisaiau ek phylēs Beniamin,

<1>b ἄνθρωπος Ἰουδαῖος οἰκῶν ἐν Σούσοις τῆ πόλει, ἄνθρωπος μέγας θεραπεύων ἐν τῆ αὐλῇ τοῦ βασιλέως·

1b anthrōpos Ioudaios oikōn en Sousois tē polei, anthrōpos megas therapeuōn en tē aulē tou basileōs;

<1>c ἦν δὲ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας, ἧς ἤχμαλώτευσεν Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλώνος ἐξ Ἱερουσαλημ μετὰ Ἰεχονίου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας.

1c ēn de ek tēs aichmalōsias, hēs ēchmalōteusen Nabouchodonosor ho basileus Babylōnos ex Ierusalēm meta Iechoniou tou basileōs tēs Ioudaias.

<1>d καὶ τοῦτο αὐτοῦ τὸ ἐνύπνιον· καὶ ἰδοὺ φωναὶ καὶ θόρυβος, βρονταὶ καὶ σεισμός, τάραχος ἐπὶ τῆς γῆς·

1d kai touto autou to enypnion; kai idou phōnai kai thorybos, brontai kai seismos, tarachos epi tēs gēs;

<1>e καὶ ἰδοὺ δύο δράκοντες μεγάλοι ἔτοιμοι προῆλθον ἀμφότεροι παλαίειν, καὶ ἐγένετο αὐτῶν φωνὴ μεγάλη·

1e kai idou duo drakontes megaloi hetoimoi proēlthon amphoteroi palaiein, kai egeneto autōn phōnē megalē;

<1>f καὶ τῆ φωνῇ αὐτῶν ἠτοιμάσθη πᾶν ἔθνος εἰς πόλεμον ὥστε πολεμῆσαι δικαίων ἔθνος.

1f kai tē phōnē autōn hētoimasthē pan ethnos eis polemon hōste polemēsai dikaiōn ethnos.

<1>g καὶ ἰδοὺ ἡμέρα σκότους καὶ γνώφου, θλίψις καὶ στενοχωρία, κάκωσις καὶ τάραχος μέγας ἐπὶ τῆς γῆς·

1g kai idou hēmera skotous kai gnophou, thlipsis kai stenochōria, kakōsis kai tarachos megas epi tēs gēs;

<1>h καὶ ἐταράχθη δίκαιον πᾶν ἔθνος φοβούμενοι τὰ ἐαυτῶν κακὰ καὶ ἠτοιμάσθησαν ἀπολέσθαι καὶ ἐβόησαν πρὸς τὸν θεόν.

1h kai etarachthē dikaion pan ethnos phouboumenoi ta heautōn kaka kai hētoimasthēsan apolesthai kai eboēsan pros ton theon.

<1>i ἀπὸ δὲ τῆς βοῆς αὐτῶν ἐγένετο ὡσανεὶ ἀπὸ μικρᾶς πηγῆς ποταμὸς μέγας, ὕδωρ πολὺ·

li apo de tēs boēs autōn egeneto hōsanei apo mikras pēgēs potamos megas, hydōr poly;

<1>k φῶς καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν, καὶ οἱ ταπεινοὶ ὑψώθησαν καὶ κατέφαγον τοὺς ἐνδόξους. --

lj phōs kai ho hēlios aneteilen, kai hoi tapeinoi huyōthēsan kai katephagon tous endoxous. --

<1>l καὶ διεγερθεὶς Μαρδοχαῖος ὁ ἑωρακὼς τὸ ἐνύπνιον τοῦτο καὶ τί ὁ θεὸς βεβούλευται ποιῆσαι, εἶχεν αὐτὸ ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ ἐν παντὶ λόγῳ ἤθελεν ἐπιγνῶναι αὐτὸ ἕως τῆς νυκτός.

lk kai diegertheis Mardochaios ho heōrakōs to enypnion touto kai ti ho theos bebouleutai poiēsai, eichen auto en tē kardia kai en panti logō ēthelen epignōnai auto heōs tēs nyktos.

<1>m καὶ ἡσύχασεν Μαρδοχαῖος ἐν τῇ αὐλῇ μετὰ Γαβαθα καὶ Θαρρα τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως τῶν φυλασσόντων τὴν αὐλὴν

ll kai hēsychasen Mardochaios en tē aulē meta Gabatha kai Tharra tōn duo eunouchōn tou basileōs tōn phylassontōn tēn aulēn

<1>n ἤκουσέν τε αὐτῶν τοὺς λογισμοὺς καὶ τὰς μερίμνας αὐτῶν ἐξηρεύνησεν καὶ ἔμαθεν ὅτι ἐτοιμάζουσιν τὰς χεῖρας ἐπιβαλεῖν Ἀρταξέρξη τῷ βασιλεῖ, καὶ ὑπέδειξεν τῷ βασιλεῖ περὶ αὐτῶν·

lm ēkousen te autōn tous logismous kai tas merimnas autōn exēreunēsen kai emathen hoti hetoimazousin tas cheiras epibalein Artaxerxē tō basilei, kai hypedeixen tō basilei peri autōn;

<1>o καὶ ἐξήτησεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο εὐνούχους, καὶ ὁμολογήσαντες ἀπήχθησαν.

lo kai exētasen ho basileus tous duo eunouchous, kai homologēsantes apēchthēsan.

<1>p καὶ ἔγραψεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τούτους εἰς μνημόσυνον, καὶ Μαρδοχαῖος ἔγραψεν περὶ τῶν λόγων τούτων·

lp kai egrapsen ho basileus tous logous toutous eis mnēmosynon, kai Mardochaios egrapsen peri tōn logōn toutōn;

<1>q καὶ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς Μαρδοχαίῳ θεραπεύειν ἐν τῇ αὐλῇ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόματα περὶ τούτων.

lq kai epetaxen ho basileus Mardochaiō therapeuein en tē aulē kai edōken autō domata peri toutōn.

<1>r καὶ ἦν Ἀμαν Ἀμαδαθου Βουγαῖος ἐνδοξος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· καὶ ἐζήτησεν κακοποιῆσαι τὸν Μαρδοχαῖον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως.

lr kai ēn Aman Amadathou Bougaios endoxos enōpion tou basileōs; kai ezētēsen kakopoiēsai ton Mardochaion kai ton laon autou hyper tōn duo eunouchōn tou basileōs.

<1>s Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου--οὗτος ὁ Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν--

ls Kai egeneto meta tous logous toutous en tais hēmerais Artaxerxou--houtos ho Artaxerxēs apo tēs Indikēs hekaton eikosi hepta chōrōn ekratēsen--

יְחָזְקִיָּהוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ מִכּוּלֵּי יְדַיִן וְיִשְׁמְרֵנוּ מִכּוּלֵּי יְדַיִן וְיִשְׁמְרֵנוּ מִכּוּלֵּי יְדַיִן

בְּיָמֵינוּ הָיָה כְּשֶׁבֶת הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ
אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה:

2. bayamim hahem k'shebeth hamelek 'achash'werosh `al kise' mal'kutho 'asher b'shushan habirah.

Est1:2 in those days as King Ahasuerus sat on his royal throne which was at the citadel in Susa,

<2> ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις, ὅτε ἐθρονίσθη ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐν Σούσοις τῇ πόλει,

3
 3
 גבשנת שלוש למלכו עשה משתה לכל-שריו ועבדיו
 חיל פרס ומדי הפרתמים ושרי המדינות לפניהם:

3. bish'nath shalosh l'mal'ko `asah mish'teh l'kal-sarayu wa`abadayu cheyl paras umaday hapar't'mim w'sarey ham'dinoth l'phanayu.

Est1:3 in the third year of his reign he gave a banquet for all his princes and attendants, the army officers of Persia and Media, the nobles and the princes of his provinces being in his presence.

3 > ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν.

3 en tō tritō etei basileuontos autou dochēn epoiēsen tois philois kai tois loipois ethnesin kai tois Persōn kai Mēdōn endoxois kai tois archousin tōn satrapōn.

4
 4
 דבהראתו את-עשר כבוד מלכותו ואת-יקר הפארת
 גדולתו ימים רבים שמונים ומאת יום:

4. b'har'otho 'eth-`osher k'bod mal'kutho w'eth-y'qar tiph'ereth g'dulatho yamim rabim sh'monim um'ath yom.

Est1:4 And he displayed the riches of his royal glory and the splendor of his great majesty for many days, 180 days.

4 > καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἐπὶ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα,

4 kai meta tauta meta to deixai autois ton plouton tēs basileias autou kai tēn doxan tēs euphrosynēs tou ploutou autou epi hēmeras hekaton ogdoēkonta,

5
 5
 הובמלואת הימים האלה עשה המלך לכל-העם הנמצאים
 בשושן הבירה למגדול ועד-קטן משתה שבועת ימים
 בחצר גנת ביתן המלך:

5. ubim'lo'th hayamim ha'eleh `asah hamelek l'kal-ha`am hanim'ts'im b'shushan habirah l'migadol w`ad-qatan mish'teh shib`ath yamim bachatsar ginath bithan hamelek.

Est1:5 When these days were completed, the king gave a banquet lasting seven days for all the people who were present at the citadel in Susa, from the greatest to the least, in the court of the garden of the kings palace.

5 > ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ γάμου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν τοῖς εὐρεθείσιν εἰς τὴν πόλιν ἐπὶ ἡμέρας ἕξ ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ βασιλέως

5 hote de aneplērōthēsan hai hēmerai tou gamou, epoiēsen ho basileus poton tois ethnesin tois heuretheisin eis tēn polin epi hēmeras hex en aulē oikou tou basileōs

כַּלְכַּלְג־לֹ מִיָּגֶרֶת־בְּחֹמֹתַי וְעַל־גִּלְיָהּ
 וְעַל־גִּלְיָהּ וְעַל־גִּלְיָהּ וְעַל־גִּלְיָהּ וְעַל־גִּלְיָהּ
 וְעַל־גִּלְיָהּ וְעַל־גִּלְיָהּ וְעַל־גִּלְיָהּ וְעַל־גִּלְיָהּ
 וְעַל־גִּלְיָהּ וְעַל־גִּלְיָהּ וְעַל־גִּלְיָהּ וְעַל־גִּלְיָהּ

וַחֲרוֹר כַּרְפָּס וְתַכְלֵת אָחוּז בְּחַבְלֵי־בּוּץ וְאֶרְגָּמָן עַל־גִּלְיָהּ
 כֶּסֶף וְעַמּוּדֵי זָהָב וְכֶסֶף עַל רֵצֶפֶת בַּהֲטָוֶשׁ
 וְדָר וְסֻחָרֶת:

6. chur kar'pas uth'keleth 'achuz b'chab'ley-butš w'ar'gaman `al-g'liley kešeph w'amudey shesh mitoth zahab wakeseph `al rits'phath bahat-washesh w'dar w'sochareth.

Est1:6 There were hangings of fine white and violet linen held by cords of fine purple linen on silver rings and marble columns, and couches of gold and silver on a mosaic pavement of porphyry, marble, mother-of-pearl and precious stones.

<6> κεκοσμημένη βυσσίνους καὶ καρπασίνους τεταμένους ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνους καὶ πορφυροῖς ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις· κλῖναι χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαραγδίτου λίθου καὶ πιννίνου καὶ παρίνου λίθου καὶ στρωμναὶ διαφανεῖς ποικίλως διηθητισμέναι, κύκλω ῥόδα πεπασμένα·

6 kekosmēmenē byssinois kai karpasinois tetamenois epi schoiniois byssinois kai porphyrois epi kybois chrysois kai argyris epi stylois parinois kai lithinois; klinai chryesai kai argyrai epi lithostrōtou smaragdītou lithou kai pinninou kai parinou lithou kai strōmnai diaphaneis poikilōs diēththismenai, kyklō hroda pepasmena;

זְוֹהַשְׁקוֹת בְּכֵלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים וַיֵּין מִלְכוּת רַב
 כֶּיֶד הַמֶּלֶךְ:

זְוֹהַשְׁקוֹת בְּכֵלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים וַיֵּין מִלְכוּת רַב
 כֶּיֶד הַמֶּלֶךְ:

7. w'hash'qoth bik'ley zahab w'kelim mikelim shonim w'yeyn mal'kuth rab k'yad hamelek.

Est1:7 Drinks were served in golden vessels of various kinds, and the royal wine was plentiful according to the kings bounty.

<7> ποτήρια χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκείμενον ἀπὸ ταλάντων τρισμυρίων· οἶνος πολὺς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν.

7 potēria chrysa kai argyra kai anthrakinson kylikion prokeimenon apo talantōn trismyriōn; oinos polys kai hēdys, hon autos ho basileus epinen.

חֲוֹהֲשֵׁתִיָּה כְּדָת אֵין אִנְס כִּי־כֵן יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־רַב
 בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כְּרִצּוֹן אִישׁ־וְאִישׁ:

חֲוֹהֲשֵׁתִיָּה כְּדָת אֵין אִנְס כִּי־כֵן יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־רַב
 בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כְּרִצּוֹן אִישׁ־וְאִישׁ:

8. w'hash'thiach kadath 'eyn 'ones ki-ken yisad hamelek `al kal-rab beytho la`asoth kir'tson 'ish-wa'ish.

Est1:8 The drinking was done according to the law, there was no compulsion, for so the king had given orders to each official of his household that he should do according to the desires of each person.

<8> ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγένετο, οὕτως δὲ ἠθέλησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων.

8 ho de potos houtos ou kata prokeimenon nomon egeneto, houtōs de ēthelēsen ho basileus kai epetaxen tois oikonomois poiēsai to thelēma autou kai tōn anthrōpōn.

אֶשְׂרָא אֲחַשְׁוֵרֶשֶׁת אָמַר לְכָל רַב־בַּיִתָּהּ לַעֲשׂוֹת כְּרֵצוֹן אִישׁ וְאִשָּׁה כַּאֲשֶׁר יִרְצֶה אִישׁוֹ וְאִשָּׁתוֹ כִּי יִשְׂאֵל בְּיַד הַמֶּלֶךְ וְלֹא יִשְׂאֵל בְּיַד הַמֶּלֶךְ אֶשְׂרָא אֲחַשְׁוֵרֶשֶׁת

טגם וּשְׂתֵי הַמְּלָכָה עֲשֻׂתָהּ מִשְׂתָּהּ נְשִׁים בֵּית הַמְּלָכוֹת אֶשְׂרָא לְמֶלֶךְ אֶחְשַׁוְרֹשׁ: ס

9. gam wash'ti hamal'kah `as'thah mish'teh nashim beyth hamal'kuth 'asher lamelek 'achash'werosh.

Est1:9 Queen Vashti also gave a banquet for the women in the palace which belonged to King Ahasuerus.

<9> καὶ Ἀστιν ἡ βασίλισσα ἐποίησε πότον ταῖς γυναῖξιν ἐν τοῖς βασιλείοις, ὅπου ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης.

9 kai Astin hē basilissa epoiēse poton tais gynainxin en tois basileiois, hopou ho basileus Artaxerxēs.

וַיַּעַשׂ אֶשְׂרָא אֲחַשְׁוֵרֶשֶׁת מִשְׂתָּהּ לְנָשֵׁי הַבַּיִתָּהּ כַּאֲשֶׁר יִרְצֶה אִישׁוֹ וְאִשָּׁתוֹ כִּי יִשְׂאֵל בְּיַד הַמֶּלֶךְ וְלֹא יִשְׂאֵל בְּיַד הַמֶּלֶךְ אֶשְׂרָא אֲחַשְׁוֵרֶשֶׁת

י בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב לֵב-הַמֶּלֶךְ בְּיַיִן אָמַר לְמַהוּמָן בְּזֵתָא חַרְבוֹנָא בְּגָתָא וְאַבְגָּתָא זֵתָר וְכַרְכָּס שְׁבַעַת הַסָּרִיסִים הַמְּשָׂרְתִים אֶת-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֶחְשַׁוְרֹשׁ:

10. bayom hash'bi`i k'tob leb-hamelek bayayin 'amar lim'human biz'tha' char'bona' big'tha' wa'abag'tha' zethar w'kar'kas shib`ath hasarisim ham'shar'thim 'eth-p'ney hamelek 'achash'werosh.

Est1:10 On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zethar and Carkas, the seven eunuchs who served in the presence of King Ahasuerus,

<10> ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως γενόμενος ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ Ἀμαν καὶ Βαζαν καὶ Θαρρα καὶ Βωραζη καὶ Ζαθολθα καὶ Ἀβαταζα καὶ Θαραβα, τοῖς ἑπτὰ εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου,

10 en de tē hēmerā tē hebdomē hēdeōs genomenos ho basileus eipen tō Aman kai Bazan kai Tharra kai Bōrazē kai Zatholtha kai Abataza kai Tharaba, tois hepta eunouchois tois diakonois tou basileōs Artaxerxou,

אֶשְׂרָא אֲחַשְׁוֵרֶשֶׁת יוֹם שִׁבְעִי כְּטוֹב לֵב-הַמֶּלֶךְ בְּיַיִן אָמַר לְמַהוּמָן בְּזֵתָא חַרְבוֹנָא בְּגָתָא וְאַבְגָּתָא זֵתָר וְכַרְכָּס שְׁבַעַת הַסָּרִיסִים הַמְּשָׂרְתִים אֶת-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֶחְשַׁוְרֹשׁ: 11

:כַּבֵּן אֶת־מִלְכָּה לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ בְּכֹתֶר מַלְכוּת
 לְהַבִּיא אֶת־וַשְׁתִּי הַמִּלְכָּה לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ בְּכֹתֶר מַלְכוּת
 לְהַרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־יְפֵיהָ כִּי־טוֹבַת מֵרְאָה הִיא:

11. P'habi' 'eth-wash'ti hamal'kah liph'ney hamelek b'kether mal'kuth l'har'oth ha'amim w'hasarim 'eth-yaph'yah ki-tobath mar'eh hi'.

Est1:11 to bring Queen Vashti before the king with her royal crown in order to display her beauty to the people and the princes, for she was beautiful.

<11> εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτὸν βασιλεύειν αὐτὴν καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διαδήμα καὶ δεῖξαι αὐτὴν πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν.

11 eisagagein tēn basilissan pros auton basileuein autēn kai peritheinai autē to diadēma kai deixai autēn pasin tois archousin kai tois ethnesin to kallos autēs, hoti kalē ēn.

אֶת־מִלְכָּה לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ בְּכֹתֶר מַלְכוּת לְהַבִּיא אֶת־וַשְׁתִּי הַמִּלְכָּה לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ בְּכֹתֶר מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־יְפֵיהָ כִּי־טוֹבַת מֵרְאָה הִיא:

12. wat'ma'en hamal'kah wash'ti labo' bid'bar hamelek 'asher b'yad hasarisim wayiq'tsoph hamelek m'od wachamatho ba'arah bo.

Est1:12 But Queen Vashti refused to come at the kings command delivered by the eunuchs. Then the king became very angry and his wrath burned within him.

<12> καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ Ἀστὴν ἢ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων. καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη

12 kai ouk eisēkousen autou Astin hē basilissa elthein meta tōn eunouchōn. kai elypēthē ho basileus kai orgisthē

יַגִּיד־וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְחַכְמָיִם יֹדְעֵי הָעֵתִים כִּי־כֵן דָּבַר
 הַמֶּלֶךְ לְפָנָיו כָּל־יֹדְעֵי דָת וְדִין:

13. wayo'mer hamelek lachakamim yod'ey ha'itim ki-ken d'barhamelek liph'ney kal-yod'ey dath wadin.

Est1:13 Then the king said to the wise men who understood the times for it was the custom of the king so to speak before all who knew law and justice

<13> καὶ εἶπεν τοῖς φίλοις αὐτοῦ Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστὴν, ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν.

13 kai eipen tois philois autou Kata tauta elalēsen Astin, poiēsate oun peri toutou nomon kai krisin.

כִּי־עָמְדָה מִלְכָּה לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ בְּכֹתֶר מַלְכוּת לְהַבִּיא אֶת־וַשְׁתִּי הַמִּלְכָּה לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ בְּכֹתֶר מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־יְפֵיהָ כִּי־טוֹבַת מֵרְאָה הִיא:

יְדוּחָקְרָב אֵלָיו כִּרְשָׁנָא שִׁתָּר אַדְמָתָא תַרְשִׁישׁ מְרָס מְרָסְנָא
מְמוּכָן שְׁבַעַת שְׂרֵי פָרַס וּמְדֵי רְאִי פְנֵי הַמֶּלֶךְ הֵי שְׁבִים
רְאִשְׁנָה בַּמְלָכוֹת:

14. w'haqarob 'elayu kar'sh'na' shethar 'ad'matha' thar'shish meres mar's'na' m'mukan shib'`ath sarey paras umaday ro'ey p'ney hamelek hayosh'bim ri'shonah bamal'kuth.

Est1:14 and were close to him: Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena and Memucan, the seven princes of Persia and Media who had access to the kings presence and sat in the first place in the kingdom

<14> καὶ προσῆλθεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρσαθαῖος καὶ Μαλησεαρ οἱ ἄρχοντες Περσῶν καὶ Μήδων οἱ ἐγγύς τοῦ βασιλέως οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ

14 kai prosēlthen autō Arkesaios kai Sarsathaios kai Malēsear hoi archontes Persōn kai Mēdōn hoi eggys tou basileōs hoi prōtoi parakathēmenoi tō basilei

15 אֲשֶׁר לֹא-עָשְׂתָה טוֹבָה מִהַ-לַּעֲשׂוֹת בַּמְלָכָה וְשִׁתִּי עַל אֲשֶׁר לֹא-עָשְׂתָה
אֶת-מֵאֲמַר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ בְּיַד הַפְּרִיסִים: ס

15. k'dath mah-la`asoth bamal'kah wash'ti `al 'asher lo'-`as'thah 'eth-ma'amar hamelek 'achash'werosh b'yad hasarisim.

Est1:15 According to law, what is to be done with Queen Vashti, because she did not obey the command of King Ahasuerus delivered by the eunuchs?

<15> καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστὶν τῇ βασιλίσση, ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων.

15 kai apēggeilan autō kata tous nomous hōs dei poiēsai Astin tē basilissē, hoti ouk epoiēsen ta hypo tou basileōs prostachthenta dia tōn eunouchōn.

16 טְזוּיֵאמֶר מוּמְכָן לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא
עַל-הַמֶּלֶךְ לְבִדּוֹ עָוְתָה וְשִׁתִּי הַמְלָכָה כִּי עַל-כָּל-הַשָּׂרִים
וְעַל-כָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ:

16. wayo'mer mum'kan liph'ney hamelek w'hasarim lo' `al-hamelek l'bado `aw'thah wash'ti hamal'kah ki `al-kal-hasarim w'`al-kal-ha`amim 'asher b'kal-m'dinoth hamelek 'achash'werosh.

Est1:16 In the presence of the king and the princes, Memucan said, Queen Vashti has wronged not only the king but also all the princes and all the peoples who are in all the provinces of King Ahasuerus.

<16> καὶ εἶπεν ὁ Μουχαιος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας Οὐ τὸν βασιλέα μόνον ἠδίκησεν Αστιν ἢ βασίλισσα, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως

16 kai eipen ho Mouchaios pros ton basilea kai tous archontas Ou ton basilea monon edikēsen Astin hē basilissa, alla kai pantas tous archontas kai tous hēgoumenous tou basileōs

יָאָרְכֹסֶן חַדְשָׁאֵל מְכַוְנָא-לְע-לֹס אַעְלִמָא-אֲדָא אֲרַכְ-כְּע 17
כְּחַוְי-אֲבֵ אֲרַכְשָׁל אֲמָר אֲחַשְׁוֹרֹשׁ אֲעִלִּמָא מְאִמָּא יָאָרְכֹסֶן
אֲבֵא-אֲלֵי יִכְנֹס אֲעִלִּמָא

יִכְנֹס יִצְא דְבַר-הַמְלָכָה עַל-כָּל-הַנָּשִׁים לְהַכְזוֹת בְּעֵלֵיהֶן
בְּעֵינֵיהֶן בְּאָמְרָם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֹרֹשׁ אָמַר לְהָבִיא אֶת-וְנִשְׁתֵּי
הַמְלָכָה לְפָנָיו וְלֹא-בָאָה:

17. ki-yetse' d'bar-hamal'kah `al-kal-hanashim l'hab'zoth ba`leyhen b`eyneyhen b'am'ram hamelek 'achash'werosh 'amar l'habi' 'eth-wash'ti hamal'kah l'phanayu w'lo'-ba'ah.

Est1:17 For the queens conduct will become known to all the women causing them to look with contempt on their husbands by saying, King Ahasuerus commanded Queen Vashti to be brought in to his presence, but she did not come.

<17> (καὶ γὰρ διηγῆσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλίσης καὶ ὡς ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ). ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ Ἄρταξέρξης,

17 (kai gar diēgēsato autois ta hrēmata tēs basilissēs kai hōs anteipen tō basilei). hōs oun anteipen tō basilei Artaxerxē,

יְחַוְיָוּ הַיּוֹם הַזֶּה תְּאִמְרָנָה שָׂרוֹת פָּרַס-וּמַדַּי אֲשֶׁר נִשְׁמְעוּ
אֶת-דְּבַר הַמְלָכָה לְכֹל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדֵי בְּזִיוֹן וְקִצְפָּה:

יְחַוְיָוּ הַיּוֹם הַזֶּה תְּאִמְרָנָה שָׂרוֹת פָּרַס-וּמַדַּי אֲשֶׁר נִשְׁמְעוּ
אֶת-דְּבַר הַמְלָכָה לְכֹל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדֵי בְּזִיוֹן וְקִצְפָּה:

18. w'hayom hazeh to'mar'nah saroth paras-umaday 'asher sham'`u 'eth-d'bar hamal'kah l'kol sarey hamelek uk'day bizayon waqatseph.

Est1:18 This day the ladies of Persia and Media who have heard of the queens conduct will speak in the same way to all the kings princes, and there will be plenty of contempt and anger.

<18> οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοιπαὶ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἀνδρας αὐτῶν.

18 houtōs sēmeron hai tyrannides hai loipai tōn archontōn Persōn kai Mēdōn akousasai ta tō basilei lechthenta hyp' autēs tolmēsousin homoiōs atimasai tous andras autōn.

אֲרַכְשָׁל יִכְנֹס יִצְא דְבַר-הַמְלָכָה לְכֹל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדֵי בְּזִיוֹן וְקִצְפָּה 19
כְּחַוְי אֲרַכְשָׁל אֲמָר אֲחַשְׁוֹרֹשׁ אֲעִלִּמָא מְאִמָּא יָאָרְכֹסֶן
אֲבֵא-אֲלֵי יִכְנֹס אֲעִלִּמָא יִצְא דְבַר-הַמְלָכָה לְכֹל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדֵי בְּזִיוֹן וְקִצְפָּה

יִצְא דְבַר-הַמְלָכָה לְכֹל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדֵי בְּזִיוֹן וְקִצְפָּה

בְּדַתִּי פָרַס-וּמְדֵי וְלֹא יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא-תָבוֹא וְשָׁתִּי לְפָנָי
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוּשׁ וּמְלִכּוּתָהּ יִהְיֶן הַמֶּלֶךְ לְרַעֲיוֹתָהּ הַטּוֹבָה
מִמֶּנָּה:

19. 'im-`al-hamelek tob yetse' d'bar-mal'kuth mil'phanayu w'yikatheb b'dathey pharas-umaday w'lo' ya`abor 'asher lo'-thabo' wash'ti liph'ney hamelek 'achash'werosh umal'kuthah yiten hamelek lir'`uthah hatobah mimenah.

Est1:19 If it pleases the king, let a royal edict be issued by him and let it be written in the laws of Persia and Media so that it cannot be repealed, that Vashti may no longer come into the presence of King Ahasuerus, and let the king give her royal position to another who is more worthy than she.

<19> εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προσταξάτω βασιλικόν, καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους Μήδων καὶ Περσῶν· καὶ μὴ ἄλλως χρῆσάσθω, μηδὲ εἰσελθάτω ἔτι ἡ βασίλισσα πρὸς αὐτόν, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς δότω ὁ βασιλεὺς γυναικὶ κρείττονι αὐτῆς.

19 ei oun dokei tō basilei, prostaxatō basilikon, kai graphētō kata tous nomous Mēdōn kai Persōn; kai mē allōs chrēsasthō, mēde eiselthatō eti hē basilissa pros auton, kai tēn basileian autēs dotō ho basileus gynaiiki kreittoni autēs.

אֲשֶׁר יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וְהַנְּשִׁים יִתְּנוּ יָקָר לְבַעֲלֵיהֶן לְמַגְדֹּל וְעַד-קָטָן:
כִּי וְנִשְׁמַע בְּתֵגֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּכָל-מְלִכּוּתוֹ כִּי רַבָּה
הִיא וְכָל-הַנְּשִׁים יִתְּנוּ יָקָר לְבַעֲלֵיהֶן לְמַגְדֹּל וְעַד-קָטָן:

20. w'nish'ma` pith'gam hamelek 'asher-ya`aseh b'kal-mal'kutho ki rabah hi' w'kal-hanashim yit'nu y'qar l'ba`leyhen l'migadol w'`ad-qatan.

Est1:20 When the king's edict which he will make is heard throughout all his kingdom, great as it is, then all women will give honor to their husbands, great and small.

<20> καὶ ἀκουσθήτω ὁ νόμος ὁ ὑπὸ τοῦ βασιλέως, ὃν εἰς ποιῆ, ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ οὕτως πᾶσαι αἱ γυναῖκες περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἑαυτῶν ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου.

20 kai akousthētō ho nomos ho hypo tou basileōs, hon ean poiē, en tē basileiā autou, kai houtōs pasai hai gynaiques perithēsousin timēn tois andrasin heautōn apo ptōchou heōs plousiou.

כִּי וְיִיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינָי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כְּדָבָר
מִמוּכָן:

21. wayitab hadabar b'`eyney hamelek w'hasarim waya`as hamelek kid'bar m'mukan.

Est1:21 This word pleased the king and the princes, and the king did as Memucan proposed.

<21> καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς ἄρχουσι, καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλάλησεν ὁ Μουχαιος·

21 kai ēresen ho logos tō basilei kai tois archousi, kai epoiēsen ho basileus katha elalēsen ho Mouchaios;

אָנזאַמל-לעך זענען אַלע-לעך זענען אַלע-לעך זענען אַלע-לעך 22
וועלן-לעך אַזעלכע זענען אַלע-לעך זענען אַלע-לעך זענען אַלע-לעך
זענען אַלע-לעך זענען אַלע-לעך זענען אַלע-לעך זענען אַלע-לעך

כב וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל-כָּל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶל-מְדִינָה
וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְאֶל-עַם וְעַם כְּלִשׁוֹנוֹ לְהִיּוֹת כָּל-אִישׁ
שֹׁהַר בְּבֵיתוֹ וּמְדַבֵּר כְּלִשׁוֹן עַמּוֹ: פ

22. wayish'lach s'pharim 'el-kal-m'dinoth hamelek 'el-m'dinahum'dinah kik'thabah w'el-
`am wa`am kil'shono lih'yoth kal-'ish sorer b'beytho um'daber kil'shon `amo.

Est1:22 So he sent letters to all the kings provinces, to each province according to its script and to every people according to their language, that every man should be the master in his own house and the one who speaks in the language of his own people.

<22> καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν ὥστε εἶναι φόβον αὐτοῖς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

22 kai apesteilen eis pasan tēn basileian kata chōran kata tēn lexin autōn hōste einai phobon autois en tais oikiais autōn.

Chapter 2

וַיִּזְכֹּר אֶת-וַשְׁתִּי וְאֵת אֲשֶׁר-עָשָׂתָהּ וְאֵת אֲשֶׁר-נִגְזַר עָלֶיהָ: Est2:1
אֶחָד הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּשְׁךְ חַמַּת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
זָכַר אֶת-וַשְׁתִּי וְאֵת אֲשֶׁר-עָשָׂתָהּ וְאֵת אֲשֶׁר-נִגְזַר עָלֶיהָ:

1. 'achar had'barim ha'eleh k'shok chamath hamelek 'achash'werosh zakar 'eth-wash'ti w'eth
'asher-`asathah w'eth 'asher-nig'zar `aleyah.

Est2:1 After these things when the anger of King Ahasuerus had subsided, he remembered Vashti and what she had done and what had been decreed against her.

<2:1> Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ καὶ οὐκέτι ἐμνήσθη τῆς Αστιν μνημονεύων οἶα ἐλάλησεν καὶ ὡς κατέκρινεν αὐτήν.

1 Kai meta tous logous toutous ekopasen ho basileus tou thymou kai ouketi emnēsthē tēs Astin mnēmoneuōn hoia elalēsen kai hōs katekrinen autēn.

אָמרוּ בְּיָמֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת-בָּתְּלוֹת טוֹבוֹת מְרֻאָה:
בְּיָמֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת-בָּתְּלוֹת טוֹבוֹת מְרֻאָה:
בְּיָמֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת-בָּתְּלוֹת טוֹבוֹת מְרֻאָה:

בְּיָמֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת-בָּתְּלוֹת טוֹבוֹת מְרֻאָה:
בְּיָמֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת-בָּתְּלוֹת טוֹבוֹת מְרֻאָה:
בְּיָמֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת-בָּתְּלוֹת טוֹבוֹת מְרֻאָה:

2. wayo'm'ru na`arey-hamelek m'shar'thayu y'baq'shu lamelek n'`aroth b'thuloth toboth
mar'eh.

Est2:2 Then the king's attendants, who served him, said, Let beautiful young virgins be sought for the king.

<2> καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Ζητηθήτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλὰ τῷ εἶδει.

2 kai eipan hoi diakonoi tou basileōs Zētēthētō tō basilei korasia apthora kala tō eidei;

יִרְגְּמוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ
אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם
יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ
יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ יְחַדְּלוּ

גַּוְיַבְּקָד הַמְּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל־מְדִינֹת מְלָכוֹתוֹ וַיִּקְבְּצוּ
אֶת־כָּל־נַעֲרָה־בְּתוּלָה טוֹבַת מְרֵאָה אֶל־שׁוּשַׁן הַבִּירָה
אֶל־בַּיִת הַנְּשִׁים אֶל־יַד הַגָּאָס סְרִיס הַמְּלֶךְ שֹׁמֵר הַנְּשִׁים
וַנְּתוֹן תַּמְרוּקֵיהֶן:

**3. w'yaph'qed hamelek p'qidim b'kal-m'dinoth mal'kutho w'yiq'b'tsu 'eth-kal-na`arah-
b'thulah tobath mar'eh 'el-shushan habirah 'el-beyth hanashim 'el-yad hege' s'ris hamelek
shomer hanashim w'nathon tam'ruqeyhen.**

Est2:3 Let the king appoint overseers in all the provinces of his kingdom that they may gather every beautiful young virgin to the citadel of Susa, to the harem, into the custody of Hegai, the kings eunuch, who is in charge of the women; and let their cosmetics be given them.

<3> καὶ καταστήσει ὁ βασιλεὺς κωμάρχας ἐν πάσαις ταῖς χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἐπιλεξάτωσαν κοράσια παρθενικά κατὰ τῷ εἶδει εἰς Σουσαν τὴν πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα, καὶ παραδοθήτωσαν τῷ εὐνούχῳ τοῦ βασιλέως τῷ φύλακι τῶν γυναικῶν, καὶ δοθήτω σμηῆγμα καὶ ἡ λουπὴ ἐπιμέλεια·

3 kai katastēsei ho basileus kōmarchas en pasais tais chōrais tēs basileias autou, kai epilexatōsan korasia parthenika kala tō eidei eis Sousan tēn polin eis ton gynaikōna, kai paradothētōsan tō eunouchō tou basileōs tō phylaki tōn gynaikōn, kai dothētō smēgma kai hē loipē epimeleia;

וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר תִּיטַב בְּעֵינָיו הַמְּלֶךְ תַּמְרוּקֵי תַחַת וְשֵׁתִי
וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינָיו הַמְּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן: ׀

**4. w'hana`arah 'asher titab b`eyney hamelek tim'lok tachath wash'ti wayitab hadabar
b`eyney hamelek waya`as ken.**

Est2:4 Then let the young lady who pleases the king be queen in place of Vashti. And the matter pleased the king, and he did accordingly.

<4> καὶ ἡ γυνή, ἣ ἂν ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ, βασιλεύσει ἀντὶ Ἀστιν. καὶ ἤρεσεν τῷ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα, καὶ ἐποίησεν οὕτως.

4 kai hē gynē, hē an arese tō basilei, basileusei anti Astin. kai ēresen tō basilei to pragma, kai epoiēsen houtōs.

וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר תִּיטַב בְּעֵינָיו הַמְּלֶךְ תַּמְרוּקֵי תַחַת וְשֵׁתִי
וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינָיו הַמְּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן: ׀

בֶּן-שִׁמְעִי בֶּן-קִישׁ אִישׁ יְמִינִי:

5. 'ish Yahudi hayah b'shushan habirah ush'mo mar'dakay ben ya'ir ben-shim'i ben-qish 'ish y'mini.

Est2:5 Now there was at the citadel in Susa a Jew whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite,

<5> Καὶ ἄνθρωπος ἦν Ἰουδαῖος ἐν Σούσοις τῇ πόλει, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰαΐρου τοῦ Σεμεῖου τοῦ Κισαίου ἐκ φυλῆς Βενιαμιν,

5 Kai anthrōpos ēn Ioudaios en Sousois tē polei, kai onoma autō Mardochaios ho tou Iairou tou Semeiou tou Kisaίου ek phylēs Beniamin,

וְאִישׁ הַגִּלָּה מִירוּשָׁלַיִם עַם-הַגִּלָּה אֲשֶׁר הִגְלָתָה עִם יְכַנְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל:

6. 'asher hag'lah miY'rushalayim im-hagolah 'asher hag'l'thah im y'kan'yah melek-Yahudah 'asher heg'lah n'bukad'ne'tsar melek babel.

Est2:6 who had been taken into exile from Yerushalyiam with the captives who had been exiled with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had exiled.

<6> ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ Ἰερουσαλημ, ἣν ἤχμαλώτευσεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος.

6 hos ēn aichmalōtos ex Ierousalēm, hēn ēchmalōteusen Nabouchodonosor basileus Babylōnos.

זוֹיְהִי אִמִּן אֶת-הַדָּסָה הִיא אֶסְתֵּר בֵּת-הַדָּוִד כִּי אֵין לָהּ אָב וְאִם וְהִנֵּעְרָה יִפְתָּ-תְּאָר וְטוֹבַת מְרָאָה וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ לְקַחְתָּהּ מֶרְדֳּכַי לֹו לְבַת:

7. way'hi 'omen 'eth-hadasah hi 'es'ter bath-dodo ki 'eyn lah 'ab wa'em w'hana'arah y'phath-to'ar w'tobath mar'eh ub'moth 'abiha w'imah l'qachah mar'dakay lo l'bath.

Est2:7 He was bringing up Hadassah, that is Esther, his uncles daughter, for she had no father or mother. Now the young lady was beautiful of form and face, and when her father and her mother died, Mordecai took her as his own daughter.

<7> καὶ ἦν τούτῳ παῖς θρεπτῆ, θυγάτηρ Αμιναδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἐσθηρ. ἐν δὲ τῷ μεταλλάξαι αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα. καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἶδει.

7 kai ēn toutō pais threptē, thygatēr Aminadab adelphou patros autou, kai onoma autē Esthēr; en de tō metallaxai autēs tous goneis epaideusen autēn heautō eis gynaika; kai ēn to korasion kalon tō eidei.

וְאִישׁ הַגִּלָּה מִירוּשָׁלַיִם עַם-הַגִּלָּה אֲשֶׁר הִגְלָתָה עִם יְכַנְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל:

אֶל-שׁוֹשַׁן הַבִּירָה אֶל-יַד הַגִּי וּתְלַקַּח אֶסְתֵּר אֶל-בֵּית
הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד הַגִּי שֹׁמֵר הַנְּשִׁים:

חַוִּיחִי בְהִשָּׁמַע דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ וּבְהִקְבִּץ נְעָרוֹת רַבּוֹת
אֶל-שׁוֹשַׁן הַבִּירָה אֶל-יַד הַגִּי וּתְלַקַּח אֶסְתֵּר אֶל-בֵּית
הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד הַגִּי שֹׁמֵר הַנְּשִׁים:

8. way'hi b'hishama` d'bar-hamelek w'datho ub'hiqabets n`aroth raboth 'el-shushan habirah 'el-yad hegay watilaqach 'Es'ter 'el-beyth hamelek 'el-yad hegay shomer hanashim.

Est2:8 So it came about when the command and decree of the king were heard and many young ladies were gathered to the citadel of Susa into the custody of Hegai, that Esther was taken to the king's palace into the custody of Hegai, who was in charge of the women.

«8» καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα, συνήχθησαν κοράσια πολλὰ εἰς Σουσαν τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαι, καὶ ἤχθη Ἑσθηρ πρὸς Γαι τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν.

8 kai hote ēkousthē to tou basileōs prostagma, synēchthēsan korasia polla eis Sousan tēn polin hypo cheira Gai, kai ēchthē Esthēr pros Gai ton phylaka tōn gynaikōn.

אֶל-שׁוֹשַׁן הַבִּירָה אֶל-יַד הַגִּי וּתְלַקַּח אֶסְתֵּר אֶל-בֵּית
הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד הַגִּי שֹׁמֵר הַנְּשִׁים:

טוֹתִיטַב הַנְּעָרָה בְּעֵינָיו וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל
אֶת-תְּמַרוּקֶיהָ וְאֶת-מְנוֹתֶיהָ לָתֵת לָהּ וְאֶת שִׁבְעַת הַנְּעָרוֹת
הַרְאִיּוֹת לָתֵת-לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁנֶה וְאֶת-נְעָרוֹתֶיהָ
לְטוֹב בֵּית הַנְּשִׁים:

9. watitab hana`arah b`eynayu watisa' chesed l'phanayu way'bahel'eth-tam'ruqeyah w'eth-manotheha latheth lah w'eth sheba` han`aroth har'uyoth latheth-lah mibeyth hamelek way'shaneha w'eth-na`arotheyah l'tob beyth hanashim.

Est2:9 Now the young lady pleased him and found favor with him. So he quickly provided her with her cosmetics and food, gave her seven choice maids from the kings palace and transferred her and her maids to the best place in the harem.

«9» καὶ ἤρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ἔσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ σμῆγμα καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἑπτὰ κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικοῦ καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἄβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι.

9 kai ēresen autō to korasion kai heuren charin enōpion autou, kai espeusen autē dounai to smēgma kai tēn merida kai ta hepta korasia ta apodedeigmena autē ek basilikou kai echrēsato autē kalōs kai tais habrais autēs en tō gynaikōni;

וַיִּשְׁנֶה וְאֶת-נְעָרוֹתֶיהָ לְטוֹב בֵּית הַנְּשִׁים:

יֵלֵא-הַגִּיחִי אֶסְתֵּר אֶת-עַמָּה וְאֶת-מוֹלְדֹתֶיהָ כִּי מְרַדְּכִי
צָוָה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא-תִגִּיד:

10. lo'-higidah 'es'ter 'eth-`amah w'eth-molad'tah ki mar'dakay tsiuah `aleyah 'asher lo'-thagid.

Est2:10 Esther did not make known her people or her kindred, for Mordecai had instructed her that she should not make them known.

<10> καὶ οὐχ ὑπέδειξεν Ἐσθηρ τὸ γένος αὐτῆς οὐδὲ τὴν πατρίδα, ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.

10 kai ouch hypedeixen Esthēr to genos autēs oude tēn patriδα, ho gar Mardochaios eneteilato autē mē apageilai.

מְעַלְמֵי אֶת-עַמָּהּ וְאֶת-מִלְּוֹתֶיהָ כִּי מֵרְדֵּכָי טִיַּוַּח אֶל־עַלְיָה אֲשֶׁר לֹא-הִגִּידָהּ
:אֶת-עַמָּהּ וְאֶת-מִלְּוֹתֶיהָ כִּי מֵרְדֵּכָי טִיַּוַּח אֶל־עַלְיָה אֲשֶׁר לֹא-הִגִּידָהּ

יֵאוּבְכָל-יּוֹם וַיּוֹם מֵרְדֵּכָי מִתְּהִלָּהּ לְפָנָי חֲצַר בֵּית-הַנְּשִׂימוֹת
לְדַעַת אֶת-שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה-יַּעֲשֶׂה בָּהּ:

11. ub'kal-yom wayom mar'dakay mith'halek liph'ney chatsar beyth-hanashim lada`ath 'eth-sh'lom 'es'ter umah-ye`aseh bah.

Est2:11 Every day Mordecai walked back and forth in front of the court of the harem to learn how Esther was and how she fared.

<11> καθ' ἑκάστην δὲ ἡμέραν ὁ Μαρδοχαῖος περιεπάτει κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικείαν ἐπισκοπῶν τί Ἐσθηρ συμβήσεται.

11 kath' hekastēn de hēmeran ho Mardochaios periepatei kata tēn aulēn tēn gynaikeian episkopōn ti Esthēr symbēsetai.

וַיֵּלֶךְ מֵרְדֵּכָי מִתְּהִלָּהּ לְפָנָי חֲצַר בֵּית-הַנְּשִׂימוֹת
כָּל-יּוֹם וַיּוֹם מֵרְדֵּכָי מִתְּהִלָּהּ לְפָנָי חֲצַר בֵּית-הַנְּשִׂימוֹת
כָּל-יּוֹם וַיּוֹם מֵרְדֵּכָי מִתְּהִלָּהּ לְפָנָי חֲצַר בֵּית-הַנְּשִׂימוֹת
:כָּל-יּוֹם וַיּוֹם מֵרְדֵּכָי מִתְּהִלָּהּ לְפָנָי חֲצַר בֵּית-הַנְּשִׂימוֹת

יְבֹבְהִיעַ תֵּר נַעֲרָה וְנַעֲרָה לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁר־וֹשׁ
מִקֵּץ הַיּוֹת לָהּ כְּדַת הַנְּשִׂימוֹת שְׁנַיִם עָשָׂר חֳדָשׁ כִּי כֵן
יְמַלְאוּ יְמֵי מְרוֹקֵיהֶן שְׁנָה חֲדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמֶּר וְשִׁנָּה
חֲדָשִׁים בְּבִשְׂמִים וּבַתְּמָרוֹת הַנְּשִׂימוֹת:

12. ub'hagi`a tor na`arah w'na`arah labo' 'el-hamelek 'achash'werosh miqets heyoth lah k'dath hanashim sh'neym `asar chodesh ki ken yim'p'u y'mey m'ruqeyhen shishah chadashim b'shemen hamor w'shishah chadashim bab'samim ub'tham'ruqey hanashim.

Est2:12 Now when the turn of each young lady came to go in to King Ahasuerus, after the end of her twelve months under the regulations for the women for the days of their beautification were completed as follows: six months with oil of myrrh and six months with spices and the cosmetics for women

<12> οὗτος δὲ ἦν καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν ἀναπληρώσῃ μῆνας δέκα δύο· οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας ἕξ ἀλειφόμεναι ἐν μυρρινῷ ἐλαίῳ καὶ μῆνας ἕξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν,

12 houtos de ēn kairos korasiou eiselthein pros ton basilea, hotan anaplērōsē mēnas deka duo; houtōs gar anaplērountai hai hēmerai tēs therapeias, mēnas hex aleiphomenai en smyrninō elaiō kai mēnas hex en tois arōmasin kai en tois smēgmasin tōn gynaikōn,

13 יג וּבְזָה הַנְּעֻרָה בָּאָה אֶל-הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל-אֲשֶׁר תִּאְמַר יִנְתֵּן
לָהּ לְבוֹא עִמָּה מִבֵּית הַנְּשִׂים עַד-בֵּית הַמֶּלֶךְ:

13. ubazeh hana`arah ba`ah `el-hamelek `eth kal-`asher to`mar yinathen lah labo` `imah mibeyth hanashim `ad-beyth hamelek.

Est2:13 the young lady would go in to the king in this way: anything that she desired was given her to take with her from the harem to the king's palace.

<13> καὶ τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ὃ ἐὰν εἴπη, παραδώσει αὐτῇ συνεισέρχασθαι αὐτῇ ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων.

13 kai tote eisporouetai pros ton basilea; kai ho ean eipē, paradōsei autē syneiserchesthai autē apo tou gynaikōnos heōs tōn basileiōn.

14 יָד בְּעֶרְבַּי הִיא בָּאָה וּבְבֹקֶר הִיא שָׁבָה אֶל-בֵּית הַנְּשִׂים שְׁנֵי
אֲלֵ-יָד שֶׁעֲשָׂה סָרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַפִּילִגְשִׁים לֹא-תָבוֹא
עוֹד אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי אִם-חָפִיץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה בְּשֵׁם:

14. ba`ereb hi' ba`ah ubaboqer hi' shabah `el-beyth hanashim sheni `el-yad sha`ash`gaz s`ris hamelek shomer hapilag`shim lo`-thabo` `od `el-hamelek ki `im-chaphets bah hamelek w`niq`r`ah b`shem.

Est2:14 In the evening she would go in and in the morning she would return to the second harem, to the custody of Shaashgaz, the kings eunuch who was in charge of the concubines. She would not again go in to the king unless the king delighted in her and she was summoned by name.

<14> δειλῆς εἰσπορεύεται καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δεύτερον, οὗ Γαι ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν, καὶ οὐκέτι εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα, ἐὰν μὴ κληθῆ ὀνόματι.

14 deilēs eisporouetai kai pros hēmeran apotrechei eis ton gynaikōna ton deuteron, hou Gai ho eunouchos tou basileōs ho phylax tōn gynaikōn, kai ouketi eisporouetai pros ton basilea, ean mē klēthē onomati.

15 טו וּבְהַגִּיעַ תֹּר-אֶסְתֵּר בֵּת-אֲבִיחִיל הִד מַרְדֳּכָי אֲשֶׁר
15 טו וּבְהַגִּיעַ תֹּר-אֶסְתֵּר בֵּת-אֲבִיחִיל הִד מַרְדֳּכָי אֲשֶׁר

לְקַח-לוֹ לְבַת לְבוּא אֶל-הַמֶּלֶךְ לֹא בְקִשָּׁה דָּבָר כִּי אָם
 אֶת-אֲשֶׁר יֹאמֶר הַגִּי סְרִיס-הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנְּשִׁים וַתְּהִי
 אֶסְתֵּר נִשְׂאֵת חֵן בְּעֵינֵי כָּל-רְאֵיהָ:

15. ub'hagi`a tor-'es'ter bath-'abichayil dod mar'dakay 'asher laqach-lo l'bath labo' 'el-hamelek lo' biq'shah dabar ki 'im 'eth-'asher yo'mar hegay s'ris-hamelek shomer hanashim wat'hi 'es'ter nose'th chen b'eyney kal-ro'eyah.

Est2:15 Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai who had taken her as his daughter, came to go in to the king, she did not request anything except what Hegai, the king's eunuch who was in charge of the women, advised. And Esther found favor in the eyes of all who saw her.

<15> ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Ἐσθηρ τῆς θυγατρὸς Ἀμιναδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν αὐτῇ ἐνετείλατο ὁ εὐνούχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν· ἦν γὰρ Ἐσθηρ εὐρίσκουσα χάριν παρὰ πάντων τῶν βλέπόντων αὐτήν.
 15 en de tō anaplērousthai ton chronon Esthēr tēs thygatros Aminadab adelphou patros Mardochaiou eiselthein pros ton basilea ouden ēthetēsen hōn autē eneteilato ho eunouchos ho phylax tōn gynaikōn; ēn gar Esthēr heuriskousa charin para pantōn tōn blepontōn autēn.

יָצָא עֲשֶׂה אֶת-בְּתוּלָהּ וַתֵּלֶךְ אִתּוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶת-חַשְׁוֵרְוֹשׁ אֶל-בֵּית מְלָכוֹתָיו
 וַתִּמְצָא חֵן בְּעֵינֵי כָּל-רְאֵיהָ
 וַתֵּלֶךְ אִתּוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶת-חַשְׁוֵרְוֹשׁ אֶל-בֵּית מְלָכוֹתָיו
 וַתִּמְצָא חֵן בְּעֵינֵי כָּל-רְאֵיהָ

16. watilaqach 'es'ter 'el-hamelek 'achash'werosh 'el-beyth mal'kutho bachodesh ha`asiri hu'-chodesh tebeth bish'nath-sheba` l'mal'kutho.

Est2:16 So Esther was taken to King Ahasuerus to his royal palace in the tenth month which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

<16> καὶ εἰσηλθεν Ἐσθηρ πρὸς Ἄρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδεκάτῳ μηνί, ὅς ἐστιν Ἀδαρ, τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

16 kai eisēlthen Esthēr pros Artaxerxēn ton basilea tō dōdekatō mēni, hos estin Adar, tō hebdomō etei tēs basileias autou.

וַיִּשְׂאֵהָ הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר מִכָּל-הַנְּשִׁים וַתִּשְׂאֵהָ חֵן וְחֶסֶד
 לְפָנָיו מִכָּל-הַבָּתוּלוֹת וַיִּשֶׂם כֶּתֶר-מְלָכוֹת בָּרֹאשָׁהּ
 וַיַּמְלִיכָהּ תַּחַת וַשְׁתִּי:

17. waye'ehab hamelek 'eth-'es'ter mikal-hanashim watisa'-chen wachesedl'phanayu mikal-hab'thuloth wayasem kether-mal'kuth b'ro'shah wayam'likeha tachath wash'ti.

Est2:17 The king loved Esther more than all the women, and she found favor and kindness with him more than all the virgins, so that he set the royal crown on her head and made her queen instead of Vashti.

<17> καὶ ἠράσθη ὁ βασιλεὺς Ἑσθηρ, καὶ εὗρεν χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένους, καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον.

17 kai ērasthē ho basileus Esthēr, kai heuren charin para pasas tas parthenous, kai epethēken autē to diadēma to gynaikeion.

אָסְתֵר וַהֲנַחַח לְמַדְיָנוֹת עֲשָׂה וַיִּתֵּן מִשָּׂאת כֶּדֶד הַמֶּלֶךְ׃
יַחַד וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֵּה גָדוֹל לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו אֵת מִשְׁתֵּה
אָסְתֵר וַהֲנַחַח לְמַדְיָנוֹת עֲשָׂה וַיִּתֵּן מִשָּׂאת כֶּדֶד הַמֶּלֶךְ׃

18. waya`as hamelek mish'teh gadol l'kal-sarayyu wa`abadayyu 'eth mish'teh 'es'ter wahanachah lam'dinoth `asah wayiten mas'eth k'yad hamelek.

Est2:18 Then the king gave a great banquet, Esther's banquet, for all his princes and his servants; he also made a holiday for the provinces and gave gifts according to the king's bounty.

<18> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ καὶ ὑψώσεν τοὺς γάμους Ἑσθηρ καὶ ἄφεσιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

18 kai epoiēsen ho basileus poton pasi tois philois autou kai tais dynamesin epi hēmeras hepta kai huyōsen tous gamous Esthēr kai aphenin epoiēsen tois hypo tēn basileian autou.

יְטוּבָהּ קִבֵּץ בְּתוֹלוֹת שְׁנִית וּמְרַדְּכִי יִשֵּׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ׃
יְטוּבָהּ קִבֵּץ בְּתוֹלוֹת שְׁנִית וּמְרַדְּכִי יִשֵּׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ׃

19. ub'hiqabets b'thuloth shenith umar'dakay yosheb b'sha`ar-hamelek.

Est2:19 When the virgins were gathered together the second time, then Mordecai was sitting at the king's gate.

<19> ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευεν ἐν τῇ αὐλῇ.

19 ho de Mardochaios etherapeuen en tē aulē.

כִּי אֵין אֶסְתֵר מְגַדֶּת מוֹלַדְתָּהּ וְאֵת-עַמָּהּ כִּי אֶשְׂרָ צְנִיחַ
עֲלֶיהָ מְרַדְּכִי וְאֵת-מְאָמַר מְרַדְּכִי אֶסְתֵר עֲשָׂה כִּי אֶשְׂרָ
הִיְתָה בְּאֶמְנָה אֶתּוֹ׃

כִּי אֵין אֶסְתֵר מְגַדֶּת מוֹלַדְתָּהּ וְאֵת-עַמָּהּ כִּי אֶשְׂרָ צְנִיחַ
עֲלֶיהָ מְרַדְּכִי וְאֵת-מְאָמַר מְרַדְּכִי אֶסְתֵר עֲשָׂה כִּי אֶשְׂרָ
הִיְתָה בְּאֶמְנָה אֶתּוֹ׃

20. 'eyn 'es'ter magedeth molad'tah w'eth-`amah ka'asher tsiuah `aleyah mar'dakay w'eth-ma'amar mar'dakay 'es'ter `osah ka'asher hay'thah b'am'nah 'ito.

Est2:20 Esther had not yet made known her kindred or her people, even as Mordecai had commanded her; for Esther did what Mordecai told her as she had done when under his care.

<20> ἡ δὲ Ἑσθηρ οὐχ ὑπέδειξεν τὴν πατρίδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ

Μαρδοχαῖος φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ, καὶ Ἑσθηρ οὐ μετήλλαξεν τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς.

20 hē de Esthēr ouch hypedeixen tēn patrida autēs; houtōs gar eneteilato autē Mardochaios phobeisthai ton theon kai poiein ta prostagmata autou, kathōs ēn met' autou, kai Esthēr ou metēllaxen tēn agōgēn autēs.

21
אָפּוּקטײַטן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן
אָפּוּקטײַטן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן
אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן

כַּאֲבַיָּמִים הָהֵם וּמְרַדְכַּי יָשֵׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ קָצָף בְּגִתָּן
וְתֶרֶשׁ שְׁנֵי-סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמֵרֵי הַסֶּף וַיִּבְקָשׁוּ לְשַׁלַּח יָד
בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֶרֶשׁ:

21. bayamim haheh umar'dakay yosheb b'sha`ar-hamelek qatsaph big'than watheresh sh'ney-sarisey hamelek mishom'rey hasaph way'baq'shu lish'locha yad bamelek 'achash'werosh.

Est2:21 In those days, while Mordecai was sitting at the kings gate, Bigthan and Teresh, two of the kings officials from those who guarded the door, became angry and sought to lay hands on King Ahasuerus.

21> Καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνούχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες ὅτι προήχθη Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτησαν ἀποκτεῖναι Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα.

21 Kai elypēthēsan hoi duo eunouchoi tou basileōs hoi archisōmatophylakes hoti proēchthē Mardochaios, kai ezētoun apokteinai Artaxerxēn ton basilea.

22
אָפּוּקטײַטן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן
אָפּוּקטײַטן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן
אָפּוּקטײַטן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן

כַּבּוּיָּוִדַע הַדָּבָר לְמְרַדְכַּי וַיַּגִּד לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתֵאמַר
אֲסְתֵּר לְמַלְךְ בָּשֵׁם מְרַדְכַּי:

22. wayiuada` hadabar l'mar'dakay wayaged l'es'ter hamal'kah wato'mer 'es'ter lamelek b'shem mar'dakay.

Est2:22 But the plot became known to Mordecai and he told Queen Esther, and Esther informed the king in Mordecai's name.

22> καὶ ἐδηλώθη Μαρδοχαίῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἐσθηρ, καὶ αὐτὴ ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς.

22 kai edēlōthē Mardochaiō ho logos, kai esēmanen Esthēr, kai autē enephanisen tō basilei ta tēs epiboulēs.

23
אָפּוּקטײַטן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן
אָפּוּקטײַטן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן
אָפּוּקטײַטן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן אַרְטאַקסאַרְסֶן

כַּגּוּיָּבְקָשׁ הַדָּבָר וַיִּמְצֵא וַיִּתְּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל-עֵץ וַיִּכְתֹּב
בְּסֵפֶר הַדְּבָרִים הַיָּמִים לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ: פ

23. way'buqash hadabar wayimatse' wayitalu sh'neyhem `al-`ets wayikatheb b'sepher dib'rey hayamim liph'ney hamelek.

Est2:23 Now when the plot was investigated and found to be so, they were both hanged on a gallows; and it was written in the Book of the Chronicles in the kings presence.

⟨23⟩ ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν τοὺς δύο εὐνούχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς· καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ.

23 ho de basileus ētasen tous duo eunouchous kai ekremasen autous; kai prosetaxen ho basileus katachōrisai eis mnēmosynon en tē basilikē bibliothēkē hyper tēs eunoias Mardochoiou en egkōmiō.

Chapter 3

וַיַּזְכֵּרְנוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְאֶחָשְׁוֵרֶשׁ בֶּן־חַמְדָּתָה אֲגָגִי וְיָנַסְנוּ אֶת־כָּסְאוֹ מֵעַל
אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְאֶחָשְׁוֵרֶשׁ בֶּן־חַמְדָּתָה אֲגָגִי וְיָנַסְנוּ אֶת־כָּסְאוֹ מֵעַל
אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְאֶחָשְׁוֵרֶשׁ בֶּן־חַמְדָּתָה אֲגָגִי וְיָנַסְנוּ אֶת־כָּסְאוֹ מֵעַל

אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְאֶחָשְׁוֵרֶשׁ בֶּן־חַמְדָּתָה אֲגָגִי וְיָנַסְנוּ אֶת־כָּסְאוֹ מֵעַל
אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְאֶחָשְׁוֵרֶשׁ בֶּן־חַמְדָּתָה אֲגָגִי וְיָנַסְנוּ אֶת־כָּסְאוֹ מֵעַל
אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְאֶחָשְׁוֵרֶשׁ בֶּן־חַמְדָּתָה אֲגָגִי וְיָנַסְנוּ אֶת־כָּסְאוֹ מֵעַל

1. ‘achar had’barim ha’eleh gidal hamelek ‘achash’werosh ‘eth-haman ben-ham’datha’ ha’agagi way’nas’ehu wayasem ‘eth-kis’o me’al kal-hasarim ‘asher ‘ito.

Est3:1 After these events King Ahasuerus promoted Haman, the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him and established his authority over all the princes who were with him.

⟨3:1⟩ Μετὰ δὲ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς Ἄρταξέρξης Ἀμαν Ἀμαδαθου Βουγαῖον καὶ ὕψωσεν αὐτόν, καὶ ἐπρωτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ.

1 Meta de tauta edoxasen ho basileus Artaxerxēs Aman Amadathou Bougaion kai huyōsen auton, kai eprōtobathrei pantōn tōn philōn autou.

וְיָנַסְנוּ אֶת־כָּסְאוֹ מֵעַל אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְאֶחָשְׁוֵרֶשׁ בֶּן־חַמְדָּתָה אֲגָגִי וְיָנַסְנוּ אֶת־כָּסְאוֹ מֵעַל
וְיָנַסְנוּ אֶת־כָּסְאוֹ מֵעַל אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְאֶחָשְׁוֵרֶשׁ בֶּן־חַמְדָּתָה אֲגָגִי וְיָנַסְנוּ אֶת־כָּסְאוֹ מֵעַל
וְיָנַסְנוּ אֶת־כָּסְאוֹ מֵעַל אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְאֶחָשְׁוֵרֶשׁ בֶּן־חַמְדָּתָה אֲגָגִי וְיָנַסְנוּ אֶת־כָּסְאוֹ מֵעַל

וְיָנַסְנוּ אֶת־כָּסְאוֹ מֵעַל אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְאֶחָשְׁוֵרֶשׁ בֶּן־חַמְדָּתָה אֲגָגִי וְיָנַסְנוּ אֶת־כָּסְאוֹ מֵעַל
וְיָנַסְנוּ אֶת־כָּסְאוֹ מֵעַל אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְאֶחָשְׁוֵרֶשׁ בֶּן־חַמְדָּתָה אֲגָגִי וְיָנַסְנוּ אֶת־כָּסְאוֹ מֵעַל
וְיָנַסְנוּ אֶת־כָּסְאוֹ מֵעַל אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְאֶחָשְׁוֵרֶשׁ בֶּן־חַמְדָּתָה אֲגָגִי וְיָנַסְנוּ אֶת־כָּסְאוֹ מֵעַל

2. w’kal-`ab’dey hamelek ‘asher-b’sha`ar hamelek kor`im umish’tachawim l’haman ki-ken tsiuah-lo hamelek umar’dakay lo’ yik’ra` w’lo’ yish’tachaweh.

Est3:2 All the king’s servants who were at the kings gate bowed down and paid homage to Haman; for so the king had commanded concerning him. But Mordecai neither bowed down nor paid homage.

⟨2⟩ καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσεκύνουν αὐτῷ, οὕτως γὰρ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι· ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προσεκύνει αὐτῷ.

2 kai pantes hoi en tē aulē prosekynoun autō, houtōs gar prosetaxen ho basileus poiēsai; ho de Mardochoaios ou prosekynei autō.

וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמַרְדֵּכַי מַדּוּעַ
אֲתָה עוֹבֵר אֶת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ׃

וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמַרְדֵּכַי מַדּוּעַ
אֲתָה עוֹבֵר אֶת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ׃

3. wayo'm'ru `ab'dey hamelek `asher-b'sha`ar hamelek l'mar'dakay madu`a `atah `ober `eth mits'wath hamelek.

Est3:3 Then the king's servants who were at the kings gate said to Mordecai, Why are you transgressing the king's command?

3 και ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ Μαρδοχαίε, τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα;

3 kai elalēsan hoi en tē aulē tou basileōs tō Mardochaiō Mardochaie, ti parakoueis ta hypo tou basileōs legomena?

וַיְהִי בְּאַמְרָם אֵלָיו יוֹם וַיּוֹם וְלֹא שָׁמַע אֶלֵיהֶם
וַיִּגִּידוּ לְהָמָן לְרֵאוֹת הַיַּעֲמָדוֹ הַדְּבָרִי מַרְדֵּכַי כִּי-הִגִּיד
לָהֶם אֲשֶׁר-הוּא יְהוּדִי׃

וַיְהִי בְּאַמְרָם אֵלָיו יוֹם וַיּוֹם וְלֹא שָׁמַע אֶלֵיהֶם
וַיִּגִּידוּ לְהָמָן לְרֵאוֹת הַיַּעֲמָדוֹ הַדְּבָרִי מַרְדֵּכַי כִּי-הִגִּיד
לָהֶם אֲשֶׁר-הוּא יְהוּדִי׃

4. way'hi b'am'ram `elayu yom wayom w'lo' shama` `aleyhemwayagidu l'haman lir'oth haya`am'du dib'rey mar'dakay ki-higid lahem `asher-hu' Yahudi.

Est3:4 Now it was when they had spoken daily to him and he would not listen to them, that they told Haman to see whether Mordecais reason would stand; for he had told them that he was a Jew.

4 καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἐλάλουν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῶν· καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἀμαν Μαρδοχαίῳ τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις ἀντιτασσόμενον· καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν.

4 kath' hekastēn hēmeran elaloun autō, kai ouch hypēkouen autōn; kai hypedeixan tō Aman Mardochaion tois tou basileōs logois antitassomenon; kai hypedeixen autois ho Mardochaios hoti Ioudaios estin.

וַיִּירָא הָמָן כִּי-אֵין מַרְדֵּכַי כּוֹרַע וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמְלֵא הָמָן
חֶמָה׃

וַיִּירָא הָמָן כִּי-אֵין מַרְדֵּכַי כּוֹרַע וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמְלֵא הָמָן
חֶמָה׃

5. wayar' haman ki-'eyn mar'dakay kore`a umish'tachaweh lo wayimale' haman chemah.

Est3:5 When Haman saw that Mordecai neither bowed down nor paid homage to him, Haman was filled with rage.

5 και ἐπιγνοὺς Ἀμαν ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, ἐθυμώθη σφόδρα

5 kai epignous Aman hoti ou proskynei autō Mardochaios, ethymōthē sphodra

יָלַץ יְאַבְרָהָם-בֶּן-יִצְחָק לְעַבְדָּתוֹ אֶת-חַמָּן מִלְּכֵי-בְּלַחַדְרַחֶשְׁתִּים
וַיִּבְזֶה בְּעֵינָיו לְשַׁלַּח יָד בְּמֶרְדֵּכָי לְבַדּוֹ כִּי-הִגִּידוּ לוֹ
אֶת-עַם מֶרְדֵּכָי וַיִּבְקֶשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר בְּכָל-מְלָכוֹת אַחַשְׁוֵרֶשׁ עִם מֶרְדֵּכָי:

6. wayibez b`eynayu lish'loch yad b'mar'dakay l'bado ki-higidu lo 'eth-`am mar'dakay way'baqesh haman l'hash'mid 'eth-kal-haYahudim 'asher b'kal-mal'kuth 'achash'werosh `am mar'dakay.

Est3:6 But he disdained to lay hands on Mordecai alone, for they had told him who the people of Mordecai were; therefore Haman sought to destroy all the Jews, the people of Mordecai, who were throughout the whole kingdom of Ahasuerus.

<6> καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσει πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν Ἰουδαίους.

6 kai ebouleusato aphanisai pantas tous hypo ten Artaxerxou basileian Ioudaious.

וַיִּבְזֶה בְּעֵינָיו לְשַׁלַּח יָד בְּמֶרְדֵּכָי לְבַדּוֹ כִּי-הִגִּידוּ לוֹ
אֶת-עַם מֶרְדֵּכָי וַיִּבְקֶשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר בְּכָל-מְלָכוֹת אַחַשְׁוֵרֶשׁ עִם מֶרְדֵּכָי:

זָבַחְדֵּשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא-חֹדֶשׁ נִיסָן בְּשֵׁנַת שְׁתַּיִם עֶשְׂרִי
לְמֶלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ הַפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לְפָנָי הָמָן מִיּוֹם
לְיוֹם וַיַּחְדֵּשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם-עֶשְׂרֵי הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר: ם

7. bachodesh hari'shon hu'-chodesh nisan bish'nath sh'teym `es'reh lamelek 'achash'werosh hipil pur hu' hagoral liph'ney haman miom l'yom umechodesh l'chodesh sh'neym-`asar hu'-chodesh 'adar.

Est3:7 In the first month, which is the month Nisan, in the twelfth year of King Ahasuerus, Pur, that is the lot, was cast before Haman from day to day and from month to month, until the twelfth month, that is the month Adar.

<7> καὶ ἐποίησεν ψήφισμα ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῆς βασιλείας Ἀρταξέρξου καὶ ἔβαλεν κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἐκ μηνὸς ὥστε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος εἰς τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην τοῦ μηνός, ὃς ἐστὶν Ἀδαρ.

7 kai epoiēsen psēphisma en etei dōdekatō tēs basileias Artaxerxou kai ebalen klērous hēmeran ex hēmeras kai mēna ek mēnos hōste apolesai en miā hēmera to genos Mardochaiou, kai epenen ho klēros eis tēn tessareskaidekatēn tou mēnos, hos estin Adar.

וַיִּבְזֶה בְּעֵינָיו לְשַׁלַּח יָד בְּמֶרְדֵּכָי לְבַדּוֹ כִּי-הִגִּידוּ לוֹ
אֶת-עַם מֶרְדֵּכָי וַיִּבְקֶשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר בְּכָל-מְלָכוֹת אַחַשְׁוֵרֶשׁ עִם מֶרְדֵּכָי:

חַיֵּי אֱמֶר הָמָן לְמֶלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ יִשְׁנוּ עִם-אֶחָד מִפְּזָר

וּמְפֹרֵד בֵּין הָעַמִּים בְּכֹל מְדִינֹת מְלְכוּתְךָ וְדַתִּיהֶם שְׁנוֹת
מִכָּל-עַם וְאֶת-דַּתִּי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ אֵין-שׁוּחַ
לְהַנִּיחָם:

8. wayo'mer haman lamelek 'achash'werosh yesh'no `am-'echad m'phuzar um'phorad beyn ha`amim b'kol m'dinoth mal'kuthek w'datheyhem shonoth mikal-`am w'eth-dathey hamelek 'eynam `osim w'lamelek 'eyn-shoeh l'hanicham.

Est3:8 Then Haman said to King Ahasuerus, There is a certain people scattered and dispersed among the peoples in all the provinces of your kingdom; their laws are different from those of all other people and they do not observe the king's laws, so it is not in the king's interest to let them remain.

«8» καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην λέγων Ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἕξαστοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσιν, καὶ οὐ συμφέρει τῷ βασιλεῖ ἑᾶσαι αὐτούς·

8 kai elalēsen pros ton basilea Artaxerxēn legōn Hyparchei ethnos diesparmenon en tois ethnesin en pasē tē basileiā sou, hoi de nomoi autōn exalloi para panta ta ethnē, tōn de nomōn tou basileōs parakouousin, kai ou sympherei tō basilei easai autous;

ט אָם-על-הַמֶּלֶךְ טוֹב יִכָּתֵב לְאַבְדָּם וְעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כֶּסֶף אֲשֶׁקוּל עַל-יְדֵי עֲשִׂי הַמְּלָאכָה לְהַבִּיא
אֶל-גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ:

ט אָם-על-הַמֶּלֶךְ טוֹב יִכָּתֵב לְאַבְדָּם וְעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כֶּסֶף אֲשֶׁקוּל עַל-יְדֵי עֲשִׂי הַמְּלָאכָה לְהַבִּיא
אֶל-גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ:

9. 'im-`al-hamelek tob yikatheb l'ab'dam wa`asereth 'alaphim kikar-kesepeh 'esh'qol `al-y'dey `osey ham'la'kah l'habi' 'el-gin'zey hamelek.

Est3:9 If it is pleasing to the king, let it be decreed that they be destroyed, and I will pay ten thousand talents of silver into the hands of those who carry on the kings business, to put into the king's treasuries.

«9» εἰ δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολέσαι αὐτούς, καγὼ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τάλαντα μύρια.

9 ei dokei tō basilei, dogmatisatō apolesai autous, kagō diagrapsō eis to gazophylakion tou basileōs argyriou talanta myria.

י וַיִּסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתְּנָהּ לְהַמֵּן
בֶּן-הַמְּדַתָּא הָאֲגָגִי צִרְרַר הַיְהוּדָיִם:

10. wayasar hamelek 'eth-taba`to me`al yado wayit'nah l'haman ben-ham'datha' ha'agagi tsozer haYahudim.

Est3:10 Then the king took his signet ring from his hand and gave it to Haman, the son of Hammedatha the Agagite, the enemy of the Jews.

<10> καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ἔδωκεν εἰς χεῖρα τῷ Αμαν σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων.

10 kai perielomenos ho basileus ton daktylion edōken eis cheira tō Aman sphragisai kata tōn gegrammenōn kata tōn Ioudaiōn.

יֵאָמֵר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכָּסֶפֶת נְתוּן לָךְ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃

11. wayo'mer hamelek l'haman hakeseph nathun lak w'ha'am la`asoth bo katob b'eyneyk.
Est3:11 The king said to Haman, The silver is yours, and the people also, to do with them as you please.

<11> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Αμαν Το μὲν ἀργύριον ἔχε, τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς βούλει.
11 kai eipen ho basileus tō Aman To men argyriion eche, tō de ethnei chrō hōs boulei.

יְבִיִקְרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן בְּשִׁלּוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ וַיִּכְתֹּב כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה הָמָן אֶל־אֲחֻשְׁתֵּי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי עַם וְעַם מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְעַם וְעַם כְּלִשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחֻשׁוֹרֵשׁ נְכֶתֶב וְנִחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ׃

12. wayiqar'u soph'rey hamelek bachodesh hari'shon bish'loshah `asar yombo wayikatheb k'kal-'asher-tsiuah haman 'el 'achash'dar'p'ney-hamelek w'el-hapachoth 'asher `al-m'dinah um'dinah w'el-sarey `am wa`am m'dinah um'dinah kik'thabah w`am wa`am kil'shono b'shem hamelek 'achash'werosh nik'tab w'nech'tam b'taba`ath hamelek.

Est3:12 Then the kings scribes were summoned on the thirteenth day of the first month, and it was written just as Haman commanded to the kings satraps, to the governors who were over each province and to the princes of each people, each province according to its script, each people according to its language, being written in the name of King Ahasuerus and sealed with the kings signet ring.

<12> καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ πρώτῳ τῇ τρισκαιδεκάτῃ καὶ ἔγραψαν, ὡς ἐπέταξεν Αμαν, τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἄρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χώραις, τοῖς τε ἄρχουσι τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν δι' Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως.

12 kai eklēthēsan hoi grammateis tou basileōs mēni prōtō tē triskaidekatē kai egrapsan, hōs epetaxen Aman, tois stratēgois kai tois archousin kata pasan chōran apo Indikēs heōs tēs Aithiopias, tais hekaton eikosi hepta chōrais, tois te archousi tōn ethnōn kata tēn autōn lexin di' Artaxerxou tou basileōs.

יג ונשלוח ספרים ביד הרצים אל-כל-מדינות המלך
 להשמיד להרג ולהאבד את-כל-היהודים מנער ועד-זקן
 טף ונשים ביום אחד בשלושה עשר לחודש שנים-עשר
 הוא-חודש אדר ושלהם לבוז:

13. w'nish'locha s'pharim b'yad haratsim 'el-kal-m'dinoth hamelek l'hash'mid laharog ul'abed 'eth-kal-haYahudim mina`ar w'`ad-zaqen taph w'nashim b'yom 'echad bish'loshah `asar l'chodesh sh'neym-`asar hu'-chodesh 'adar ush'lalam laboz.

Est3:13 Letters were sent by couriers to all the kings provinces to destroy, to kill and to annihilate all the Jews, both young and old, women and children, in one day, the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to seize their possessions as plunder.

<13> και ἀπεστάλη δια βιβλιαφόρων εις την Ἀρταξέρξου βασιλείαν ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρα μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου, ὅς ἐστιν Ἀδαρ, καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν. --

13 kai apestalē dia bibliaphorōn eis tēn Artaxerxou basileian aphanisai to genos tōn Ioudaiōn en hēmera miā mēnos dōdekatou, hos estin Adar, kai diarpasai ta hyparchonta autōn. –

<13>a τῆς δὲ ἐπιστολῆς ἐστὶν τὸ ἀντίγραφον τόδε Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χωρῶν ἄρχουσι καὶ τοπάρχαις ὑποτεταγμένοις τάδε γράφει

13ā tēs de epistolēs estin to antigraphon tode Basileus megas Artaxerxēs tois apo tēs Indikēs heōs tēs Aithiopias hekaton eikosi hepta chōrōn archousi kai toparchais hypotetagmenois tade graphei

<13>b Πολλῶν ἐπάρξας ἐθνῶν καὶ πάσης ἐπικρατήσας οἰκουμένης ἐβουλήθην, μὴ τῷ θράσει τῆς ἐξουσίας ἐπαιρόμενος, ἐπικέσπερον δὲ καὶ μετὰ ἠπιότητος αἰεὶ διεξάγων, τοὺς τῶν ὑποτεταγμένων ἀκυμάτους διὰ παντὸς καταστήσαι βίους, τὴν τε βασιλείαν ἡμερον καὶ πορευτὴν μέχρι περάτων παρεξόμενος ἀνανεώσασθαί τε τὴν ποθουμένην τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις εἰρήνην.

13b Pollōn eparxas ethnōn kai pasēs epikratēsas oikoumenēs eboulēthēn, mē tō thrasei tēs exousias epairomenos, epiekesteron de kai meta ēpiotētos aei diexagōn, tous tōn hypotetagmenōn akymatous dia pantos katastēsai bious, tēn te basileian hēmeron kai poreutēn mechri peratōn parexomenos ananeōsasthai te tēn pothoumenēn tois pasin anthrōpois eirēnēn.

<13>c πυθομένου δὲ μου τῶν συμβούλων πῶς ἂν ἀχθείη τοῦτο ἐπὶ πέρας, σωφροσύνη παρ' ἡμῖν διενέγκας καὶ ἐν τῇ εὐνοίᾳ ἀπαραλλάκτως καὶ βεβαία πίστει ἀποδεδειγμένος καὶ δεῦτερον τῶν βασιλειῶν γέρας ἀπενηνεγμένος Ἀμαν

13ζ pythomenou de mou tōn symbolōn pōs an achtheiē touto epi peras, sōphrosynē par' hēmin dienegkas kai en tē eunoia aparallaktōs kai bebaia pistei apodedeigmenos kai deuteron tōn basileiōn geras apenēnegmenos Aman

<13>d ἐπέδειξεν ἡμῖν ἐν πάσαις ταῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην φυλαῖς ἀναμεμεῖχθαι δυσμενῆ λαόν τινα τοῖς νόμοις ἀντίθετον πρὸς πᾶν ἔθνος τὰ τε τῶν βασιλέων παραπέμποντας διηνεκῶς διατάγματα πρὸς τὸ μὴ κατατίθεσθαι τὴν ὑφ' ἡμῶν κατευθυνομένην ἀμέμπτως συναρχίαν.

13ε epedeixen hēmin en pasais tais kata tēn oikoumenēn phylais anamemeichthai dysmenē laon tina tois nomois antitheton pros pan ethnos ta te tōn basileōn parapempontas diēnekōs diatagmata pros to mē katatithesthai tēn hyph' hēmōn kateuthynomenēn amemptōs synarchian.

<13>e διειληφότες οὖν τόδε τὸ ἔθνος μονώτατον ἐν ἀντιπαραγωγῇ παντὶ διὰ παντὸς ἀνθρώπῳ κείμενον διαγωγὴν νόμων ξενίζουσιν παραλλάσσον καὶ δυσνοοῦν τοῖς ἡμετέροις πράγμασιν τὰ χεῖριστα συντελοῦν κακὰ καὶ πρὸς τὸ μὴ τὴν βασιλείαν εὐσταθείας τυγχάνειν·

13^w dieilēphotes oun tode to ethnos monōtatōn en antiparagōgē panti dia pantos anthrōpō keimenon diagōgēn nomōn xenizousan parallasson kai dysnooun tois hēmeterois pragmasin ta cheirista synteloun kaka kai pros to mē tēn basileian eustatheias tygchanein;

<13>f προστετάχαμεν οὖν τοὺς σημανομένους ὑμῖν ἐν τοῖς γεγραμμένοις ὑπὸ Ἀμαν τοῦ τεταγμένου ἐπὶ τῶν πραγμάτων καὶ δευτέρου πατρὸς ἡμῶν πάντας σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἀπολέσαι ὀλορριζεῖ ταῖς τῶν ἐχθρῶν μαχαίραις ἄνευ παντὸς οἴκτου καὶ φειδοῦς τῇ τεσσαρεσκαδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς Ἀδαρ τοῦ ἐνεστῶτος ἔτους,

13d prostetachamen oun tous sēmainomenous hymin en tois gegrammenois hypo Aman tou tetagmenou epi tōn pragmatōn kai deuterou patros hēmōn pantas syn gynaixi kai teknois apolesai holorrizei tais tōn echthrōn machairais aneu pantos oiktou kai pheidous tē tessareskaidekatē tou dōdekatou mēnos Adar tou enestōtos etous,

<13>g ὅπως οἱ πάλαι καὶ νῦν δυσμενεῖς ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ βιαίως εἰς τὸν ἄδην κατελθόντες εἰς τὸν μετέπειτα χρόνον εὐσταθῆ καὶ ἀτάραχα παρέχωσιν ἡμῖν διὰ τέλους τὰ πράγματα. --

13g hopōs hoi palai kai nyn dysmeneis en hēmerā miā biaiōs eis ton ḥadēn katelthontes eis ton metepeita chronon eustathē kai ataracha parechōsin hēmin dia telous ta pragmata. --

כָּל־הַיּוֹם הַזֶּה לְהַנְתִּין הַכֹּתֵב הַזֶּה בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְלֹי לְכָל־הָעַמִּים לְהִיּוֹת עֲתָדִים לַיּוֹם הַזֶּה:

14. path'shegen hak'thab l'hinathen dath b'kal-m'dinah um'dinah galuy l'kal-ha`amim lih'yoth `athidim layom hazeh.

Est3:14 A copy of the edict to be issued as law in every province was published to all the peoples so that they should be ready for this day.

<14> τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν, καὶ προσετάγη πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐτοίμους εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην.

14 ta de antigrapha tōn epistolōn exetitheto kata chōran, kai prosetagē pasi tois ethnesin hetoimous einai eis tēn hēmeran tautēn.

15
 חַרְצִים יֵצְאוּ וְחֹפִים בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ וְהָתָּה נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן
 הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ וְהָמֶן יָשְׁבוּ לִשְׁתּוֹת וְהָעִיר שׁוּשַׁן נְבוֹכָה: פ

15. haratsim yats'u d'chuphim bid'bar hamelek w'hadath nit'nah b'shushan habirah w'hamelek w'haman yash'bu lish'toth w'ha'ir shushan nabokah.

Est3:15 The couriers went out impelled by the king's command while the decree was issued at the citadel in Susa; and while the king and Haman sat down to drink, the city of Susa was in confusion.

<15> ἐσπεύδeto δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ εἰς Σουσαν· ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμαν ἐκωθονίζοντο, ἐταράσseto δὲ ἡ πόλις.

15 espeudeteto de to pragma kai eis Sousan; ho de basileus kai Aman ekōthōnizonto, etarasseto de hē polis.

Chapter 4

אִמְרָהּ כִּי יָדַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיִּקְרַע מְרִדְכָי
 אֶת-בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שֵׁק וַאֲפֹר וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק
 זַעֲקָה גְדֹלָה וַיִּמְרָה:

1. umar'dakay yada` 'eth-kal-'asher na`asah wayiq'ra` mar'dakay 'eth-b'gadayu wayil'bash saq wa'epher wayetse' b'thok ha'ir wayiz`aq z`aqah g'dolah umarah.

Est4:1 When Mordecai learned all that had been done, he tore his clothes, put on sackcloth and ashes, and went out into the midst of the city and wailed loudly and bitterly.

<4:1> Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγνούς τὸ συντελούμενον διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδὸν καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἔβρα φωνῆ μεγάλη Αἴρεται ἔθνος μηδὲν ἡδικηκός.

1 Ho de Mardochaios epignous to synteloumenon dierrēxen ta himatia autou kai enedysato sakkon kai katepasato spodon kai ekpēdēsas dia tēs plateias tēs poleōs eboa phōnē megalē Airetai ethnos mēden ēdikēkos.

2
 בַּיְבוּא עַד לְפָנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין לָבוּא אֶל-שַׁעַר
 הַמֶּלֶךְ בְּלְבוּשׁ שֵׁק:

2. wayabo` 'ad liph'ney sha`ar-hamelek ki 'eyn labo' 'el-sha`ar hamelek bil'bush saq.

Est4:2 He went as far as the kings gate, for no one was to enter the kings gate clothed in sackcloth.

<2> καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πύλης τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἦν ἐξὸν αὐτῷ εἰσελθεῖν εἰς τὴν αὐλὴν σάκκον ἔχοντι καὶ σποδόν.

2 kai ēlthen heōs tēs pylēs tou basileōs kai estē; ou gar ēn exon autō eiselhthein eis tēn aulēn sakkon echonti kai spodon.

יָצַע לְרַבִּים מִגִּיעַ אֲבָל גָּדוֹל לְיְהוּדִים וְצוּם וּבְכִי וּמִסַּפֵּד שֶׁקַּ וְאַפְרַיִץ
אֶבֶל גָּדוֹל לְיְהוּדִים וְצוּם וּבְכִי וּמִסַּפֵּד שֶׁקַּ וְאַפְרַיִץ
אֶבֶל גָּדוֹל לְיְהוּדִים וְצוּם וּבְכִי וּמִסַּפֵּד שֶׁקַּ וְאַפְרַיִץ

גויבכּל-מדינה ומדינה מקום אשר דבר-המלך ודתו
מגיע אבל גדול ליהודים וצום ובכי ומספד שק ואפר
יצע לרבים:

3. ub'kal-m'dinah um'dinah m'qom 'asher d'bar-hamelek w'datho magi`a 'ebel gadol laYahudim w'tsom ub'ki umis'ped saq wa'epher yutsa` larabim.

Est4:3 In each and every province where the command and decree of the king came, there was great mourning among the Jews, with fasting, weeping and wailing; and many lay on sackcloth and ashes.

<3> καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ, οὗ ἐξετίθετο τὰ γράμματα, κραυγὴ καὶ κοπετὸς καὶ πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις, σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς.

3 kai en pasē chōrā, hou exetitheto ta grammata, kraugē kai kopetos kai penthos mega tois Ioudaiois, sakkon kai spodon estrōsan heautois.

וַתָּבוֹאֵינָה נְעוּרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֵיהָ וַיְגִידוּ לָהּ
וַתַּתְּחַלְחַל הַמֶּלֶכָה מְאֹד וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ
אֶת־מְרֻדְכַי וְלְהַסִּיר שֶׁקֶוּ מֵעַלָיו וְלֹא קִבַּל:

דוּתבוּאינה נערוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֵיהָ וַיְגִידוּ לָהּ
וַתַּתְּחַלְחַל הַמֶּלֶכָה מְאֹד וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ
אֶת־מְרֻדְכַי וְלְהַסִּיר שֶׁקֶוּ מֵעַלָיו וְלֹא קִבַּל:

4. wat'bo'eynah na`aroth 'es'ter w'sariseyah wayagidu lahwatith'chal'chal hamal'kah m'od watish'lach b'gadim l'hal'bish 'eth-mar'dakay ul'hasir saqo me`alayu w'lo' qibel.

Est4:4 Then Esther's maidens and her eunuchs came and told her, and the queen writhed in great anguish. And she sent garments to clothe Mordecai that he might remove his sackcloth from him, but he did not accept them.

<4> καὶ εἰσηλθον αἱ ἄβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλίσσης καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ, καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονὸς καὶ ἀπέστειλεν στολίσαι τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀφελέσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον, ὃ δὲ οὐκ ἐπέισθη.

4 kai eisēlthon hai habrai kai hoi eunouchoi tēs basilissēs kai anēggeilan autē, kai etarachthē akousasa to gegonos kai apesteilen stolisai ton Mardochaion kai aphelesthai autou ton sakkon, ho de ouk epeisthē.

אָבְרַי וְעֻנוּכֵי הַבַּיִת וַיִּגְדּוּ לָהּ
וַתִּשְׁלַח אֶת־בְּגָדֵיהֶם לְמֹרְדֵכַי
וְלִשְׂרֵי־הַבַּיִת וְלֹא קִבְּלוּ

הַוַּתְקָרָא אֶסְתֵּר לְהַתְּךָ מִפְּרִי־סֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הֶעֱמִיד לְפָנֶיהָ
וַתִּצְוָהּוּ עַל-מְרַדְכָּי לְדַעַת מַה-זֶּה וְעַל-מַה-זֶּה:

5. watiq'ra' 'es'ter lahathak misarisey hamelek 'asher he'emid l'phaneyah wat'tsauehu `al-mar'dakay lada`ath mah-zeh w'al-mah-zeh.

Est4:5 Then Esther summoned Hathach from the king's eunuchs, whom the king had appointed to attend her, and ordered him to go to Mordecai to learn what this was and why it was.

<5> ἡ δὲ Ἑσθήρ προσεκάλεσατο Ἀχραθαῖον τὸν εὐνούχον αὐτῆς, ὃς παρειστήκει αὐτῇ, καὶ ἀπέστειλεν μαθεῖν αὐτῇ παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές·

5 hē de Esthēr prosekalesato Achrathaion ton eunouchon autēs, hos pareistēkei autē, kai apesteilen mathein autē para tou Mardochoaiou to akribes;

וַיִּצְוָהּ עַל-מְרַדְכָּי לְדַעַת מַה-זֶּה וְעַל-מַה-זֶּה
וַיֵּצֵא הַתֶּךָ אֶל-מְרַדְכָּי אֶל-רְחֹב הָעִיר אֲשֶׁר לְפָנֶי
שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ:

6. wayetse' hathak 'el-mar'dakay 'el-r'chob ha'ir 'asher liph'ney sha`ar-hamelek.

Est4:6 So Hathach went out to Mordecai to the city square in front of the king's gate.

זַיִּגְד-לוֹ מְרַדְכָּי אֵת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהּוּ וְאֵת פְּרָשַׁת הַכֶּסֶף
אֲשֶׁר אָמַר הָמֵן לְשִׁקוֹל עַל-גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בְּיַהוּדֵי־יָם
לְאַבְדָּם:

7. wayaged-lo mar'dakay 'eth kal-'asher qarahu w'eth parashath hakeseph 'asher 'amar haman lish'qol `al-gin'zey hamelek baYahudiim l'ab'dam.

Est4:7 Mordecai told him all that had happened to him, and the exact amount of money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the destruction of the Jews.

<7> ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονός καὶ τὴν ἐπαγγελίαν, ἣν ἐπηγγείλατο Ἀμαν τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν γάζαν ταλάντων μυρίων, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς Ἰουδαίους·

7 ho de Mardochoaios hypedeixen autō to gegonos kai tēn epaggelian, hēn epēggeilato Aman tō basilei eis tēn gazan talantōn myriōn, hina apolesē tous Ioudaiou;

וַיֹּאמֶר-פַּתְשֹׁגַן כְּתָב-הַדָּת אֲשֶׁר-נָתַן בְּשׁוֹשָׁן לְהַשְׁמִידָם נָתַן
לוֹ לְהַרְאוֹת אֶת-אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ וּלְצַוֹת עָלֶיהָ לְבוֹא

אֶל-הַמֶּלֶךְ לְהַתְחַנֵּן-לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְפָּנָיו עַל-עַמּוֹהַ:

8. w'eth-path'shegen k'thab-hadath 'asher-nitan b'shushan l'hash'midam nathan lo l'har'oth 'eth-'es'ter ul'hagid lah ul'tsauoth `aleyah labo' 'el-hamelek l'hith'chanen-lo ul'baqesh mil'phanayu `al-`amah.

Est4:8 He also gave him a copy of the text of the edict which had been issued in Susa for their destruction, that he might show Esther and inform her, and to order her to go in to the king to implore his favor and to plead with him for her people.

«8» καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Ἑσθήρ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντείλασθαι αὐτῇ εἰσελθούσῃ παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου ὡς ἐτράφης ἐν χειρὶ μου, διότι Ἀμαν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλεσαι τὸν κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.

8 kai to antigraphon to en Sousois ektethen hyper tou apolesthai autous edōken autō deixai tē Esthēr kai eipen autō enteilasthai autē eiselhousē paraitēsasthai ton basilea kai axiōsai auton peri tou laou mnēstheisa hēmerōn tapeinōseōs sou hōs etraphēs en cheiri mou, dioti Aman ho deutereuōn tō basilei elalēsen kath' hēmōn eis thanaton; epikalesai ton kyrion kai lalēson tō basilei peri hēmōn kai hrsyai hēmas ek thanatou.

אֶל-הַמֶּלֶךְ לְהַתְחַנֵּן-לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְפָּנָיו עַל-עַמּוֹהַ 9
טוֹיְבוֹא הַתָּךְ וַיִּגֵּד לְאַסְתֵּר אֵת דְּבָרֵי מַרְדֳּכָי:

9. wayabo' hathak wayaged l'es'ter 'eth dib'rey mar'dakay.

Est4:9 Hathach came back and related Mordecai's words to Esther.

«9» εἰσελθὼν δὲ ὁ Ἀχραθαῖος ἐλάλησεν αὐτῇ πάντας τοὺς λόγους τούτους.

9 eiselhōn de ho Achrathaios elalēsen autē pantas tous logous toutous.

יְוֹתָאמֵר אֶסְתֵּר לְהַתְחַנֵּן-לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְפָּנָיו עַל-עַמּוֹהַ 10
יְוֹתָאמֵר אֶסְתֵּר לְהַתְחַנֵּן-לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְפָּנָיו עַל-עַמּוֹהַ 10

10. wato'mer 'es'ter lahathak wat'tsauehu 'el-mar'dakay.

Est4:10 Then Esther spoke to Hathach and ordered him to reply to Mordecai:

«10» εἶπεν δὲ Ἑσθήρ πρὸς Ἀχραθαῖον Πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἶπὸν ὅτι

10 eipen de Esthēr pros Achrathaion Poreuthēti pros Mardochaion kai eipon hoti

יָא כָּל-עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר
כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבוֹא-אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַחֲצַר
הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא-יִקְרָא אַחַת דָּתוֹ לְהַמִּית לְבַד מֵאֲשֶׁר

יוֹשִׁיט-לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת-שֵׁרְבִיט הַזֶּהב וְחָיָה וְאָנִי לֹא
נִקְרָאתִי לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם:

11. kal-`ab'dey hamelek w`am-m'dinoth hamelek yod'im `asherkal-'ish w'ishah `asher yabo'-'el-hamelek `el-hechatser hap'nimith `asher lo'-yiqare' `achath datho l'hamith l'bad me'asher yoshit-lo hamelek `eth-shar'bit hazahab w'chayah wa'ani lo' niq're'thi labo' `el-hamelek zeh sh'loshim yom.

Est4:11 All the king's servants and the people of the kings provinces know that for any man or woman who comes to the king to the inner court who is not summoned, he has but one law, that he be put to death, unless the king holds out to him the golden scepter so that he may live. And I have not been summoned to come to the king for these thirty days.

<11> Τὰ ἔθνη πάντα τῆς βασιλείας γινώσκει ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ἢ γυνή, ὃς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν ἄκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν ᾧ ἐκτείνει ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσοῦν ῥάβδον, οὗτος σωθήσεται· κἀγὼ οὐ κέκλημαι εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, εἰσὶν αὐταὶ ἡμέραι τριάκοντα.

11 Ta ethnē panta tēs basileias ginōskei hoti pas anthrōpos ē gynē, hos eiseleusetai pros ton basilea eis tēn aulēn tēn esōteran aklētos, ouk estin autō sōtēria; plēn hō ekteinei ho basileus tēn chrysēn hradbon, houtos sōthēsetai; kagō ou keklēmai eiselthein pros ton basilea, eisinhautai hēmerai triakonta.

יבִּוּיִגִּידוּ לְמַרְדֵּכָי אֶת הַדְּבָרִי אֲסִתֶּר: כ

יבִּוּיִגִּידוּ לְמַרְדֵּכָי אֶת הַדְּבָרִי אֲסִתֶּר: כ

12. wayagidu l'mar'dakay `eth dib'rey `es'ter.

Est4:12 They related Esther's words to Mordecai.

<12> καὶ ἀπήγγειλεν Αχραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἐσθηρ.

12 kai apēggeilen Achrathaios Mardochaiō pantas tous logous Esthēr.

יבִּוּיִגִּידוּ לְמַרְדֵּכָי אֶת-הַדְּבָרִי אֲסִתֶּר אֶל-תְּדַמִּי בְּנַפְשִׁי
לְהַמְלִיט בֵּית-הַמֶּלֶךְ מִכָּל-הַיְהוּדִים:

13. wayo'mer mar'dakay l'hashib `el-'es'ter `al-t'dami b'naph'shek l'himalet beyth-hamelek mikal-haYahudim.

Est4:13 Then Mordecai told them to reply to Esther, Do not imagine that you in the king's palace can escape any more than all the Jews.

<13> καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος πρὸς Αχραθαῖον Πορεύθητι καὶ εἶπὸν αὐτῇ Ἐσθηρ, μὴ εἴπῃς σεαυτῇ ὅτι σωθήσῃ μόνῃ ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους·

13 kai eipen Mardochaios pros Achrathaion Poreuthēti kai eipon autē Esthēr, mē eipēs seautē hoti sōthēsē monē en tē basileiā para pantas tous Ioudaious;

יָד כִּי אִם-הִחֲרַשׁ תִּחְרִישִׁי בְּעֵת הַזֹּאת רַח וְהִצַּלָּה יַעֲמֹד

לְיַהוּדִים מִמְּקוֹם אַחֵר וְאֵת וּבֵית-אָבִיךָ תֵּאבְדוּ וּמִי יוֹדֵעַ
 אִם-לָעֵת כֹּזֵאת הִגַּעְתָּ לְמַלְכוּת:

14. ki 'im-hacharesh tacharishi ba`eth hazo'th rewach w'hatsalah ya`amod laYahudim
 mimaqom 'acher w'at' ubeyth-'abik to'bedu umi yode`a 'im-l'`eth kazo'th higa`at'
 lamal'kuth.

Est4:14 For if you remain silent at this time, relief and deliverance will arise for the Jews from another place and you and your father's house will perish. And who knows whether you have not attained royalty for such a time as this?

<14> ὥς ὅτι ἐὰν παρακούσης ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς
 Ἰουδαίοις, σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου ἀπολείσθῃ· καὶ τίς οἶδεν εἰ εἰς τὸν καιρὸν
 τοῦτον ἐβασίλευσας;

14 hōs hoti ean parakousēs en toutō tō kairō, allothen boētheia kai skepē estai tois Ioudaiois, sy de kai ho oikos tou patros sou apoleisthe; kai tis oiden ei eis ton kairon touton ebasileusas?

טו וְתֹאמַר אֶסְתֵּר לְהַשִּׁיב אֶל-מָרְדֳּכָי:
 15 וְיֹאמְרוּ אֵלָיו וְיֹאמְרוּ אֵלָיו וְיֹאמְרוּ אֵלָיו וְיֹאמְרוּ אֵלָיו וְיֹאמְרוּ אֵלָיו

15. wato'mer 'es'ter l'hashib 'el-mar'dakay.

Est4:15 Then Esther told them to reply to Mordecai,

<15> καὶ ἐξαπέστειλεν Ἐσθηρ τὸν ἤκοντα πρὸς αὐτὴν πρὸς Μαρδοχαῖον λέγουσα

15 kai exapesteilen Esthēr ton hēkonta pros autēn pros Mardochaion legousa

טז לָךְ כְּנוּם אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן וְצוּמוּ
 עָלַי וְעַל-תַּאֲכָלוּ וְעַל-תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לִילָה וַיּוֹם
 גַּם-אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אֲצוּם כִּן וּבְכֵן אָבוּא אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
 לֹא-כֹדֵת וְכֹאֲשֶׁר אָבְדָתִי אָבְדָתִי:

16. lek k'nos 'eth-kal-haYahudim hanim'ts'im b'shushan w'tsumu `alay w'al-to'k'lu w'al-tish'tu sh'losheth yamim lay'lah wayom gam-'ani w'na`arothay 'atsum ken ub'ken 'abo' 'el-hamelek 'asher lo'-kadath w'ka'asher 'abad'ti 'abad'ti.

Est4:16 Go, assemble all the Jews who are found in Susa, and fast for me; do not eat or drink for three days, night or day. I and my maidens also will fast in the same way. And thus I will go in to the king, which is not according to the law; and if I perish, I perish.

<16> Βαδίσας ἐκκλησίασον τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις καὶ νηστεύσατε ἐπ' ἐμοὶ καὶ μὴ
 φάγητε μηδὲ πίητε ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ γὰρ δὲ καὶ αἱ ἄβραι μου
 ἀσιτήσομεν, καὶ τότε εἰσελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον, ἐὰν καὶ ἀπολέσθαι
 με ἦ.

16 Badisas ekklesiason tous Ioudaious tous en Sousois kai nēsteusate ep' emoi kai mē phagēte mēde piēte epi hēmeras treis nykta kai hēmeran, kagō de kai hai habrai mou asitēsomen, kai tote eiseleusomai pros ton basilea para ton nomon, ean kai apolesthai me ē.

: 4x74 7760 3x72-9w4 6yy woz7 7y497 99077 17
וַיַּעֲבֹר מִרְדֵּכָי וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְּתָהּ אֶסְתֵּר׃

17. waya`abor mar`dakay waya`as k`kol `asher-tsiu`thah `alayu `es`ter.

Est4:17 So Mordecai went away and did just as Esther had commanded him.

<17> Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Ἑσθηρ,

17 Kai badisas Mardochaios epoiēsen hosa eneteilato autō Esthēr,

<17>a καὶ ἐδεήθη κυρίου μνημονεύων πάντα τὰ ἔργα κυρίου καὶ εἶπεν

17a kai edeēthē kyriou mnēmoneuōn panta ta erga kyriou kai eipen

<17>b Κύριε κύριε βασιλεῦ πάντων κρατῶν, ὅτι ἐν ἐξουσία σου τὸ πᾶν ἐστίν, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀντιδοξῶν σοι ἐν τῷ θέλῃν σε σῶσαι τὸν Ἰσραηλ.

17b Kyrie kyrie basileu pantōn kratōn, hoti en exousiā sou to pan estin, kai ouk estin ho antidoxōn soi en tō thelein se sōsai ton Israēl;

<17>c ὅτι σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ πᾶν θαυμαζόμενον ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν καὶ κύριος εἶ πάντων, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιτάσσεται σοι τῷ κυρίῳ.

17c hoti sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn kai pan thaumazomenon en tē hyp' ouranon kai kyrios ei pantōn, kai ouk estin hos antitaxetai soi tō kyriō.

<17>d σὺ πάντα γινώσκεις· σὺ οἶδας, κύριε, ὅτι οὐκ ἐν ὑβρεὶ οὐδὲ ἐν ὑπερηφανία οὐδὲ ἐν φιλοδοξίᾳ ἐποίησα τοῦτο, τὸ μὴ προσκυνεῖν τὸν ὑπερήφανον Ἀμαν, ὅτι ἠυδόκουν φιλεῖν πέλματα ποδῶν αὐτοῦ πρὸς σωτηρίαν Ἰσραηλ.

17d sy panta ginōskeis; sy oidas, kyrie, hoti ouk en hybrei oude en hyperēphaniā oude en philodoxiā epoiēsa touto, to mē proskynein ton hyperēphanon Aman, hoti ēudokoun philein pelmata podōn autou pros sōtērian Israēl;

<17>e ἀλλὰ ἐποίησα τοῦτο, ἵνα μὴ θῶ δόξαν ἀνθρώπου ὑπεράνω δόξης θεοῦ, καὶ οὐ προσκυνήσω οὐδένα πλὴν σοῦ τοῦ κυρίου μου καὶ οὐ ποιήσω αὐτὰ ἐν ὑπερηφανία.

17e alla epoiēsa touto, hina mē thō doxan anthrōpou hyperanō doxēs theou, kai ou proskynēsō oudena plēn sou tou kyriou mou kai ou poiēsō auta en hyperēphaniā.

<17>f καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς ὁ θεὸς Ἀβρααμ, φείσαι τοῦ λαοῦ σου, ὅτι ἐπιβλέπουσιν ἡμῖν εἰς καταφθορὰν καὶ ἐπεθύμησαν ἀπολέσαι τὴν ἐξ ἀρχῆς κληρονομίαν σου.

17f kai nyn, kyrie ho theos ho basileus ho theos Abraam, pheisai tou laou sou, hoti epiblepousin hēmin eis kataphthoran kai epethymēsan apolesai tēn ex archēs klēronomian sou;

<17>g μὴ ὑπερίδης τὴν μερίδα σου, ἣν σεαυτῷ ἐλυτρώσω ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

17g mē hyperidēs tēn merida sou, hēn seautō elytrōsō ek gēs Aigyptou;

<17>h ἐπάκουσον τῆς δεήσεώς μου καὶ ἰλάσθητι τῷ κλήρῳ σου καὶ στρέψον τὸ πένθος ἡμῶν εἰς εὐωχίαν, ἵνα ζῶντες ὑμνώμεν σου τὸ ὄνομα, κύριε, καὶ μὴ ἀφανίσῃς στόμα αἰνούντων σοι. --

17h epakouson tēs deēseōs mou kai hilasthēti tō klērō sou kai strepson to penthos hēmōn eis euōchian, hina zōntes hymnōmen sou to onoma, kyrie, kai mē aphanisēs stoma ainountōn soi. --

<17>ι και πᾶς Ἰσραηλ ἐκέκραξαν ἐξ ἰσχύος αὐτῶν, ὅτι θάνατος αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν.
17ὸ kai pas Israēl ekekraخان ex ischuos autōn, hoti thanatos autōn en ophthalmois autōn.

<17>κ Καὶ Ἐσθηρ ἡ βασίλισσα κατέφυγεν ἐπὶ τὸν κύριον ἐν ἀγῶνι θανάτου κατειλημμένη καὶ ἀφελομένη τὰ ἱμάτια τῆς δόξης αὐτῆς ἐνεδύσατο ἱμάτια στενοχωρίας καὶ πένθους καὶ ἀντὶ τῶν ὑπερηφάνων ἡδυσμάτων σποδοῦ καὶ κοπριῶν ἔπλησεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς ἔταπείνωσεν σφόδρα καὶ πάντα τόπον κόσμου ἀγαλλιάματος αὐτῆς ἔπλησε στρεπτῶν τριχῶν αὐτῆς καὶ ἐδεῖτο κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ καὶ εἶπεν

17κ Kai Esthēr hē basilissa katephygen epi ton kyrion en agōni thanatou kateilēmnenē kai aphelomenē ta himatia tēs doxēs autēs enedysato himatia stenochōrias kai penthous kai anti tōn hyperēphanōn hēdysmatōn spodou kai kopriōn eplēsen tēn kephalēn autēs kai to sōma autēs etapeinōsen sphodra kai panta topon kosmou agalliamatos autēs eplēse streptōn trichōn autēs kai edeito kyriou theou Israēl kai eipen

<17>ι Κύριέ μου ὁ βασιλεὺς ἡμῶν, σὺ εἶ μόνος· βοήθησόν μοι τῇ μόνῃ καὶ μὴ ἐχούσῃ βοηθὸν εἰ μὴ σέ, ὅτι κίνδυνός μου ἐν χειρὶ μου.

17κ Kyrie mou ho basileus hēmōn, sy ei monos; boēthēson moi tē monē kai mē echousē boēthon ei mē se, hoti kindynos mou en cheiri mou.

<17>μ ἐγὼ ἤκουον ἐκ γενετῆς μου ἐν φυλῇ πατριᾶς μου ὅτι σύ, κύριε, ἔλαβες τὸν Ἰσραηλ ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ πάντων τῶν προγόνων αὐτῶν εἰς κληρονομίαν αἰώνιον καὶ ἐποίησας αὐτοῖς ὅσα ἐλάλησας.

17ε egō ēkouon ek genetēs mou en phylē patrias mou hoti sy, kyrie, elabes ton Israēl ek pantōn tōn ethnōn kai tous pateras hēmōn ek pantōn tōn progonōn autōn eis klēronomian aiōnion kai epoiēsas autois hosa elalēsas.

<17>ν καὶ νῦν ἡμάρτομεν ἐνώπιόν σου, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ἀνθ' ὧν ἐδοξάσαμεν τοὺς θεοὺς αὐτῶν· δίκαιος εἶ, κύριε.

17δ kai nyn hēmartomen enōpion sou, kai paredōkas hēmas eis cheiras tōn echthrōn hēmōn, anth' hōn edoxasamen tous theous autōn; dikaios ei, kyrie.

<17>ο καὶ νῦν οὐχ ἱκανώθησαν ἐν πικρασμῷ δουλείας ἡμῶν, ἀλλὰ ἔθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν εἰδώλων αὐτῶν ἐξᾶραι ὄρισμόν στόματός σου καὶ ἀφανίσαι κληρονομίαν σου καὶ ἐμφράξαι στόμα αἰνούντων σοι καὶ σβέσαι δόξαν οἴκου σου καὶ θυσιαστήριόν σου

17ο kai nyn ouch hikanōthēsan en pikrasmō douleias hēmōn, alla ethēkan tas cheiras autōn epi tas cheiras tōn eidōlōn autōn exarai horismon stomatos sou kai aphanisai klēronomian sou kai emphraxai stoma ainountōn soi kai sbesai doxan oikou sou kai thysiasstērion sou

<17>ρ καὶ ἀνοῖξαι στόμα ἐθνῶν εἰς ἀρετὰς ματαιῶν καὶ θαυμασθῆναι βασιλέα σάρκινον εἰς αἰῶνα.

17ρ kai anoixai stoma ethnōn eis aretas mataiōn kai thaumasthēnai basilea sarkinon eis aiōna.

<17>σ μὴ παραδῶς, κύριε, τὸ σκῆπτρόν σου τοῖς μὴ οὖσιν, καὶ μὴ καταγελασάτωσαν ἐν τῇ πτώσει ἡμῶν, ἀλλὰ στρέψον τὴν βουλήν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς, τὸν δὲ ἀρξάμενον ἐφ' ἡμᾶς παραδειγμάτισον.

17 mē paradōs, kyrie, to skēptron sou tois mē ousin, kai mē katagelasatōsan en tē ptōsei hēmōn, alla strepson tēn boulēn autōn ep' autous, ton de arxamenon eph' hēmas paradeigmatison.

<17>τ μνήσθητι, κύριε, γνώσθητι ἐν καιρῷ θλίψεως ἡμῶν καὶ ἐμὲ θάρσυνον, βασιλεῦ τῶν θεῶν καὶ πάσης ἀρχῆς ἐπικρατῶν·

17₁ mnēsthēti, kyrie, gnōsthēti en kairō thlipseōs hēmōn kai eme tharsynon, basileu tōn theōn kai pasēs archēs epikratōn;

<17>S δὸς λόγον εὐρυθμον εἰς τὸ στόμα μου ἐνώπιον τοῦ λέοντος καὶ μετάθες τὴν καρδίαν αὐτοῦ εἰς μῖσος τοῦ πολεμοῦντος ἡμᾶς εἰς συντέλειαν αὐτοῦ καὶ τῶν ὁμονοούντων αὐτῷ· ἡμᾶς δὲ ῥύσαι ἐν χειρὶ σου καὶ βοήθησόν μοι τῇ μόνη καὶ μὴ ἐχούσῃ εἰ μὴ σέ, κύριε.

17₂ dos logon eurythmon eis to stoma mou enōpion tou leontos kai metathes tēn kardian autou eis misos tou polemountos hēmas eis synteleian autou kai tōn homonoountōn autō; hēmas de hrysai en cheiri sou kai boēthēson moi tē monē kai mē echousē ei mē se, kyrie.

<17>u πάντων γνῶσιν ἔχεις καὶ οἶδας ὅτι ἐμίσησα δόξαν ἀνόμων καὶ βδελύσσομαι κοίτην ἀπεριτμήτων καὶ παντὸς ἀλλοτρίου.

17₃ pantōn gnōsin echeis kai oidas hoti emisēsa doxan anomōn kai bdelyssomai koitēn aperitmētōn kai pantos allotriou.

<17>W σὺ οἶδας τὴν ἀνάγκην μου, ὅτι βδελύσσομαι τὸ σημεῖον τῆς ὑπερηφανίας μου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου ἐν ἡμέραις ὀπτασίας μου· βδελύσσομαι αὐτὸ ὡς ῥάκος καταμηνίων καὶ οὐ φορῶ αὐτὸ ἐν ἡμέραις ἡσυχίας μου.

17₄ sy oidas tēn anagkēn mou, hoti bdelyssomai to sēmeion tēs hyperēphanias mou, ho estin epi tēs kephalēs mou en hēmerais optasias mou; bdelyssomai auto hōs hrakos katamēniōn kai ou phorō auto en hēmerais hēsychias mou.

<17> καὶ οὐκ ἔφαγεν ἡ δούλη σου τράπεζαν Ἀμαν καὶ οὐκ ἐδόξασα συμπόσιον βασιλέως οὐδὲ ἔπιον οἶνον σπονδῶν·

17₅ kai ouk ephagen hē doulē sou trapezan Aman kai ouk edoxasa symposion basileōs oude epion oinon spondōn;

<17> καὶ οὐκ ἠϋφράνθη ἡ δούλη σου ἀφ' ἡμέρας μεταβολῆς μου μέχρι νῦν πλὴν ἐπὶ σοί, κύριε ὁ θεὸς Ἀβρααμ. ὁ θεὸς ὁ ἰσχύων ἐπὶ πάντα, εἰσάκουσον φωνὴν ἀπηλπισμένων καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν πονηρευομένων· καὶ ῥύσαί με ἐκ τοῦ φόβου μου.

17₆ kai ouk euphranthē hē doulē sou aph' hēmeras metabolēs mou mechri nyn plēn epi soi, kyrie ho theos Abraam. ho theos ho ischyōn epi pantas, eisakouson phōnēn apēlpismenōn kai hrysai hēmas ek cheiros tōn ponēreuomenōn; kai hrysai me ek tou phobou mou.

Chapter 5

ΔΨΟΧΥ ΧΥΥΛΨ 9xƒƒ wƒƒxY ƒwƒƒwƒ ΨΥƒƒ ƒƒƒƒ Est5:1
ΥΛΨƒΥ ΥΛΨƒ xƒƒ HΥΥ xƒΨƒΥΥƒΥ ΥΛΨƒ-xƒƒ 9Hƒƒ
:xƒƒƒ HxY HΥΥ ΧΥΥΛΨƒ xƒƒƒ ΥΧΥΥΛΨ ƒƒΥ-ƒ° ƒwYƒ
א וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתֵּלֶבֶשׂ אֶסְתֵּר מַלְכוּת
וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית-הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַהֲמֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת נֹכַח פֶּתַח
הַבַּיִת:

1. way'hi bayom hash'lishi watil'bash 'es'ter mal'kuth wata`amod bachatsar beyth-hamelek hap'nimith nokach beyth hamelek w'hamelek yosheb `al-kise' mal'kutho b'beyth hamal'kuth nokach pethach habayith.

Est5:1 Now it came about on the third day that Esther put on her royal robes and stood in the inner court of the king's palace in front of the king's rooms, and the king was sitting on his royal throne in the throne room, opposite the entrance to the palace.

<5:1> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐπαύσατο προσευχομένη, ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς θεραπείας καὶ περιεβάλετο τὴν δόξαν αὐτῆς

1 Kai egenēthē en tē hēmera tē tritē, hōs epausato proseuchomenē, exedysato ta himatia tēs therapeias kai periebaletō tēn doxan autēs

<1>a καὶ γενηθεῖσα ἐπιφανῆς ἐπικαλεσαμένη τὸν πάντων ἐπόπτην θεὸν καὶ σωτήρα παρέλαβεν τὰς δύο ἄβρας καὶ τῇ μὲν μιᾷ ἐπηρείδετο ὡς τρυφερευομένη, ἡ δὲ ἕτερα ἐπηκολούθει κουφίζουσα τὴν ἔνδυσιν αὐτῆς,

1ā kai genētheisa epiphanēs epikalesamenē ton pantōn epoptēn theon kai sōtēra parelaben tas duo habras kai tē men miā epēreideto hōs tryphereuomenē, hē de hetera epēkolouthei kouphizousa tēn endysin autēs,

<1>b καὶ αὐτὴ ἐρυθριῶσα ἀκμῇ κάλλους αὐτῆς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἰλαρόν ὡς προσφιλές, ἡ δὲ καρδία αὐτῆς ἀπεστενωμένη ἀπὸ τοῦ φόβου.

1b kai autē erythriōsa akmē kallous autēs, kai to prosōpon autēs hilaron hōs prospheiles, hē de kardia autēs apestenōmenē apo tou phobou.

<1>c καὶ εἰσελθοῦσα πάσας τὰς θύρας κατέστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ πᾶσαν στολὴν τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ ἐνεδεδύκει, ὄλος διὰ χρυσοῦ καὶ λίθων πολυτελῶν, καὶ ἦν φοβερός σφόδρα.

1c kai eiselthousa pasas tas thyras katestē enōpion tou basileōs, kai autos ekathēto epi tou thronou tēs basileias autou kai pasan stolēn tēs epiphaneias autou enededykei, holos dia chrysou kai lithōn polytelōn, kai ēn phoberos sphodra.

<1>d καὶ ἄρας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πεπυρωμένον δόξῃ ἐν ἀκμῇ θυμοῦ ἔβλεψεν, καὶ ἔπεσεν ἡ βασίλισσα καὶ μετέβαλεν τὸ χρῶμα αὐτῆς ἐν ἐκλύσει καὶ κατεπέκυψεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς ἄβρας τῆς προπορευομένης.

1d kai aras to prosōpon autou pepyrōmenon doxē en akmē thymou eblepsen, kai epesen hē basilissa kai metabalen to chrōma autēs en eklysei kai katepekuuen epi tēn kephalēn tēs habras tēs proporeuomenēs.

<1>e καὶ μετέβαλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως εἰς πρᾶυ>τητα, καὶ ἀγωνιάσας ἀνεπήδησεν ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἀνέλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, μέχρις οὗ κατέστη, καὶ παρεκάλει αὐτὴν λόγους εἰρηνικοῖς καὶ εἶπεν αὐτῇ

1^w kai metabalen ho theos to pneuma tou basileōs eis prautēta, kai agōniasas anepēdēsen apo tou thronou autou kai anelaben autēn epi tas agkalas autou, mechris hou katestē, kai parekalei autēn logois eirēnikoīs kai eipen autē

<1>f Τί ἐστίν, Εσθηρ; ἐγὼ ὁ ἀδελφός σου, θάρσει, οὐ μὴ ἀποθάνῃς, ὅτι κοινὸν τὸ πρόσταγμα ἡμῶν ἐστίν· πρόσελθε.

1d Ti estin, Esthēr? egō ho adelphos sou, tharsei, ou mē apothanēs, hoti koinon to prostagma hēmōn estin; proselthe.

ⲛⲏⲛⲟ ⲛⲁⲙⲟ ⲛⲧⲗⲧⲛⲁ ⲛⲧⲧⲧⲧⲛⲁ ⲛⲧⲧⲧⲧⲛⲁ ⲛⲧⲧⲧⲧⲛⲁ ⲛⲧⲧⲧⲧⲛⲁ
ⲛⲧⲧⲧⲧⲛⲁ ⲛⲧⲧⲧⲧⲛⲁ ⲛⲧⲧⲧⲧⲛⲁ ⲛⲧⲧⲧⲧⲛⲁ ⲛⲧⲧⲧⲧⲛⲁ ⲛⲧⲧⲧⲧⲛⲁ ⲛⲧⲧⲧⲧⲛⲁ
ⲛⲧⲧⲧⲧⲛⲁ ⲛⲧⲧⲧⲧⲛⲁ ⲛⲧⲧⲧⲧⲛⲁ ⲛⲧⲧⲧⲧⲛⲁ ⲛⲧⲧⲧⲧⲛⲁ ⲛⲧⲧⲧⲧⲛⲁ

בַּיְהִי כִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר הַמְּלִכָּה עֹמֶדֶת בַּחֲצָר
 נִשְׂאָה חָן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֵׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת-נִשְׂרָבִיט הַזֶּהָב
 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַנִּשְׂרָבִיט׃ ס

2. way'hi kir'oth hamelek 'eth-'es'ter hamal'kah `omedeth bechatser nas'ah chen b'`eynayu wayoshet hamelek l'es'ter 'eth-shar'bit hazahab 'asher b'yado watiq'rab 'es'ter watiga` b'ro'sh hashar'bit.

Est5:2 When the king saw Esther the queen standing in the court, she obtained favor in his sight; and the king extended to Esther the golden scepter which was in his hand. So Esther came near and touched the top of the scepter.

⟨2⟩ και ἄρας τὴν χρυσὴν ῥάβδον ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς καὶ ἠσπάσατο αὐτὴν καὶ εἶπεν Λάλησόν μοι.

2 kai aras tēn chrysēn hrabdon epethēken epi ton trachēlon autēs kai ēspasato autēn kai eipen Lalēson moi.

⟨2a⟩ και εἶπεν αὐτῷ Εἶδόν σε, κύριε, ὡς ἄγγελον θεοῦ, καὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου ἀπὸ φόβου τῆς δόξης σου· ὅτι θαυμαστός εἶ, κύριε, καὶ τὸ πρόσωπόν σου χαρίτων μεστόν.

2a kai eipen autō Eidon se, kyrie, hōs aggelon theou, kai etarachthē hē kardia mou apo phobou tēs doxēs sou; hoti thaumastos ei, kyrie, kai to prosōpon sou charitōn meston.

⟨2b⟩ ἐν δὲ τῷ διαλέγεσθαι αὐτὴν ἔπεσεν ἀπὸ ἐκλύσεως αὐτῆς, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐταράσσετο, καὶ πᾶσα ἡ θεραπεία αὐτοῦ παρεκάλει αὐτήν.

2b en de tō dialagesthai autēn epesen apo eklyseōs autēs, kai ho basileus etarasseto, kai pasa hē therapeia autou parekalei autēn.

גַּוְיִאֲמַר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ אֶסְתֵּר הַמְּלִכָּה וּמַה-בְּקִשְׁתֶּךָ
 עַד-חֲצִי הַמְּלִכוּת וַיִּנְתֵּן לָּהּ׃

גַּוְיִאֲמַר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ אֶסְתֵּר הַמְּלִכָּה וּמַה-בְּקִשְׁתֶּךָ
 עַד-חֲצִי הַמְּלִכוּת וַיִּנְתֵּן לָּהּ׃

3. wayo'mer lah hamelek mah-lak 'Es'ter hamal'kah umah-baqashathek `ad-chatsi hamal'kuth w'yinathen lak.

Est5:3 Then the king said to her, What is troubling you, Queen Esther? And what is your request? Even to half of the kingdom it shall be given to you.

⟨3⟩ και εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τί θέλεις, Εσθηρ, καὶ τί σοῦ ἐστὶν τὸ ἀξίωμα; ἕως τοῦ ἡμίσου τῆς βασιλείας μου καὶ ἔσται σοι.

3 kai eipen ho basileus Ti theleis, Esthēr, kai ti sou estin to axiōma? heōs tou hēmisous tēs basileias mou kai estai soi.

דַּוְתֵאמַר אֶסְתֵּר אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יְבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן
 הַיּוֹם אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לּוֹ׃

דַּוְתֵאמַר אֶסְתֵּר אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יְבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן
 הַיּוֹם אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לּוֹ׃

4. wato'mer 'es'ter 'im-`al-hamelek tob yabo' hamelek w'haman hayom 'el-hamish'teh 'asher-`asithi lo.

Est5:4 Esther said, If it pleases the king, may the king and Haman come this day to the banquet that I have prepared for him.

<4> εἶπεν δὲ Ἑσθηρ Ἡμέρα μου ἐπίσημος σήμερόν ἐστιν· εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθάτω καὶ αὐτὸς καὶ Ἀμαν εἰς τὴν δοχὴν, ἣν ποιήσω σήμερον.

4 eipen de Esthēr Hēmera mou episēmos sēmeron estin; ei oun dokei tō basilei, elthatō kai autos kai Aman eis tēn dochēn, hēn poiēsō sēmeron.

4x74 194-x4 xyw06 yya-x4 y9ay yly3 1y4z2 5
:4x74 3xw0-1w4 3xwy3-64 yya2 yly3 49z2
הַיְאֹמֶר הַמְּלֶךְ מִהָרוּ אֶת-הַמֶּן לַעֲשׂוֹת אֶת-דְּבַר אֶסְתֵּר
וַיָּבֹא הַמְּלֶךְ וְהַמֶּן אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה אֶסְתֵּר:

5. wayo'mer hamelek maharu 'eth-haman la'asoth 'eth-d'bar 'es'ter wayabo' hamelek w'haman 'el-hamish'teh 'asher-'as'thah 'es'ter.

Est5:5 Then the king said, Bring Haman quickly that we may do as Esther desires. So the king and Haman came to the banquet which Esther had prepared.

<5> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Κατασπεύσατε Ἀμαν, ὅπως ποιήσωμεν τὸν λόγον Ἑσθηρ· καὶ παραγίνονται ἀμφότεροι εἰς τὴν δοχὴν, ἣν εἶπεν Ἑσθηρ.

5 kai eipen ho basileus Kataspeusate Aman, hopos poiēsōmen ton logon Esthēr; kai paraginontai amphoteroi eis tēn dochēn, hēn eipen Esthēr.

yx7z2 yx4w-3y 7z23 3xwy9 4x746 yly3 1y4z2 6
:w0xy xyly3 zrh-40 yxw9-3y2 y
וַיְאֹמֶר הַמְּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה-נְּשְׂאֵלְתִי וַיִּנָּתֶן
לָּהּ וּמַה-בְּקִשְׁתִּי עַד-חֲצִי הַמְּלָכוֹת וַתַּעֲשׂ:

6. wayo'mer hamelek l'es'ter b'mish'teh hayayin mah-sh'elathek w'yinathen lak umah-baqashathek `ad-chatsi hamal'kuth w'the`as.

Est5:6 As they drank their wine at the banquet, the king said to Esther, What is your petition, for it shall be granted to you. And what is your request? Even to half of the kingdom it shall be done.

<6> ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἑσθηρ Τί ἐστιν, βασίλισσα Ἑσθηρ; καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς.

6 en de tō potō eipen ho basileus pros Esthēr Ti estin, basilissa Esthēr? kai estai soi hosa axiois.

:3xw9y 3x4w 1y4xy 4x74 70xy 7
זַוְתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמֶר נְשְׂאֵלְתִי וּבְקִשְׁתִּי:

7. wata`an 'es'ter wato'mar sh'elathi ubaqashathi.

Est5:7 So Esther replied, My petition and my request is:

<7> καὶ εἶπεν Τὸ αἰτήμα μου καὶ τὸ ἀξίωμα μου·

7 kai eipen To aitēma mou kai to axiōma mou;

xx6 9y0 yly3-60-y4y yly3 7709 7h 3x4rh-y4 8
yya2 yly3 4y9z 3xw9-x4 xyw06y 3x4w-x4
194y 3w04 9hy2 ya6 3w04 1w4 3xwy3-64

ח אִם-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב
 לָתֵת אֶת-שְׂאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת-בְּקִשְׁתִּי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֵן
 אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ:

8. 'im-matsa'thi chen b'eyney hamelek w'im-`al-hamelek toblatheth 'eth-sh'elathi w'la`asoth 'eth-baqashathi yabo' hamelek w'haman 'el-hamish'teh 'asher 'e`eseh lahem umachar 'e`eseh kid'bar hamelek.

Est5:8 if I have found favor in the sight of the king, and if it pleases the king to grant my petition and do what I request, may the king and Haman come to the banquet which I will prepare for them, and tomorrow I will do as the king says.

<8> εἰ εὖρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμαν ἐπὶ τὴν αὐριον εἰς τὴν δοχὴν, ἣν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ αὐριον ποιήσω τὰ αὐτά.

8 ei heuron charin enōpion tou basileōs, elthatō ho basileus kai Aman epi tēn aurion eis tēn dochēn, hēn poiēsō autois, kai aurion poiēsō ta auta.

ח אִם-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב
 לָתֵת אֶת-שְׂאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת-בְּקִשְׁתִּי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֵן
 אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ:

ט וַיֵּצֵא הָמֵן בַּיּוֹם הַהוּא שְׂמֵחַ וְטוֹב לֵב וְכִרְאוֹת הָמֵן
 אֶת-מַרְדֵּכַי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְלֹא-קָם וְלֹא-זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמְלֵא
 הָמֵן עַל-מַרְדֵּכַי חֲמָה:

9. wayetse' haman bayom hahu' samecha w'tob leb w'kir'oth haman 'eth-mar'dakay b'sha`ar hamelek w'lo'-qam w'lo'-za` mimenu wayimale' haman `al-mar'dakay chemah.

Est5:9 Then Haman went out that day glad and pleased of heart; but when Haman saw Mordecai in the kings gate and that he did not stand up or tremble before him, Haman was filled with anger against Mordecai.

<9> Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἀμαν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερχαρῆς εὐφραινόμενος· ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Ἀμαν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη σφόδρα.

9 Kai exēlthen ho Aman apo tou basileōs hypercharēs euphrainomenos; en de tō idein Aman Mardochaion ton Ioudaion en tē aulē ethymōthē sphodra.

י וַיִּתְאַפֵּק הָמֵן וַיָּבוֹא אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּבְּא אֶת-אֶהָבִיו
 וְאֶת-זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ:

10. wayith'apaq haman wayabo' 'el-beytho wayish'lach wayabe' 'eth-'ohabayu w'eth-zeresh 'ish'to.

Est5:10 Haman controlled himself, however, went to his house and sent for his friends and his wife Zeresh.

<10> καὶ εἰσελθὼν εἰς τὰ ἴδια ἐκάλεσεν τοὺς φίλους καὶ Ζωσαραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

×כז זכזג גזזז זגזז Δזגז-×כ זזז זזז זזזז¹¹
זזזזזז-זז זכזז זכז ×כז זזזז זזזז-זז
:זזזז זזזז

וַיֹּסֶפֶר לָהֶם הָמָן אֶת-כְּבוֹד עֲשָׂרוֹ וְרֹב בָּנָיו וְאֵת
כָּל-אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשְׂאוֹ עַל-הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי
הַמֶּלֶךְ:

11. way'saper lahem haman 'eth-k'bod `ash'ro w'rob banayu w'ethkal-'asher gid'lo hamelek w'eth 'asher nis'o `al-hasarim w`ab'dey hamelek.

Est5:11 Then Haman recounted to them the glory of his riches, and the number of his sons, and every instance where the king had magnified him and how he had promoted him above the princes and servants of the king.

<11> καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν, ἣν ὁ βασιλεὺς αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὡς ἐποίησεν αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἡγεῖσθαι τῆς βασιλείας.

11 kai hypedeixen autois ton plouton autou kai tēn doxan, hēn ho basileus autō periethēken, kai hōs epoiēsen auton prōteuein kai hēgeisthai tēs basileias.

זזזזזז-זזז זזזזזז זזזזז זזזזזז-זזז זזז זזזז זזזזזז¹²
זזזז זזזזזז-זזזז זזזזזז-זזז זזז זזזזזז-זזז זזזזזזזז-זזז
:זזזזזז-זזז זזזזזזזז

וַיֹּאמֶר הָמָן אֵף לֹא-הִבִּיאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם-הַמֶּלֶךְ
אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר-עֲשִׂתָּה כִּי אִם-אוֹתִי וְגַם-לְמַחֵר אֲנִי
קָרוֹא-לָהּ עִם-הַמֶּלֶךְ:

12. wayo'mer haman 'aph lo'-hebi'ah 'es'ter hamal'kah `im-hamelek 'el-hamish'teh 'asher-`asathah ki 'im-'othi w'gam-l'machar 'ani qarur'-lah `im-hamelek.

Est5:12 Haman also said, Even Esther the queen let no one but me come with the king to the banquet which she had prepared; and tomorrow also I am invited by her with the king.

<12> καὶ εἶπεν Ἀμαν Οὐ κέκληκεν ἡ βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐδένα εἰς τὴν δοχὴν ἀλλ' ἢ ἐμέ, καὶ εἰς τὴν αὐρίον κέκλημαι.

12 kai eipen Aman Ou keklēken hē basilissa meta tou basileōs oudena eis tēn dochēn all' ē eme, kai eis tēn aurion keklēmai;

זכזז זזזז זזזז ×ז-זזז זזז זזזז זזזז-זזז¹³
:זזזזזז זזזזז זזזזז זזזזזז-זזז

וַיִּבְרַח זֶה אֵינְנוּ שׁוּהָ לִי בְּכָל-עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה
אֶת-מַרְדְּכָי הַיְהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ:

13. w'kal-zeh 'eynenu shoeh li b'kal-'eth 'asher 'ani ro'eh 'eth-mar'dakay haYahudi yosheb b'sha`ar hamelek.

Est5:13 Yet all of this does not satisfy me every time I see Mordecai the Jew sitting at the kings gate.

<13> καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει, ὅταν ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ.

13 kai tauta moi ouk areskei, hotan idō Mardochaion ton Ioudaion en tē aulē.

אָגַדְתִּי לְמֶלֶךְ-בָּבֶלֶת וְלְכָל-אֲחָיִים וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי 14
וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי
וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי
וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי

יד ותאמר לו זרש אנשתו וכל אחביו יעשו עין גבה
חמשים אמה ובבקר אמר למלך ויתלו את מרדכי עלי
ובא עם המלך אל המשתה שמה וייטב הדבר לפני המן
ויעש העין: פ

14. wato'mer lo zeresh 'ish'to w'kal-'ohabayu ya`asu-`ets gaboha chamishim 'amah ubaboqer 'emor lamelek w'yith'lu 'eth-mar'dakay `alayu ubo'-`im-hamelek 'el-hamish'teh samecha wayitab hadabar liph'ney haman waya`as ha`ets.

Est5:14 Then Zeresh his wife and all his friends said to him, Have a gallows fifty cubits high made and in the morning ask the king to have Mordecai hanged on it; then go joyfully with the king to the banquet. And the advice pleased Haman, so he had the gallows made.

<14> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζωσαρα ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ φίλοι Κοπήτω σοι ξύλον πηχῶν πεντήκοντα, ὀρθρου δὲ εἰπὸν τῷ βασιλεῖ καὶ κρεμαστήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ δὲ εἴσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου. καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα τῷ Ἀμαν, καὶ ἤτοιμάσθη τὸ ξύλον.

14 kai eipen pros auton Zōsara hē gynē autou kai hoi philoi Kopētō soi xylon pēchōn pentēkonta, orthrou de eipon tō basilei kai kremasthētō Mardochaios epi tou xylou; sy de eiselthe eis tēn dochēn syn tō basilei kai euphrainou. kai ēresen to hrēma tō Aman, kai hētoimasthē to xylon.

Chapter 6

כָּבַדְתִּי לְמֶלֶךְ-בָּבֶלֶת וְלְכָל-אֲחָיִים וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי Est6:1
וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי
וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי וְלְכָל-בָּנֵי-בֵיתִי

אבלילה ההוא נדהה שנת המלך ויאמר להביא
את ספר הזכרונות דברי הימים ויהיו נקראים לפני
המלך:

1. balay'lah hahu' nad'dah sh'nath hamelek wayo'mer l'habi' 'eth-sepher hazik'ronoth dib'rey hayamim wayih'yu niq'ra'im liph'ney hamelek.

Est6:1 During that night the king could not sleep so he gave an order to bring the book of records, the chronicles, and they were read before the king.

<6:1> 'Ο δὲ κύριος ἀπέστησεν τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ εἶπεν τῷ διδασκάλῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγινώσκειν αὐτῷ.

1 Ho de kyrios apestēsen ton hypnon apo tou basileōs tēn nykta ekeinēn, kai eipen tō didaskalō autou eispherein grammata mnēmosyna tōn hēmerōn anaginōskein autō.

כַּיָּו וָאֵפֶסֶתְּשֵׁן תּוֹן הַיָּפְנוֹן אֶפּוֹ תוֹו בַּאֲסִילֵאוֹס תְּהֵן נֵיכְתָא עֵקֵינְהֵן, כַּאִי עֵיפֵן תְּוֹ דִּידַאֲסַלְוֹ אוֹתוֹו
 יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס הַלְוָל יָוָפֶשׁוּשׁוּ אֶפֶס כַּפֶּשׁוּשׁוּשׁוּ אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס
 :וָיָו אֶפֶס יָוָו וָאֵפֶס

בַּיָּמֵצֵא כְּתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מַרְדֵּכַי עַל־בְּגַתְנָא וְתֶרֶשׁ שְׁנֵי
 סְרִיסֵי הַמְּלָךְ מִשְׁמֵרֵי הַסֶּפֶר אֲשֶׁר בְּקִשׁוּ לְשַׁלַּח יָד בַּמֶּלֶךְ
 אֲחֻשׁוּרֹשׁ:

2. wayimatse' kathub 'asher higid mar'dakay `al-big'thana' watheresh sh'ney sarisey hamelek mishom'rey hasaph 'asher biq'shu lisha yad bamelek 'achash'werosh.

Est6:2 It was found written what Mordecai had reported concerning Bigthana and Teresh, two of the king's eunuchs who were doorkeepers, that they had sought to lay hands on King Ahasuerus.
 <2> εὗρεν δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτούς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας Ἄρταξέρξη.

2 heuren de ta grammata ta graphenta peri Mardochaiou, hōs apēggeilen tō basilei peri tōn duo eunouchōn tou basileōs en tō phylassein autous kai zētēsai epibalein tas cheiras Artaxerxē.

אֶפֶס־לֹו כַּיָּו אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס
 :אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס
 גַּיָּאֲמֵר הַמְּלָךְ מַה־נַּעֲשָׂה יִקָּר וְיִגְדוּלָה לְמַרְדֵּכַי עַל־זֶה
 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמְּלָךְ מִשְׁרֵתָיו לֹא־נַעֲשָׂה עִמּוֹ דָּבָר:

3. wayo'mer hamelek mah-na`asah y'qar ug'dulah l'mar'dakay `al-zehwayo'm'ru na`arey hamelek m'shar'thayu lo'-na`asah `imo dabar.

Est6:3 The king said, What honor or dignity has been bestowed on Mordecai for this? Then the king's servants who attended him said, Nothing has been done for him.
 <3> εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς Τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ; καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐδέν.

3 eipen de ho basileus Tina doxan ē charin epoiēsamen tō Mardochaiō? kai eipan hoi diakonoi tou basileōs Ouk epoiēsas autō ouden.

יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס־אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס
 לֹו אֶפֶס־לֹו כַּיָּו אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס
 :יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס־אֶפֶס יָלְמֵשׁוּשׁוּ אֶפֶס

דַּיָּאֲמֵר הַמְּלָךְ מִי בְּחָצֵר וְהָמָן בָּא לְחָצֵר בֵּית־הַמְּלָךְ
 הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר לְמַלְךְ לְתִלוֹת אֶת־מַרְדֵּכַי עַל־הָעֵץ

4. wayo'mer hamelek mi bechatser w'haman ba' lachatsar beyth-hamelek hachitsonah le'mor lamelek lith'loth 'eth-mar'dakay `al-ha`ets 'asher-hekin lo.

Est6:4 So the king said, Who is in the court? Now Haman had just entered the outer court of the king's palace in order to speak to the king about hanging Mordecai on the gallows which he had prepared for him.

«4» ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἰδοὺ Ἀμαν ἐν τῇ αὐλῇ· εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς Τίς ἐν τῇ αὐλῇ; ὁ δὲ Ἀμαν εἰσηλθεν εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ, ᾧ ἠτοίμασεν.

4 en de tō pynthanesthai ton basilea peri tēs eunoias Mardochaiou idou Aman en tē aulē; eipen de ho basileus Tis en tē aulē? ho de Aman eisēlthen eipein tō basilei kremasai ton Mardochaion epi tō xylō, hō hētoimasen.

אֲשֶׁר הֶכִּין לוֹ הַמֶּלֶךְ לְמֹר לַמֶּלֶךְ לִיתְלוֹת אֶת־מַרְדָּכַי עַל־הָאֵת אֲשֶׁר־הֶכִּין לוֹ
 הַמֶּלֶךְ יָבֹא וַיֹּאמְרוּ בְּעַרְי הַמֶּלֶךְ אֲלֵיו הִנֵּה הַמֶּן עֹמֵד בְּחֻצֵי וַיֹּאמֶר

הַמֶּלֶךְ יָבֹא:

5. wayo'm'ru na`arey hamelek 'elayu hineh haman `omed bechatser wayo'mer hamelek yabo'.

Est6:5 The king's servants said to him, Behold, Haman is standing in the court. And the king said, Let him come in.

«5» καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Ἴδου Ἀμαν ἕστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Καλέσατε αὐτόν.

5 kai eipan hoi diakonoi tou basileōs Idou Aman hestēken en tē aulē; kai eipen ho basileus Kalesate auton.

וַיֹּאמְרוּ בְּעַרְי הַמֶּלֶךְ אֲלֵיו הִנֵּה הַמֶּן עֹמֵד בְּחֻצֵי וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבֹא
 וַיֹּאמְרוּ בְּעַרְי הַמֶּלֶךְ אֲלֵיו הִנֵּה הַמֶּן עֹמֵד בְּחֻצֵי וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבֹא

וַיֹּאמְרוּ בְּעַרְי הַמֶּלֶךְ אֲלֵיו הִנֵּה הַמֶּן עֹמֵד בְּחֻצֵי וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבֹא
 וַיֹּאמְרוּ בְּעַרְי הַמֶּלֶךְ אֲלֵיו הִנֵּה הַמֶּן עֹמֵד בְּחֻצֵי וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבֹא

6. wayabo' haman wayo'mer lo hamelek mah-la`asoth ba'ish 'asher hamelek chaphets biqaro wayo'mer haman b'libo l'mi yach'pots hamelek la`asoth y'qar yother mimeni.

Est6:6 So Haman came in and the king said to him, What is to be done for the man whom the king desires to honor? And Haman said to himself, Whom would the king desire to honor more than me?

«6» εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς τῷ Ἀμαν Τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ, ὃν ἐγὼ θέλω δοξάσαι; εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ Ἀμαν Τίνα θέλει ὁ βασιλεύς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ;

6 eipen de ho basileus tō Aman Ti poiēsō tō anthrōpō, hon egō thelō doxasai? eipen de en heautō Aman Tina thelei ho basileus doxasai ei mē eme?

זַיִאמֵר הָמָן אֶל-הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃
 7 וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל-הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃

7. wayo'mer haman 'el-hamelek 'ish 'asher hamelek chaphets biqaro.

Est6:7 Then Haman said to the king, For the man whom the king desires to honor,

<7> εἶπεν δὲ πρὸς τὸν βασιλέα Ἄνθρωπον, ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι,

7 eipen de pros ton basilea Anthrōpon, hon ho basileus thelei doxasai,

חִבִּיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִנְשׁ-בּוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּס רֶכֶב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נִתֵּן כְּתָר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ׃
 8 וְיָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִנְשׁ-בּוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּס רֶכֶב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נִתֵּן כְּתָר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ׃

8. yabi'u l'bush mal'kuth 'asher labash-bo hamelek w'sus 'asher rakab `alayu hamelek wa'asher nitan kether mal'kuth b'ro'sho.

Est6:8 let them bring a royal robe which the king has worn, and the horse on which the king has ridden, and on whose head a royal crown has been placed;

<8> ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην, ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται, καὶ ἵππον, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει,

8 enegkatōsan hoi paides tou basileōs stolēn byssinēn, hēn ho basileus periballetai, kai hippon, eph' hon ho basileus epibainei,

וְיִנְתֹּן הַקְּבוּעַת הַמֶּלֶךְ וְהַחֹבֶב הָעֵיר וְקָרְאוּ לְפָנָיו כְּכֹה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃
 9 וְיִנְתֹּן הַקְּבוּעַת הַמֶּלֶךְ וְהַחֹבֶב הָעֵיר וְקָרְאוּ לְפָנָיו כְּכֹה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃

9. w'nathon hal'bush w'hasus `al-yad-'ish misarey hamelek hapar't'mim w'hil'bishu 'eth-ha'ish 'asher hamelek chaphets biqaro w'hir'kibuhu `al-hasus bir'chob ha`ir w'qar'u l'phanayu kakah ye`aseh la'ish 'asher hamelek chaphets biqaro.

Est6:9 and let the robe and the horse be handed over to one of the kings most noble princes and let them array the man whom the king desires to honor and lead him on horseback through the city square, and proclaim before him, Thus it shall be done to the man whom the king desires to honor.

<9> καὶ δότω ἐνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ, καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ, ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει.

9 kai dotō heni tōn philōn tou basileōs tōn endoxōn kai stolisatō ton anthrōpon, hon ho basileus agapā, kai anabibasatō auton epi ton hippon kai kēryssetō dia tēs plateias tēs poleōs legōn Houtōs estai panti anthrōpō, hon ho basileus doxazei.

פּוֹרְטָא-אֲבָרַת וַיִּשְׁלַח-אֶת-הַפָּרָס וְהַיָּמָא לַעֲשֵׂר אֶתְכֶם 10
 10 וַיִּשְׁלַח אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
 :אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן מַהֲרָה קַח אֶת-הַלְּבוּשׁ וְאֶת-הַסּוּס
 כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַעֲשֵׂה-כֵן לְמַרְדֳּכָי הַיְהוּדִי הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר
 הַמֶּלֶךְ אֶל-הַפֶּל דַּבֵּר מִכֹּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

10. wayo'mer hamelek l'haman maher qach 'eth-hal'bush w'eth-hasus ka'asher dibar'ta wa`aseh-ken l'mar'dakay haYahudi hayosheb b'sha`ar hamelek 'al-tapel dabar mikol 'asher dibar'ta.

Est6:10 Then the king said to Haman, Take quickly the robes and the horse as you have said, and do so for Mordecai the Jew, who is sitting at the kings gate; do not fall short in anything of all that you have said.

<10> εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμαν Καθὼς ἐλάλησας, οὕτως ποίησον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὧν ἐλάλησας.

10 eipen de ho basileus tō Aman Kathōs elalēsas, houtōs poiēson tō Mardochaiō tō Ioudaiō tō therapeuonti en tē aulē, kai mē parapesatō sou logos hōn elalēsas.

אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם 11
 אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
 :אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם

וַיִּקַּח הָמָן אֶת-הַלְּבוּשׁ וְאֶת-הַסּוּס וַיִּלְבַּשׁ אֶת-מַרְדֳּכָי
 וַיַּרְכִּיבֵהוּ בַרְחֻב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ
 אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקְרוֹ:

11. wayiqach haman 'eth-hal'bush w'eth-hasus wayal'bish 'eth-mar'dakay wayar'kibehu bir'chob ha`ir wayiq'ra' l'phanayu kakah ye`aseh la'ish 'asher hamelek chaphets biqaro.

Est6:11 So Haman took the robe and the horse, and arrayed Mordecai, and led him on horseback through the city square, and proclaimed before him, Thus it shall be done to the man whom the king desires to honor.

<11> ἔλαβεν δὲ Ἀμαν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον καὶ ἐστόλισεν τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ διήλθεν διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυσσεν λέγων Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ, ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι.

11 elaben de Aman tēn stolēn kai ton hippon kai estolisen ton Mardochaion kai anebibasen auton epi ton hippon kai diēlthen dia tēs plateias tēs poleōs kai ekēryssen legōn Houtōs estai panti anthrōpō, hon ho basileus thelei doxasai.

אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם 12
 אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
 :אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם

יבֹיִשָׁב מֶרְדֵּכַי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן נִדְחַף אֶל־בֵּיתוֹ
אָבֵל וַחֲפִי רֹאשׁ׃

12. wayashab mar'dakay 'el-sha`ar hamelek w'haman nid'chaph 'el-beytho'abel wachaphuy ro'sh.

Est6:12 Then Mordecai returned to the king's gate. But Haman hurried home, mourning, with his head covered.

<12> ἐπέστρεψεν δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν, Ἀμαν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς.

12 epestrepsen de ho Mardochaios eis tēn aulēn, Aman de hypestrepsen eis ta idia lypoumenos kata kephalēs.

13
 9w4-ly x4 y2g34-lyly yxw4 w956 yya 97f2y
 y24y323 095y y4 yxw4 w95y y2yyh y6 y9y42y y399
 6y7y-2y y6 6y2x-46 y2y76 676 xylh3 9w4 2y49y
 :y2y76 6y7x

יגֹוִיסַפֵּר הָמָן לְזָרֵשׁ אִשְׁתּוֹ וְלְכָל־אֶהָבָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר
 קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזָרֵשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזְרַע הַיְהוּדִים
 מֶרְדֵּכַי אֲשֶׁר הִחְלוֹת לְנַפְּל לְפָנָיו לֹא־תוּכַל לוֹ כִּי־נַפּוֹל
 תִּפּוֹל לְפָנָיו׃

13. way'saper haman l'zeresh 'ish'to ul'kal-'ohabayu 'eth kal-'asher qarahu wayo'm'ru lo chakamayyu w'zeresh 'ish'to 'im mizera`hay'hudim mar'dakay 'asher hachilotha lin'pol l'phanayyu lo'-thukal lo ki-naphol tipol l'phanayyu.

Est6:13 Haman recounted to Zeresh his wife and all his friends everything that had happened to him. Then his wise men and Zeresh his wife said to him, If Mordecai, before whom you have begun to fall, is of Jewish origin, you will not overcome him, but will surely fall before him.

<13> καὶ διηγήσατο Ἀμαν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Ζωσαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἦρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ, πεσὼν πεσῆ· οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ. --

13 kai diēgēsato Aman ta symbebēkota autō Zōsara tē gynaiki autou kai tois philois, kai eipan pros auton hoi philoi kai hē gynē Ei ek genous Ioudaiōn Mardochaios, ērxai tapeinousthai enōpion autou, pesōn pesē; ou mē dynē auton amynasthai, hoti theos zōn met' autou. --

14
 y6392y y0273 y6yy3 2f29f2y yyo y2994y y4yo
 :9x44 3xw0-9w4 3xwy3-64 yya-x4 42g36

יֵד עוֹדָם מִדְּבָרִים עֲמוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיִּבְהֲלוּ
 לְהַבִּיא אֶת־הָמָן אֶל־הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃

14. `odam m'dab'rim `imo w'sarisey hamelek higi`u wayab'hilu l'habi' 'eth-haman 'el-hamish'teh 'asher-`as'thah 'es'ter.

Est6:14 While they were still talking with him, the king's eunuchs arrived and hastily brought Haman to the banquet which Esther had prepared.

<14> ἔτι αὐτῶν λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμαν ἐπὶ τὸν πότον, ὃν ἠτοίμασεν Ἑσθηρ.

14 eti autōn lalountōn paraginontai hoi eunouchoi epispeudontes ton Aman epi ton poton, hon hētoimasen Esthēr.

Chapter 7

אָנִיבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֶן לְשִׁתּוֹת עִם-אַסְתֵּר הַמַּלְכָּה: Est7:1

1. wayabo' hamelek w'haman lish'toth `im-'es'ter hamal'kah.

Est7:1 Now the king and Haman came to drink wine with Esther the queen.

<7:1> Εἰσηλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμαν συμπεῖν τῇ βασιλίσση.

1 Eisēlthen de ho basileus kai Aman sympiein tē basilissē.

אָנִיבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֶן לְשִׁתּוֹת עִם-אַסְתֵּר הַמַּלְכָּה: Est7:1
אָנִיבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֶן לְשִׁתּוֹת עִם-אַסְתֵּר הַמַּלְכָּה: Est7:1
אָנִיבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֶן לְשִׁתּוֹת עִם-אַסְתֵּר הַמַּלְכָּה: Est7:1

בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּהּ
הִינֵן מַה-נְשִׂאֲלָתֶךָ אַסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתַנְתֵּן לָךְ וּמַה-בְּקִשְׁתֶּךָ
עַד-חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתַעֲשׂ:

2. wayo'mer hamelek l'es'ter gam bayom hasheni b'mish'teh hayayin mah-sh'elathek 'es'ter hamal'kah w'thinathen lak umah-baqashathek `ad-chatsi hamal'kuth w'the`as.

Est7:2 And the king said to Esther on the second day also as they drank their wine at the banquet, What is your petition, Queen Esther? It shall be granted you. And what is your request? Even to half of the kingdom it shall be done.

<2> εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ἑσθηρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ Τί ἐστίν, Ἑσθηρ βασίλισσα, καὶ τί τὸ αἴτημά σου καὶ τί τὸ ἀξίωμά σου; καὶ ἔστω σοι ἕως τοῦ ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου.

2 eipen de ho basileus Esthēr tē deuterā hēmerā en tō potō Ti estin, Esthēr basilissa, kai ti to aitēma sou kai ti to axiōma sou? kai estō soi heōs tou hēmisous tēs basileias mou.

אָנִיבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֶן לְשִׁתּוֹת עִם-אַסְתֵּר הַמַּלְכָּה: Est7:1
אָנִיבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֶן לְשִׁתּוֹת עִם-אַסְתֵּר הַמַּלְכָּה: Est7:1
אָנִיבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֶן לְשִׁתּוֹת עִם-אַסְתֵּר הַמַּלְכָּה: Est7:1

גַּוְתַּעַן אַסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְהִיא אָמְרָה אֲמַצְאֲתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
הַמֶּלֶךְ וְאֵם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב תַּנְתֵּן-לִי נַפְשִׁי בְּנִשְׂאֲלָתִי וְעַמִּי
בְּבִקְשָׁתִי:

3. wata`an 'es'ter hamal'kah wato'mar 'im-matsa'thi chen b`eyneyk hamelek w'im-`al-hamelek tob tinathen-li naph'shi bish'elathi w`ami b'baqashathi.

Est7:3 Then Queen Esther replied, If I have found favor in your sight, O king, and if it pleases the king, let my life be given me as my petition, and my people as my request;

3 <3> καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν Εἰ εὖρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ μου τῷ αἰτήματί μου καὶ ὁ λαὸς μου τῷ ἀξιωματί μου·

3 kai apokritheisa eipen Ei heuron charin enōpion tou basileōs, dothētō hē psychē mou tō aitēmati mou kai ho laos mou tō axiōmati mou;

יְלֹכְךָ אֶפְסֹכְךָ יַעֲרֹבֶנְךָ אֶפְשָׁוּעֶכָּ לְעֹשֶׂיךָ יִשְׁמְעֶנְךָ אֶפְשָׁוּעֶכָּ לְעֹשֶׂיךָ
אֶפְשָׁוּעֶכָּ יִשְׁמְעֶנְךָ יִשְׁמְעֶנְךָ יִשְׁמְעֶנְךָ יִשְׁמְעֶנְךָ יִשְׁמְעֶנְךָ יִשְׁמְעֶנְךָ
יִשְׁמְעֶנְךָ יִשְׁמְעֶנְךָ יִשְׁמְעֶנְךָ יִשְׁמְעֶנְךָ יִשְׁמְעֶנְךָ יִשְׁמְעֶנְךָ

דְּכִי נִמְכַרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לְהַרְוֵג וּלְאַבֵּד וְאֵלֹהֵי
לְעֹבְדִים וּלְשִׁפְחוֹת נִמְכַרְנוּ הַחֲרַשְׁתִּי כִּי אֵין הַצָּר שׁוּחַ
בְּנִזְק הַמֶּלֶךְ: ס

4. ki nim'kar'nu 'ani w`ami l'hash'mid laharog ul'abed w'ilu la`abadim w'lish'phachoth nim'kar'nu hecherash'ti ki 'eyn hatsar shoeh b'nezeq hamelek.

Est7:4 for we have been sold, I and my people, to be destroyed, to be killed and to be annihilated. Now if we had only been sold as slaves, men and women, I would have remained silent, for the trouble would not be commensurate with the annoyance to the king.

4 <4> ἐπράθημεν γὰρ ἐγὼ τε καὶ ὁ λαὸς μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν, ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκα, καὶ παρήκουσα· οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως.

4 eprathēmen gar egō te kai ho laos mou eis apōleian kai diarpagēn kai douleian, hēmeis kai ta tekna hēmōn eis paidas kai paidiskas, kai parēkousa; ou gar axios ho diabolos tēs aulēs tou basileōs.

כְּיָא אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ
אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ

הַיְיָ אֶמַר הַמֶּלֶךְ אֶחְשׂוּרוֹשׁ וַיֵּאמֶר לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא
זֶה וְאֵי-זֶה הוּא אֲשֶׁר-מָלְאוּ לְבוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן:

5. wayo'mer hamelek 'achash'werosh wayo'mer l'es'ter hamal'kah mi hu' zeh w'ey-zeh hu' 'asher-m'la'o libo la`asoth ken.

Est7:5 Then King Ahasuerus asked Queen Esther, Who is he, and where is he, who would presume to do thus?

5 <5> εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς Τίς οὗτος, ὅστις ἐτόλμησεν ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο;

5 eipen de ho basileus Tis houtos, hostis etolmēsen poiēsai to pragma touto?

אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ
אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ אֶפְשָׁוּעֶכָּ

וַיִּתְּאֶמֶר-אֶסְתֵּר אֵיֵשׁ צָר וְאוֹיֵב הֵמָּן הָרָע הַזֶּה וְהֵמָּן
נִבְעַת מִלְּפָנַי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה:

6. wato'mer-'es'ter 'ish tsar w'oyeb haman hara` hazeh w'haman nib'`ath miliph'ney hamelek w'hamal'kah.

Est7:6 Esther said, A foe and an enemy is this wicked Haman! Then Haman became terrified before the king and queen.

<6> εἶπεν δὲ Ἑσθηρ Ἄνθρωπος ἐχθρὸς Ἀμαν ὁ πονηρὸς οὗτος. Ἀμαν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης.

6 eipen de Esthēr Anthrōpos echthros Aman ho ponēros houtos. Aman de etarachthē apo tou basileōs kai tēs basilissēs.

זוהמלך קם בחמתו ממשתה חנין אל-גנת הביתן והמן
עמד לבקש על-נפשו מאסתר המלכה כי ראה
כי-כלתה אליו הרעה מאת המלך:

7. w'hamelek qam bachamatho mimish'teh hayayin 'el-ginath habithan w'haman`amad l'baqesh `al-naph'sho me'es'ter hamal'kah ki ra'ah ki-kal'thah 'elayu hara`ah me'eth hamelek.

Est7:7 The king arose in his anger from drinking wine and went into the palace garden; but Haman stayed to beg for his life from Queen Esther, for he saw that harm had been determined against him by the king.

<7> ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανέστη ἐκ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κήπον· ὁ δὲ Ἀμαν παρητεῖτο τὴν βασίλισσαν, ἑώρα γὰρ ἑαυτὸν ἐν κακοῖς ὄντα.

7 ho de basileus exanestē ek tou symposiou eis ton kēpon; ho de Aman parēteito tēn basilissan, heōra gar heauton en kakois onta.

חיהמלך נשב מגנת הביתן אל-בית משתה חנין והמן נפל
על-המטה אשר אסתר עליה ויאמר המלך הגם לכבוש
את-המלכה עמי בבית הדבר יצא מפי המלך ופני המן
חבוי: ס

8. w'hamelek shab miginath habithan 'el-beyth mish'teh hayayin w'haman nophel `al-hamitah 'asher 'es'ter `aleyah wayo'mer hamelek hagam lik'bosh 'eth-hamal'kah `imi babayith hadabar yatsa' mipi hamelek uph'ney haman chapu.

Est7:8 Now when the king returned from the palace garden into the place where they were drinking wine, Haman was falling on the couch where Esther was. Then the king said, Will he even assault the queen with me in the house? As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

⟨8⟩ ἐπέστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ κήπου, Ἀμαν δὲ ἐπιπεπτώκει ἐπὶ τὴν κλίνην ἀξιῶν τὴν βασιλίσσαν· εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ὡστε καὶ τὴν γυναῖκα βιάζει ἐν τῇ οἰκίᾳ μου; Ἀμαν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ.

8 epestrepsen de ho basileus ek tou kēpou, Aman de epipeptōkei epi tēn klinēn axiōn tēn basilissan; eipen de ho basileus Hōste kai tēn gynaiکا biazē en tē oikiā mou? Aman de akousas dietrapē tō prosōpō.

טו יאמר חרבונה אחד מן הסריסים לפני המלך גם
הנה העץ אשר עשה המן למרדכי אשר דבר טוב
על המלך עמד בבית המן גבה חמשים אמה ויאמר
המלך תלהו עליו:

9. wayo'mer char'bonah 'echad min-hasarisim liph'ney hamelek gam hineh-ha`ets 'asher-`asah haman l'mar'dakay 'asher diber-tob `al-hamelek `omed b'beyth haman gaboha chamishim 'amah wayo'mer hamelek t'luhu `alayu.

Est7:9 Then Harbonah, one of the eunuchs who were before the king said, Behold indeed, the gallows standing at Hamans house fifty cubits high, which Haman made for Mordecai who spoke good on behalf of the king! And the king said, Hang him on it.

⟨9⟩ εἶπεν δὲ Βουγαθαν εἰς τῶν εὐνούχων πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου καὶ ξύλον ἠτοίμασεν Ἀμαν Μαρδοχαίῳ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ὄρθωται ἐν τοῖς Ἀμαν ξύλον πενήκοντα. εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Σταυρωθήτω ἐπ' αὐτοῦ.

9 eipen de Bougathan heis tōn eunouchōn pros ton basilea Idou kai xylon hētoimasen Aman Mardochaiō tō lalēsanti peri tou basileōs, kai ōrthōtai en tois Aman xylon pēchōn pentēkonta. eipen de ho basileus Staurōthētō ep' autou.

יניתלו את המן על העץ אשר הכין למרדכי וחסמת
המלך ששכה: כ

10. wayith'lu 'eth-haman `al-ha`ets 'asher-hekin l'mar'dakay wachamath hamelek shakah.

Est7:10 So they hanged Haman on the gallows which he had prepared for Mordecai, and the kings anger subsided.

⟨10⟩ καὶ ἐκρεμάσθη Ἀμαν ἐπὶ τοῦ ξύλου, ὃ ἠτοίμασεν Μαρδοχαίῳ. καὶ τότε ὁ βασιλεὺς ἐκόπασεν τοῦ θυμοῦ.

10 kai ekremasthē Aman epi tou xylou, ho hētoimasen Mardochaiō. kai tote ho basileus ekopasen tou thymou.

Chapter 8

אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג Est8:1
אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג
אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג

אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג
אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג
אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג

1. bayom hahu' nathan hamelek 'achash'werosh l'es'ter hamal'kah 'eth-beyth haman tsorer haYahudiim umar'dakay ba' liph'ney hamelek ki-higidah 'es'ter mah hu'-lah.

Est8:1 On that day King Ahasuerus gave the house of Haman, the enemy of the Jews, to Queen Esther; and Mordecai came before the king, for Esther had disclosed what he was to her.

«8:1» Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἔδωρήσατο Ἐσθηρ ὅσα ὑπῆρχεν Ἀμαν τῷ διαβόλῳ, καὶ Μαρδοχαῖος προσεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως, ὑπέδειξεν γὰρ Ἐσθηρ ὅτι ἐνοικεῖται αὐτῇ.

1 Kai en autē tē hēmerā ho basileus Artaxerxēs edōrēsato Esthēr hosa hypērchen Aman tō diabolō, kai Mardochaios proseklēthē hypo tou basileōs, hypedeixen gar Esthēr hoti enoikeiōtai autē.

אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג
אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג

אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג
אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג

2. wayasar hamelek 'eth-taba'to 'asher he'ebir mehaman wayit'nah l'mar'dakay watasem 'es'ter 'eth-mar'dakay `al-beyth haman.

Est8:2 The king took off his signet ring which he had taken away from Haman, and gave it to Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.

«2» ἔλαβεν δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον, ὃν ἀφείλατο Ἀμαν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Μαρδοχαίῳ, καὶ κατέστησεν Ἐσθηρ Μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν Ἀμαν.

2 elaben de ho basileus ton daktylion, hon apheilato Aman, kai edōken auton Mardochaiō, kai katestēsen Esthēr Mardochaion epi pantōn tōn Aman.

אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג
אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג

אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג
אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג
אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג

3. watoseph 'es'ter wat'daber liph'ney hamelek watipol liph'ney rag'layu wateb'k'

watith'chanen-lo l'ha'abir 'eth-ra'ath haman ha'agagi w'eth machashab'to 'asher chashab `al-haYahudim.

Est8:3 Then Esther spoke again to the king, fell at his feet, wept and implored him to avert the evil scheme of Haman the Agagite and his plot which he had devised against the Jews.

⟨3⟩ καὶ προσθεῖσα ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤξιου ἀφελεῖν τὴν Ἀμαν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς Ἰουδαίοις.

3 kai prostheisa elalēsen pros ton basilea kai prosepesen pros tous podas autou kai ēxiou aphelein tēn Aman kakian kai hosa epoiēsen tois Ioudaiοis.

9x74 7φxy 9999 ⊗ 99w x4 9x74c y773 ⊗ w77y 4
:y773 777c 470xy

דַּוִּיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֵת שֶׁרְבֵט הַזָּהָב וְתַקָּם אֶסְתֵּר
וְתַעֲמֹד לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ:

4. wayoshet hamelek l'es'ter 'eth shar'bit hazahab wataqam 'es'ter wata'amod liph'ney hamelek.

Est8:4 The king extended the golden scepter to Esther. So Esther arose and stood before the king.

⟨4⟩ ἐξέτεινεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθηρ τὴν ράβδον τὴν χρυσοῦν, ἐξηγέρθη δὲ Ἐσθηρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ.

4 exeteinen de ho basileus Esthēr tēn hrabdon tēn chrysēn, exēgerthē de Esthēr parestēkenai tō basilei.

9wy 7777c 7H 7x777-77y 9y ⊗ y773-70-77 977xy 5
9777c 9xy 7777c 777 99y ⊗ y773 777c 9999
9xy 9w7 7777c 7x777-77y 977 977 97777-77 777
:y773 xy777-77y 9w7 7777777-77 977c

הַתֹּאמֵר אֲם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם-מִצְאָתִי חֵן לְפָנָיו וְכֹשֶׁר
הַדָּבָר לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו יִכְתֹּב לְהָשִׁיב
אֶת-הַסְּפָרִים מִחֻשְׁבֵּת הָמֶן בֶּן-הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי אֲשֶׁר כָּתַב
לְאָבֵד אֶת-הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכֹל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ:

5. wato'mer 'im-'al-hamelek tob w'im-matsa'thi chen l'phanayu w'kasherhadabar liph'ney hamelek w'tobah 'ani b'eynayuy ikatheb l'hashib 'eth-has'pharim machashebeth haman ben-ham'datha' ha'agagi 'asher kathab l'abed 'eth-haYahudim 'asher b'kal-m'dinoth hamelek.

Est8:5 Then she said, If it pleases the king and if I have found favor before him and the matter seems proper to the king and I am pleasing in his sight, let it be written to revoke the letters devised by Haman, the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews who are in all the king's provinces.

⟨5⟩ καὶ εἶπεν Ἐσθηρ Εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὖρον χάριν, πεμφθήτω ἀποστραφῆναι τὰ γράμματα τὰ ἀπεσταλμένα ὑπὸ Ἀμαν τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς Ἰουδαίους, οἳ εἰσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου·

5 kai eipen Esthēr Ei dokei soi kai heuron charin, pemphthētō apostraphēnai ta grammata ta apestalmena hypo Aman ta graphenta apolesthai tous Ioudaiοis, hoi eisin en tē basileiā sou;

770-x4 7777-9w7 9099 7x777y 777c 9777c 777c 777c 6

כִּי אֵיכָכָה אֹכֵל וְרֵאִיתִי בְרָעָה אֲשֶׁר-יִמָּצֵא אֶת-עַמִּי
וְאֵיכָכָה אֹכֵל וְרֵאִיתִי בְּאַבְדֹן מוֹלְדֹתָי: ס

6. ki 'eykakah 'ukal w'ra'ithi bara`ah 'asher-yim'tsa' 'eth-`ami w'eykakah 'ukal w'ra'ithi b'ab'dan molad'ti.

Est8:6 For how can I endure to see the calamity which will befall my people, and how can I endure to see the destruction of my kindred?

<6> πὼς γὰρ δυνήσομαι ἰδεῖν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου καὶ πὼς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου;

6 pōs gar dynēsomai idein tēn kakōsin tou laou mou kai pōs dynēsomai sōthēnai en tē apōleia tēs patridos mou?

זוֹיֵאמֶר הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּלְמֶרְדֳּכַי
הַיְהוּדִי הִנֵּה בֵית-הַמָּן נִתְתִּי לְאֶסְתֵּר וְאֶתּוֹ תָלוּ עַל-הָעֵץ
עַל אֲשֶׁר-שָׁלַח יְדוֹ בַּיְהוּדָיִים:

7. wayo'mer hamelek 'achash'werosh l'es'ter hamal'kah ul'mar'dakay haYahudi hineh beyth-haman nathati l'es'ter w'otho talu `al-ha`ets `al 'asher-shalach yado baYahudim.

Est8:7 So King Ahasuerus said to Queen Esther and to Mordecai the Jew, Behold, I have given the house of Haman to Esther, and him they have hanged on the gallows because he had stretched out his hands against the Jews.

<7> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἑσθηρ Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα Ἀμαν ἔδωκα καὶ ἐχαρισάμην σοι καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ ξύλου, ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκε τοῖς Ἰουδαίοις, τί ἔτι ἐπιζητεῖς;

7 kai eipen ho basileus pros Esthēr Ei panta ta hyparchonta Aman edōka kai echarisamēn soi kai auton ekremasa epi xylou, hoti tas cheiras epēnegke tois Ioudaiois, ti eti epizēteis?

חִוְּאֵתָם כָּתַב
עַל-הַיְהוּדָיִים כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחַתְמוּ בְּטַבַּעַת
הַמֶּלֶךְ כִּי-כָתַב אֲשֶׁר-נִכְתָּב בְּשֵׁם-הַמֶּלֶךְ וְנִחַתּוֹם בְּטַבַּעַת
הַמֶּלֶךְ אֵין לְהָשִׁיב:

8. w'atem kith'bu `al-haYahudim katob b`eyneykem b'shem hamelek w'chith'mu b'taba`ath hamelek ki-k'thab 'asher-nik'tab b'shem-hamelek w'nach'tom b'taba`ath hamelek `eyn l'hashib.

יִכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֶשׁ וַיְחַתֵּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ
 וַיִּשְׁלַח סָפָרִים בְּיַד הָרָצִים בַּסּוּסִים רַכְבֵי הָרֶכֶשׁ
 הָאֲחַשְׁוֵרָנִים בְּנֵי הָרַמְכִים׃

10. wayik'tob b'shem hamelek 'achash'werosh wayach'tom b'taba`ath hamelek wayish'lach s'pharim b'yad haratsim basusim rok'bey harekesh ha'achash't'ranim b'ney haramakim.

Est8:10 He wrote in the name of King Ahasuerus, and sealed it with the king's signet ring, and sent letters by couriers on horses, riding on steeds sired by the royal stud.

<10> ἐγράφη δὲ διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλαν τὰ γράμματα διὰ βιβλιαφόρων,

10 egraphē de dia tou basileōs kai esphragisthē tō daktyliō autou, kai exapesteilan ta grammata dia bibliaphorōn,

יֵאֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־עִיר-וָעִיר
 לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד עַל־נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד וְלַהֲרֹג וְלֶאֱבֹד
 אֶת־כָּל־חַיִל עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טָף וְנָשִׁים וְנִשְׁלָלָם
 לְבוֹז׃

11. 'asher nathan hamelek laYahudim 'asher b'kal-`ir-wa`irl'hiqahel w'la`amod `al-naph'sham l'hash'mid w'laharog ul'abed 'eth-kal-cheyl `am um'dinah hatsarim 'otham taph w'nashim ush'lalam laboz.

Est8:11 In them the king granted the Jews who were in each and every city the right to assemble and to defend their lives, to destroy, to kill and to annihilate the entire army of any people or province which might attack them, including children and women, and to plunder their spoil,

<11> ὡς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρῆσθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει βοηθῆσαί τε αὐτοῖς καὶ χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίκοις αὐτῶν καὶ τοῖς ἀντικειμένοις αὐτῶν ὡς βούλονται,

11 hōs epetaxen autois chrēsthai tois nomois autōn en pasē polei boēthēsai te hautois kai chrēsthai tois antidikois autōn kai tois antikeimenois autōn hōs boulontai,

יֵב בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּנִשְׁלוּשָׁה
 עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אָדָר׃

12. b'yom 'echad b'kal-m'dinoth hamelek 'achash'werosh bish'loshah `asar l'chodesh sh'neym-`asar hu'-chodesh 'Adar.

Est8:12 on one day in all the provinces of King Ahasuerus, the thirteenth day of the twelfth month (that is, the month Adar).

<12> ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ Ἀρταξέρξου, τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνός, ὅς ἐστιν Ἄδαρ.

12 en hēmera miā en pasē tē basileiā Artaxerxou, tē triskaidekatē tou dōdekatou mēnos, hos estin Adar.

<12>a Ὡν ἐστὶν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς τὰ ὑπογεγραμμένα

12a Hōn estin antigraphon tēs epistolēs ta hypogegrammena

<12>b Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ σατραπείαις χωρῶν ἄρχουσι καὶ τοῖς τὰ ἡμέτερα φρονοῦσι χαίρειν.

12b Basileus megas Artaxerxēs tois apo tēs Indikēs heōs tēs Aithiopias hekaton eikosi hepta satrapeiais chōrōn archousi kai tois ta hēmeta phronousi chairein.

<12>c πολλοὶ τῇ πλείστῃ τῶν εὐεργετούντων χρηστότητι πυκνότερον τιμώμενοι μείζον ἐφρόνησαν καὶ οὐ μόνον τοὺς ὑποτεταγμένους ἡμῖν ζητοῦσι κακοποιεῖν, τὸν τε κόρον οὐ δυνάμενοι φέρειν καὶ τοῖς ἑαυτῶν εὐεργέταις ἐπιχειροῦσι μηχανᾶσθαι.

12c polloi tē pleistē tōn euergetountōn chrēstotēti pyknoteron timōmenoi meizon ephronēsan kai ou monon tous hypotetagmenous hēmin zētousi kakopoiēin, ton te koron ou dynamenoi pherein kai tois heautōn euergetais epicheirousi mēchanasthai;

<12>d καὶ τὴν εὐχαριστίαν οὐ μόνον ἐκ τῶν ἀνθρώπων ἀνταναιροῦντες, ἀλλὰ καὶ τοῖς τῶν ἀπειραγάθων κόμπους ἐπαρθέντες τοῦ τὰ πάντα κατοπτεύοντος αἰεὶ θεοῦ μισοπόνηρον ὑπολαμβάνουσιν ἐκφεύξεσθαι δίκην.

12d kai tēn eucharistian ou monon ek tōn anthrōpōn antanairountes, alla kai tois tōn apeiragathōn kompois eparthentes tou ta panta katopteuontos aei theou misopōnēron hypolambanousin ekpheuxesthai dikēn.

<12>e πολλάκις δὲ καὶ πολλοὺς τῶν ἐπ' ἐξουσίαις τεταγμένων τῶν πιστευθέντων χειρίζειν φίλων τὰ πράγματα παραμυθία μεταιτίους αἱμάτων ἀθῶων καταστήσασα περιέβαλε συμφοραῖς ἀνηκέστοις

12^w pollakis de kai pollous tōn ep' exousiais tetagmenōn tōn pisteuthentōn cheirizein philōn ta pragmata paramythia metaitious haimatōn athōōn katastēsasa periebale symphorais anēkestois

<12>f τῷ τῆς κακοηθείας ψευδεὶ παραλογισμῷ παραλογισαμένων τὴν τῶν ἐπικρατούντων ἀκέραιον εὐγνωμοσύνην.

12d tō tēs kakoētheias pseudei paralogismō paralogisamenōn tēn tōn epikratountōn akeraion eugnōmosynēn.

<12>g σκοπεῖν δὲ ἕξεστιν, οὐ τοσοῦτον ἐκ τῶν παλαιοτέρων ὧν παρεδώκαμεν ἱστοριῶν, ὅσα ἐστὶν παρὰ πόδας ὑμᾶς ἐκζητοῦντας ἀνοσίως συντετελεσμένα τῇ τῶν ἀνάξια δυναστευόντων λοιμότητι,

12g skopein de exestin, ou tosouton ek tōn palaioterōn hōn paredōkamen historiōn, hosa estin para podas hymas ekzētountas anosiōs syntetelesmena tē tōn anaxia dynasteuontōn loimotēti,

<12>h καὶ προσέχειν εἰς τὰ μετὰ ταῦτα εἰς τὸ τὴν βασιλείαν ἀτάραχον τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις μετ' εἰρήνης παρεξόμεθα

12h kai prosechein eis ta meta tauta eis to tēn basileian atarachon tois pasin anthrōpois met' eirēnēs parexometha

<12>i χρώμενοι ταῖς μεταβολαῖς, τὰ δὲ ὑπὸ τὴν ὄψιν ἐρχόμενα διακρίνοντες αἰεὶ μετ’ ἐπιεικεστέρως ἀπαντήσεως.

12Î chrōmenoi tais metabolais, ta de hypo tēn opsin erchomena diakrinontes aei met’ epieikesteras apantēseōs.

<12>k ὡς γὰρ Ἀμαν Ἀμαδαθου Μακεδῶν, ταῖς ἀληθείαις ἀλλότριος τοῦ τῶν Περσῶν αἵματος καὶ πολὺ διεστηκῶς τῆς ἡμετέρας χρηστότητος, ἐπιξενωθείς ἡμῖν

12κ hōs gar Aman Amadathou Makedōn, tais alētheiais allotrios tou tōn Persōn haimatos kai poly diestēkōs tēs hēmeteras chrēstotētos, epixenōtheis hēmin

<12>l ἔτυχεν ἡς ἔχομεν πρὸς πᾶν ἔθνος φιλανθρωπίας ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε ἀναγορεύεσθαι ἡμῶν πατέρα καὶ προσκυνούμενον ὑπὸ πάντων τὸ δεύτερον τοῦ βασιλικοῦ θρόνου πρόσωπον διατελεῖν,

12λ etychen hēs echomen pros pan ethnos philanthrōpias epi tosouton hōste anagoreuesthai hēmōn patera kai proskynoumenon hypo pantōn to deutron tou basilikou thronou prosōpon diateleîn,

<12>m οὐκ ἐνέγκας δὲ τὴν ὑπερηφανίαν ἐπετήδευσεν τῆς ἀρχῆς στερῆσαι ἡμᾶς καὶ τοῦ πνεύματος

12ε ouk enegkas de tēn hyperēphanian epetēdeusen tēs archēs sterēsai hēmas kai tou pneumatos

<12>n τὸν τε ἡμέτερον σωτήρα καὶ διὰ παντὸς εὐεργέτην Μαρδοχαῖον καὶ τὴν ἄμεμπτον τῆς βασιλείας κοινωνὸν Ἐσθῆρ σὺν παντὶ τῷ τούτων ἔθνει πολυπλόκοις μεθόδων παραλογισμοῖς αἰτησάμενος εἰς ἀπώλειαν·

12Ἵ ton te hēmeteron sōtēra kai dia pantos euergetēn Mardochaion kai tēn amempton tēs basileias koinōnon Esthēr syn panti tō toutōn ethnei polyplokois methodōn paralogismois aitēsamenos eis apōleian;

<12>o διὰ γὰρ τῶν τρόπων τούτων ᾤθη λαβὼν ἡμᾶς ἐρήμους τὴν τῶν Περσῶν ἐπικράτησιν εἰς τοὺς Μακεδόνας μετάξαι.

12ο dia gar tōn tropōn toutōn ōthē labōn hēmas erēmous tēn tōn Persōn epikratēsīn eis tous Makedonas metaxai.

<12>p ἡμεῖς δὲ τοὺς ὑπὸ τοῦ τρισαλιτηρίου παραδεδομένους εἰς ἀφανισμόν Ἰουδαίους εὐρίσκομεν οὐ κακούργους ὄντας, δικαιοτάτοις δὲ πολιτευομένους νόμοις,

12ρ hēmeis de tous hypo tou trisalitēriou paradedomenous eis aphanismon Ioudaiious heuriskomen ou kakourgous ontas, dikaiotatois de politeuomenous nomois,

<12>q ὄντας δὲ υἱοὺς τοῦ ὑψίστου μεγίστου ζῶντος θεοῦ τοῦ κατευθύνοντος ἡμῖν τε καὶ τοῖς προγόνους ἡμῶν τὴν βασιλείαν ἐν τῇ καλλίστῃ διαθέσει.

12q ontas de huious tou huiistou megistou zōntos theou tou kateuthynontos hēmin te kai tois progonois hēmōn tēn basileian en tē kallistē diathesei.

<12>r καλῶς οὖν ποιήσετε μὴ προσχρησάμενοι τοῖς ὑπὸ Ἀμαν Ἀμαδαθου ἀποσταλεῖσι γράμμασιν διὰ τὸ αὐτὸν τὸν ταῦτα ἐξεργασάμενον πρὸς ταῖς Σούσων πύλαις ἐσταυρῶσθαι σὺν τῇ πανοικίᾳ, τὴν καταξίαν τοῦ τὰ πάντα ἐπικρατοῦντος θεοῦ διὰ τάχους ἀποδόντος αὐτῷ κρίσιν,

12ρ kalōs oun poiēsete mē proschrēsamenoi tois hypo Aman Amadathou apostaleisi grammasin dia to auton ton tauta exergasamenon pros tais Sousōn pylais estaurōsthai syn tē panoikiā, tēn kataxian tou ta panta epikratountos theou dia tachous apodontos autō krisin,

<12>S τὸ δὲ ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης ἐκθέντες ἐν παντὶ τόπῳ μετὰ παρρησίας ἑᾶν τοὺς Ἰουδαίους χρῆσθαι τοῖς ἑαυτῶν νομίμοις καὶ συνεπισχύειν αὐτοῖς ὅπως τοὺς ἐν καιρῷ θλίψεως ἐπιθεμένους αὐτοῖς ἀμύνωνται τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς Ἀδαρ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ· ταύτην γὰρ ὁ πάντα δυναστεύων θεὸς ἀντ’ ὀλεθρίας τοῦ ἐκλεκτοῦ γένους ἐποίησεν αὐτοῖς εὐφροσύνην.

12s to de antigraphon tēs epistolēs tautēs ekthentes en panti topō meta parrēsias ean tous Ioudaious chrēsthai tois heautōn nomimoiis kai synepischuein autois hopōs tous en kairō thlipseōs epithemenous autois amynōntai tē triskaidekatē tou dōdekatou mēnos Adar tē autē hēmera; tautēn gar ho panta dynasteuōn theos ant’ olethrias tou eklektou genous epoiēsen autois euphrosynēn.

<12>u καὶ ὑμεῖς οὖν ἐν ταῖς ἐπωνύμοις ὑμῶν ἑορταῖς ἐπίσημον ἡμέραν μετὰ πάσης εὐωχίας ἄγετε, ὅπως καὶ νῦν καὶ μετὰ ταῦτα σωτηρία ἦ ἡμῖν καὶ τοῖς εὐνοοῦσιν Πέρσαις, τοῖς δὲ ἡμῖν ἐπιβουλεύουσιν μνημόσυνον τῆς ἀπωλείας.

12ē kai hymeis oun en tais epōnymois hymōn heortais episēmon hēmeran meta pasēs euōchias agete, hopōs kai nyn kai meta tauta sōtēria ē hēmin kai tois eunoousin Persais, tois de hēmin epibouleuousin mnēmosynon tēs apōleias.

<12> p̄asa dē p̄olis ἢ χ̄wra τὸ σύνολον, ἥτις κατὰ ταῦτα μὴ ποιήσῃ, δόρατι καὶ πυρὶ καταναλωθήσεται μετ’ ὀργῆς· οὐ μόνον ἀνθρώποις ἄβατος, ἀλλὰ καὶ θηρίοις καὶ πετεινοῖς εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον ἔχθιστος κατασταθήσεται.

12 pasa de polis ē chōra to synolon, hētis kata tauta mē poiēsē, dorati kai pyri katanalōthēsetai met’ orgēs; ou monon anthrōpois abatos, alla kai thēriois kai peteinois eis ton hapanta chronon echthistos katastathēsetai.

כָּל־עָרֵי וְכָל־אֲרָצוֹת אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲרָצוֹת־עַמֵּי־הָאָרֶץ וְכָל־אֲרָצוֹת־הַיָּם וְכָל־אֲרָצוֹת־הַבְּרָכָה וְכָל־אֲרָצוֹת־הַיַּבֵּשׁ וְכָל־אֲרָצוֹת־הַיַּבֵּשׁ וְכָל־אֲרָצוֹת־הַיַּבֵּשׁ 13

יג פת'שגן הכתב להנתן דת בכל-מדינה ומדינה גלוי
לכל-העמים ולהיות היהודיים עתודים
ליום הזה להנקם מאיביהם:

13. path'shegen hak'thab l'hinathen dath b'kal-m'dinah um'dinah galuy l'kal-ha`amim w'lih'yoth hay'hudiim `athudim layom hazeh l'hinaqem me'oy'beyhem.

Est8:13 A copy of the edict to be issued as law in each and every province was published to all the peoples, so that the Jews would be ready for this day to avenge themselves on their enemies.

<13> τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτιθέσθωσαν ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ἐτοίμους τε εἶναι πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους.

13 ta de antigrapha ekthithēsthōsan ophthalmophanōs en pasē tē basileiā, hetoimous te einai pantas tous Ioudaious eis tautēn tēn hēmeran polemēsai autōn tous hypenantious.

כָּל־עָרֵי וְכָל־אֲרָצוֹת אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲרָצוֹת־עַמֵּי־הָאָרֶץ וְכָל־אֲרָצוֹת־הַיָּם וְכָל־אֲרָצוֹת־הַבְּרָכָה וְכָל־אֲרָצוֹת־הַיַּבֵּשׁ וְכָל־אֲרָצוֹת־הַיַּבֵּשׁ וְכָל־אֲרָצוֹת־הַיַּבֵּשׁ 14
יד הרצים רכבי הרקש האשתרנים יצאו מב'הלים

וְדַחֲוִיפִים בְּדַבָּר הַמְלִיךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשֹׁשֶׁן הַבִּירָה: ב

14. haratsim rok'bey harekesh ha'achash't'ranim yats'u m'bohalim ud'chuphim bid'bar hamelek w'hadath nit'nah b'shushan habirah.

Est8:14 The couriers, hastened and impelled by the kings command, went out, riding on the royal steeds; and the decree was given out at the citadel in Susa.

14 Oὐ μὲν οὖν ἵππεῖς ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἐπιτελεῖν· ἐξετέθη δὲ τὸ πρόσταγμα καὶ ἐν Σούσοις.

14 Hoi men oun hippeis exēlthon speudontes ta hypo tou basileōs legomena epitelein; exetethē de to prostagma kai en Sousois.

15 אָוֶרֶתּוּ אֶתְּכֶם מֵעַתָּה וְשָׂא מִלְּפָנַי הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחֹר וְעֻטָּת זָהָב גְּדוּלָּה וְתִכְרִיךְ בֹּיץ וְאַרְגָּמָן וְהֶעִיר שֹׁשָׁן צִהְלָה וְשִׂמְחָה:

טוּ וְמִרְדֵּיכִי יִצָּא מִלְּפָנַי הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחֹר וְעֻטָּת זָהָב גְּדוּלָּה וְתִכְרִיךְ בֹּיץ וְאַרְגָּמָן וְהֶעִיר שֹׁשָׁן צִהְלָה וְשִׂמְחָה:

15. umar'dakay yatsa' miliph'ney hamelek bil'bush mal'kuth t'keleth wachur wa'atereth zahab g'dolah w'thak'rik buts w'ar'gaman w'ha'ir shushan tsahalah w'samechah.

Est8:15 Then Mordecai went out from the presence of the king in royal robes of blue and white, with a large crown of gold and a garment of fine linen and purple; and the city of Susa shouted and rejoiced.

15 ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν καὶ στέφανον ἔχων χρυσοῦν καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν· ἰδόντες δὲ οἱ ἐν Σούσοις ἐχάρησαν.

15 ho de Mardochaios exēlthen estolismenos tēn basilikēn stolēn kai stephanon echōn chrysoun kai diadēma byssinon porphyroun; idontes de hoi en Sousois echarēsan.

16 וְיָהוּדִים הָיְתָה אֹרָחַ וְשִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן וְיָקָר:

16. laYahudim hay'thah 'orah w'sim'chah w'sason wiqar.

Est8:16 For the Jews there was light and gladness and joy and honor.

16 τοῖς δὲ Ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη·

16 tois de Ioudaiois egeneto phōs kai euphrosynē;

17 וַיַּבְכְּ-לְ מַדְיָנָה וּמְדִינָה וּבְכָל-עִיר וְעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דָּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מִגִּיעַ שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן לְיְהוּדִים מִשָּׂתָה וַיּוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמִּי הָאָרֶץ מִתְּיַהוּדִים כִּי-נִפְלָא

יַז וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל-עִיר וְעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דָּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מִגִּיעַ שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן לְיְהוּדִים מִשָּׂתָה וַיּוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמִּי הָאָרֶץ מִתְּיַהוּדִים כִּי-נִפְלָא

16. ub'kal-m'dinah um'dinah ub'kal-`ir wa`ir m'qom 'asher d'bar-hamelek w'datho magi`a sim'chah w'sason laYahudim mish'teh w'yom tob w'rabim me`amey ha'arets mith'yahadim ki-naphal pachad-haYahudim `aleyhem.

Est8:17 In each and every province and in each and every city, wherever the kings commandment and his decree arrived, there was gladness and joy for the Jews, a feast and a holiday. And many among the peoples of the land became Jews, for the dread of the Jews had fallen on them.

<17> κατὰ πόλιν καὶ χώραν, οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα, οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα, χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τοῖς Ἰουδαίοις, κώθων καὶ εὐφροσύνη, καὶ πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιετέμοντο καὶ ἰουδαίζον διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

17 kata polin kai chōran, hou an exetethē to prostagma, hou an exetethē to ekthema, chara kai euphrosynē tois Ioudaiois, kōthōn kai euphrosynē, kai polloi tōn ethnōn perietemonto kai ioudaizon dia ton phobon tōn Ioudaiōn.

Chapter 9

900 3WY6W9 944 W4H-4Y3 W4H 900 72YW9Y Est9:1
 9W4 7Y29 XYW036 YX4Y Y673-994 0273 9W4 Y9 7Y2
 9W4 4Y3 Y273Y2 739 0Y66 724Y323 2924 Y99W
 :7324YW9 373 724Y323 Y062

אִוּבְשָׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר בְּשָׁלוֹשָׁה עָשָׂר
 יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ הַבֵּר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהַעֲשׂוֹת בַּיּוֹם אֲשֶׁר
 שָׁבְרוּ אֲבֵי הַיְהוּדִים לְשִׁלוֹט בָּהֶם וְנִהְפְּוּ הוּא אֲשֶׁר
 לְשִׁלוֹט הַיְהוּדִים הִמָּה בְּשָׁנָאֵיהֶם:

Est9:1. ubish'neym `asar chodesh hu'-chodesh 'adar bish'loshah `asariyom bo 'asher higi`a d'bar-hamelek w'datho l'he`asoth bayom 'asher sib'ru 'oy'bey haYahudim lish'lot bahem w'nahaphok hu' 'asher yish'l'tu haYahudim hemah b'son'eyhem.

Est9:1 Now in the twelfth month (that is, the month Adar), on the thirteenth day when the kings command and edict were about to be executed, on the day when the enemies of the Jews hoped to gain the mastery over them, it was turned to the contrary so that the Jews themselves gained the mastery over those who hated them.

<9:1> Ἐν γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ τρισκαδικάτῃ τοῦ μηνός, ὅς ἐστιν Ἀδαρ, παρήν τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως.

1 En gar tō dōdekatō mēni triskaidekatē tou mēnos, hos estin Adar, parēn ta grammata ta graphenta hypo tou basileōs.

WY9YW4H4 Y673 XY2747-6Y9 732909 724Y323 Y639Y 2
 732776 470-46 W44Y 7X09 2W9979 42 H6W6
 :72703-6Y-60 74H 776 727Y

בְּנִקְהָלוֹ הַיְהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֲחֻשְׁרוּשׁ
 לְשִׁלֹּחַ יָד בְּמִבְקָשֵׁי רָעָתָם וְאִישׁ לֹא-עָמַד לְפָנֵיהֶם

כִּי־נִפְּל פַּחְדָּם עַל־כָּל־הָעַמִּים:

2. niq'halu haYahudim b`areyhem b'kal-m'dinoth hamelek 'achash'werosh lish'locha yad bim'baq'shey ra`atham w'ish lo'-`amad liph'neyhem ki-naphal pach'dam `al-kal-ha`amim.

Est9:2 The Jews assembled in their cities throughout all the provinces of King Ahasuerus to lay hands on those who sought their harm; and no one could stand before them, for the dread of them had fallen on all the peoples.

<2> ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπόλωντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς Ἰουδαίοις· οὐδεὶς γὰρ ἀντέστη φοβούμενος αὐτούς.

2 en autē tē hēmerā apōlonto hoi antikeimenoi tois Ioudaiois; oudeis gar antestē phoboumenos autous.

כָּל־עַמֵּי כְּשֶׁ־יָבִיאוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־כָּל־הָעַמִּים וְלֹא־יָשָׁר לְמִלְכָּם כִּי־נִפְּל פַּחְדָּם עַל־כָּל־הָעַמִּים וְלֹא־יָשָׁר לְמִלְכָּם כִּי־נִפְּל פַּחְדָּם עַל־כָּל־הָעַמִּים:

גְּבוּרַת־שָׂרֵי הַמְּדִינֹת וְהָאֲחַשְׁוֵרֵשׁ פְּנִים וְהַפַּחֹת וְעַשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִנְשָׂאִים אֶת־הַיְהוּדִים כִּי־נִפְּל פַּחְדָּם עַל־כָּל־הָעַמִּים:

3. w'kal-sarey ham'dinoth w'ha'achash'dar'p'nim w'hapachoth w`osey ham'la'kah 'asher lamelek m'nas'im 'eth-haYahudim ki-naphal pachad-mar'dakay `aleyhem.

Est9:3 Even all the princes of the provinces, the satraps, the governors and those who were doing the kings business assisted the Jews, because the dread of Mordecai had fallen on them.

<3> οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γὰρ φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς.

3 hoi gar archontes tōn satrapōn kai hoi tyrannoi kai hoi basilikoi grammateis etimōn tous Ioudaious; ho gar phobos Mardochaiou enekeito autois.

כָּל־הַמְּדִינֹת וְהַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר עֹשֶׂי מַלְכּוֹת וְהַיְהוּדִים כִּי־נִפְּל פַּחְדָּם עַל־כָּל־הָעַמִּים וְלֹא־יָשָׁר לְמִלְכָּם כִּי־נִפְּל פַּחְדָּם עַל־כָּל־הָעַמִּים:

דְּכִי־גָדוֹל מְרַחֵם בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׂמְעוּ הוֹלֵךְ בְּכָל־הַמְּדִינֹת כִּי־הָאִישׁ מְרַחֵם הוֹלֵךְ וְגָדוֹל פ

4. ki-gadol mar'dakay b'beyth hamelek w'sham'o holekb'kal-ham'dinoth ki-ha'ish mar'dakay holek w'gadol.

Est9:4 Indeed, Mordecai was great in the kings house, and his fame spread throughout all the provinces; for the man Mordecai became greater and greater.

<4> προσέπεσεν γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ.

4 prosepesen gar to prostagma tou basileōs onomasthēnai en pasē tē basileiā.

וְהָיָה הָאִישׁ מְרַחֵם בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׂמְעוּ הוֹלֵךְ בְּכָל־הַמְּדִינֹת כִּי־הָאִישׁ מְרַחֵם הוֹלֵךְ וְגָדוֹל פ

הַיְהוּדִים בְּכָל־אֲרָצוֹתָם מִכַּת־חֶרֶב וְחֶרֶג וְאֲבָרָן וַיַּעֲשׂוּ בְּשֵׁנָאִיהֶם כְּרִצּוֹנָם:

5. wayaku haYahudim b'kal-'oy'beyhem makath-chereb w'hereg w'ab'dan waya`asu b'son'eyhem kir'tsonam.

Est9:5 Thus the Jews struck all their enemies with the sword, killing and destroying; and they did what they pleased to those who hated them.

וּבְשׁוֹשָׁן הַבִּירָה הִרְגוּ הַיְהוּדִים וְאַבְּדוּ חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃
6 וּבְשׁוֹשָׁן הַבִּירָה הִרְגוּ הַיְהוּדִים וְאַבְּדוּ חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃

6. ub'shushan habirah har'gu haYahudim w'abed chamesh me'oth 'ish.

Est9:6 At the citadel in Susa the Jews killed and destroyed five hundred men,

<6> καὶ ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ Ἰουδαῖοι ἄνδρας πεντακοσίου

6 kai en Sousois tē polei apekteinan hoi Ioudaioi andras pentakosious

זוֹאֵת פִּרְשְׁנִדְתָּא וְאֵת דְּלִפּוֹן וְאֵת אֲסַפְתָּא׃
7 זוֹאֵת פִּרְשְׁנִדְתָּא וְאֵת דְּלִפּוֹן וְאֵת אֲסַפְתָּא׃

7. w'eth par'shan'datha' w'eth dal'phon w'eth 'as'patha'.

Est9:7 and Parshandatha, Dalphon, Aspatha,

<7> τὸν τε Φαρσαννεστειν καὶ Δελφῶν καὶ Φασγα

7 ton te Pharsannestain kai Delphōn kai Phasga

חַוָּאת פּוֹרְתָא וְאֵת אֲדַלְיָא וְאֵת אֲרִידְתָּא׃
8 חַוָּאת פּוֹרְתָא וְאֵת אֲדַלְיָא וְאֵת אֲרִידְתָּא׃

8. w'eth poratha' w'eth 'adal'ya' w'eth 'aridatha'.

Est9:8 Poratha, Adalia, Aridatha,

<8> καὶ Φαρδαθα καὶ Βαρεα καὶ Σαρβαχα

8 kai Phardatha kai Barea kai Sarbacha

טוֹאת פִּרְמִשְׁתָּא וְאֵת אַרְיָסַי וְאֵת אֲרִידַי וְאֵת וַיְזַתָּא׃
9 טוֹאת פִּרְמִשְׁתָּא וְאֵת אַרְיָסַי וְאֵת אֲרִידַי וְאֵת וַיְזַתָּא׃

9. w'eth par'mash'ta' w'eth 'arisay w'eth 'ariday w'eth way'zatha'.

Est9:9 Parmashta, Arisai, Aridai and Vaizatha,

<9> καὶ Μαρμασιμα καὶ Αρουφαιον καὶ Αρσαιον καὶ Ζαβουθαιθαν,

9 kai Marmasima kai Arouphaion kai Arsaion kai Zabouthaitan,

יְעִשְׂרֵת בְּנֵי הַמֶּן בֶּן-הַמְּדָתָא צַהֲרַ הַיְהוּדִים הָרְגוּ וּבְבִזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת-יָדָם׃
10 יְעִשְׂרֵת בְּנֵי הַמֶּן בֶּן-הַמְּדָתָא צַהֲרַ הַיְהוּדִים הָרְגוּ וּבְבִזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת-יָדָם׃

10. `asereth b'ney haman ben-ham'datha' tsorer haYahudim haragu ubabizah lo' shal'chu 'eth-yadam.

Est9:10 the ten sons of Haman the son of Hammedatha, the Jews enemy; but they did not lay their hands on the plunder.

<10> τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμαν Ἀμαδαθου Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, καὶ διήρπασαν. -

כגכג אגכג גכג אכג 11
:כג

יֵא בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר הַהַרְוִגִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְפָנֵי
הַמֶּלֶךְ: ס

11. bayom hahu' ba' mis'par haharugim b'shushan habirah liph'ney hamelek.

Est9:11 On that day the number of those who were killed at the citadel in Susa was reported to the king.

<11> ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπεδόθη ὁ ἀριθμὸς τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις.

11 en autē tē hēmerā epedothē ho arithmos tō basilei tōn apolōlotōn en Sousois.

כגכג אגכג גכג אכג 12
כגכג אגכג גכג אכג
:כג

יבֹּיֵאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר הַמְּלִכָּה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה הַרְגוּ
הַיְהוּדִים וְאַבְדוּ חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֶשְׂרֵת בְּנֵי-הָמֶן
בְּשָׂאֵר מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ מִּה עָשׂוּ וּמִה-נְשֹׂאֲלֹתֶיךָ וַיִּנָּתֶן לָךְ
וּמִה-בְּקִשְׁתֶּךָ עוֹד וְתַעֲשֶׂה:

12. wayo'mer hamelek l'es'ter hamal'kah b'shushan habirah har'gu haYahudim w'abed chamesh me'oth 'ish w'eth `asereth b'ney-haman bish'ar m'dinoth hamelek meh `asu umah-sh'elathek w'ynathen lak umah-baqashathek `od w'the`as.

Est9:12 The king said to Queen Esther, The Jews have killed and destroyed five hundred men and the ten sons of Haman at the citadel in Susa. What then have they done in the rest of the kings provinces! Now what is your petition? It shall even be granted you. And what is your further request? It shall also be done.

<12> εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἑσθηρ Ἀπόλεσαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντακοσίους· ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἶει ἐχρήσαντο; τί οὖν ἀξιοῖς ἔτι καὶ ἔσται σοι;

12 eipen de ho basileus pros Esthēr Apōlesan hoi Ioudaioi en Sousois tē polei andras pentakosious; en de tē perichōrō pōs oiei echrēsanto? ti oun axiois eti kai estai soi?

כגכג אגכג גכג אכג 13
כגכג אגכג גכג אכג
:כג

יגֹּוֹתֵאמֶר אֶסְתֵּר אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יִנָּתֶן גַּם-מִחָר
לְיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן לַעֲשׂוֹת כְּכַת הַיּוֹם וְאֵת עֶשְׂרֵת
בְּנֵי-הָמֶן יִתְּלוּ עַל-הָעֵץ:

13. wato'mer 'es'ter 'im-`al-hamelek tob yinathen gam-machar laYahudim 'asher b'shushan la`asoth k'dath hayom w'eth `asereth b'ney-haman yith'lu `al-ha`ets.

Est9:13 Then said Esther, If it pleases the king, let tomorrow also be granted to the Jews who are in Susa to do according to the edict of today; and let Haman's ten sons be hanged on the gallows.

<13> καὶ εἶπεν Ἐσθηρ τῷ βασιλεῖ Δοθήτῳ τοῖς Ἰουδαίοις χρῆσθαι ὡσαύτως τὴν αὐριον ὥστε τοὺς δέκα υἱοὺς κρεμάσαι Ἀμαν.

13 kai eipen Esthēr tō basilei Dothētō tois Ioudaiōis chrēsthai hōsautōs tēn aurion hōste tous deka huious kremasai Aman.

x4y ywyzw9 x4 yxyxy y9 xyw036 y6y3 9y42y 14
:y6x y9y3-2y9 x9w0

יְדוּיָאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַעֲשׂוֹת כֵּן וְהַנָּתֵן דָּת בְּשׂוֹשָׁן וְאֵת עֲשָׂרַת
בְּנֵי-הָמֵן תָּלוּ:

14. wayo'mer hamelek l'he`asoth ken watinathen dath b'shushan w'eth `asereth b'ney-haman talu.

Est9:14 So the king commanded that it should be done so; and an edict was issued in Susa, and Haman's ten sons were hanged.

<14> καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι καὶ ἐξέθηκε τοῖς Ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν Ἀμαν κρεμάσαι.

14 kai epetrespen houtōs genesthai kai exethēke tois Ioudaiōis tēs poleōs ta sōmata tōn huiōn Aman kremasai.

9w0 30994 y229 y7 ywyzw9-9w4 y224y323 y6392y 15
46 3299y w24 xy4y w6w ywyzw9 y7932y 944 w4h6
:y42-x4 y46w

טוּ וַיִּקְהֵלוּ הַיְהוּדִים אֲשֶׁר-בְּשׂוֹשָׁן גַּם בְּיוֹם
אֲרֶבְעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר וַיַּהֲרֹגוּ בְּשׂוֹשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
אִישׁ וּבְבִזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת-יָדָם:

15. wayiqahalu haYahudiim 'asher-b'shushan gam b'yom 'ar'ba`ah `asar l'chodesh 'adar wayahar'gu b'shushan sh'losh me'oth 'ish ubabizah lo' shal'chu 'eth-yadam.

Est9:15 The Jews who were in Susa assembled also on the fourteenth day of the month Adar and killed three hundred men in Susa, but they did not lay their hands on the plunder.

<15> καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ Ἀδαρ καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους καὶ οὐδὲν διήρπασαν. --

15 kai synēchthēsan hoi Ioudaiōi en Sousois tē tessareskaidekatē tou Adar kai apekteinan andras triakosious kai ouden diērsasan. --

4y0y y639y y6y3 xy224y9 9w4 y224y323 94w2 16
y209w2 3wy4 y324y9w9 7y93y y32924y 42y2 ywyzw9-60
:y42-x4 y46w 46 3299y 764

טוּ וַיִּשְׂאֲר הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּמַדְיָנוֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהֵלוּ וַעֲמַד

עַל־נַפְשָׁם וְנוֹחַ מֵאֲיִבֵיהֶם וְהָרֹג בְּשִׁנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים
אֶלֶף וּבִבְזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם:

16. ush'ar haYahudim 'asher bim'dinoth hamelek niq'halu w'amod `al-naph'sham w'nocha me'oy'beyhem w'harog b'son'eyhem chamishah w'shib'im 'aleph ubabizah lo' shal'chu 'eth-yadam.

Est9:16 Now the rest of the Jews who were in the kings provinces assembled, to defend their lives and rid themselves of their enemies, and kil 75,000 of those who hated them; but they did not lay their hands on the plunder.

<16> οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ συνήχθησαν καὶ ἑαυτοῖς ἐβοήθουν καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων· ἀπόλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακισχιλίους τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδαρ καὶ οὐδὲν διήρπασαν.

16 hoi de loipoi tōn Ioudaiōn hoi en tē basileiā synēchthēsan kai heautois eboēthoun kai anepausanto apo tōn polemiōn; apōlesan gar autōn myrious pentakischilious tē triskaidekatē tou Adar kai ouden diērpasan.

יָדָם אֶלֶף וּבִבְזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם
אֶלֶף וּבִבְזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם
יְזָבוּם־שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ
וַעֲשֵׂה אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׁמְחָה:

17. b'yom-sh'loshah `asar l'chodesh 'adar w'nocha b'ar'ba`ah `asar bo w'`asoh 'otho yom mish'teh w'sim'chah.

Est9:17 This was done on the thirteenth day of the month Adar, and on the fourteenth day they rested and made it a day of feasting and rejoicing.

<17> καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς καὶ ἦγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.

17 kai anepausanto tē tessareskaidekatē tou autou mēnos kai ēgon autēn hēmeran anapauseōs meta charas kai euphrosynēs.

יְזָבוּם־שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ
וַעֲשֵׂה אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׁמְחָה:
יַחַד־יְהִי־הוֹדוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר־בְּשׁוֹשַׁן נִקְהָלוּ בְּשִׁלְשָׁה
עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְנוֹחַ בְּחִמְשָׁה עָשָׂר בּוֹ וַעֲשֵׂה
אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׁמְחָה:

18. w'haYahudiim 'asher-b'shushan niq'halu bish'loshah `asar bo ub'ar'ba`ah `asar bo w'nocha bachamishah `asar bo w'`asoh 'otho yom mish'teh w'sim'chah.

Est9:18 But the Jews who were in Susa assembled on the thirteenth and the fourteenth of the same month, and they rested on the fifteenth day and made it a day of feasting and rejoicing.

<18> οἱ δὲ Ἰουδαῖοι οἱ ἐν Σούσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ καὶ οὐκ ἀνεπαύσαντο· ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.

18 hoi de Ioudaioi hoi en Sousois tē polei synēchthēsan kai tē tessareskaidekatē kai ouk anepausanto; ēgon de kai tēn pentekaidekatēn meta charas kai euphrosynēs.

19
X Y Z A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

יַעַל-כֵּן הִיהוּדִים הַפְּרוּזִים הַיְשָׁבִים בְּעָרֵי
הַפְּרוּזוֹת עֹשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר שְׂמֻחָה
וּמְשֻׁתָּה וְיוֹם טוֹב וּמְשֻׁלוֹחַ מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ: פ

19. `al-ken haYahudim hap'rozim hayosh'bim b'`arey hap'razoth `osim `eth yom `ar'ba`ah `asar l'chodesh `adar sim'chah umish'teh w'yom tob umish'locha manoth `ish l're`ehu.

Est9:19 Therefore the Jews of the rural areas, who live in the rural towns, make the fourteenth day of the month Adar a holiday for rejoicing and feasting and sending portions of food to one another.

<19> διὰ τοῦτο οὖν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ διεσπαρμένοι ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγουσιν τὴν τεσσαρεσκαideκάτην τοῦ Ἀδαρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετ' εὐφροσύνης ἀποστέλλοντες μερίδας ἕκαστος τῷ πλησίον, οἱ δὲ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεντεκαideκάτην τοῦ Ἀδαρ ἡμέραν εὐφροσύνην ἀγαθὴν ἄγουσιν ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον.

19 dia touto oun hoi Ioudaioi hoi diesparmenoi en pasē chōrā tē exō agousin tēn tessareskaidekatēn tou Adar hēmeran agathēn met' euphrosynēs apostellontes meridas hekastos tō plēsion, hoi de katoikountes en tais mētropolesin kai tēn pentekaidekatēn tou Adar hēmeran euphrosynēn agathēn agousin exapostellontes meridas tois plēsion.

20
X Y Z A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

כַּוִּיכְתֹּב מֶרְדֳּכָי אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סְפָרִים
אֶל-כָּל-הִיהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינוֹת הַמְּלָךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ
הַקְּרוֹבִים וְהָרְחוֹקִים:

20. wayik'tob mar'dakay `eth-had'barim ha'eleh wayish'lach s'pharim `el-kal-haYahudim `asher b'kal-m'dinoth hamelek `achash'werosh haq'robim w'har'choqim.

Est9:20 Then Mordecai recorded these events, and he sent letters to all the Jews who were in all the provinces of King Ahasuerus, both near and far,

<20> Ἔγραψεν δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον καὶ ἐξαπέστειλεν τοῖς Ἰουδαίοις, ὅσοι ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ, τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακράν,

20 Egrapsen de Mardochaios tous logous toutous eis biblion kai exapesteilen tois Ioudaiois, hosoi ēsan en tē Artaxerxou basileiā, tois eggys kai tois makran,

21
X Y Z A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

כא לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם לְהִיּוֹת עֲשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ אָדָר וְאֶת יוֹם-חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוּ בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה:

21. P'qayem `aleyhem lih'yoth `osim `eth yom `ar'ba`ah `asar l'chodesh `Adar w'eth yom-chamishah `asar bo b'kal-shanah w'shanah.

Est9:21 obliging them to celebrate the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same month, annually,

<21> στῆσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς ἄγειν τε τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην τοῦ Ἀδαρ--

21 stēsai tas hēmeras tautas agathas agein te tēn tessareskaidekatēn kai tēn pentekaidekatēn tou Adar--

אָשֶׁר אֲשֶׁר-נָחַו בָּהֶם הִיְהוּדִים מֵאוֹיְבֵיהֶם וְהַחֲדָשׁ אֲשֶׁר
נִהְפָּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֲבֵל לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם
יְמֵי מְשִׁתָּה וְשִׂמְחָה וּמְשָׁלוֹחַ מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִתְּנוּת
לְאֲבִיוֹנִים:

22. kayamim `asher-nachu bahem haYahudim me'oy'beyhem w'hachodesh `asher neh'pak lahem miagon l'sim'chah ume'ebel l'yom tob la`asoth `otham y'mey mish'teh w'sim'chah umish'locha manoth `ish l're`ehu umatanoth la'eb'yonim.

Est9:22 because on those days the Jews rid themselves of their enemies, and it was a month which was turned for them from sorrow into gladness and from mourning into a holiday; that they should make them days of feasting and rejoicing and sending portions of food to one another and gifts to the poor.

<22> ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν--καὶ τὸν μῆνα, ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς (ὅς ἦν Ἀδαρ) ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης ἐξαποστέλλοντας μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς.

22 en gar tautais tais hēmerais anepausanto hoi Ioudaioi apo tōn echthrōn autōn--kai ton mēna, en hō estraphē autois (hos ēn Adar) apo penthous eis charan kai apo odyneōs eis agathēn hēmeran, agein holon agathas hēmeras gamōn kai euphrosynēs exapostellontas meridas tois philois kai tois ptōchois.

כַּג וְקִבֵּל הִיְהוּדִים אֶת אֲשֶׁר-הֶחֱלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֶת אֲשֶׁר-כָּתַב
מֶרְדֳּכָי אֲלֵיהֶם:

23. w'qibel haYahudim `eth `asher-hechelu la`asoth w'eth `asher-kathab mar'dakay `aleyhem.

Est9:23 Thus the Jews undertook what they had started to do, and what Mordecai had written to them.

<23> καὶ προσεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι, καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος,

23 kai prosedexanto hoi Ioudaioi, kathōs egrapsen autois ho Mardochaios,

24
פֿאַר אַלע זאַך־אָס זײַן געווען געווען געווען געווען 24
זאָלן זײַן געווען געווען געווען געווען געווען
זאָלן זײַן געווען געווען געווען געווען געווען

כִּד כִּי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צִוָּר כָּל־הַיְהוּדִים הַשָּׁב
עַל־הַיְהוּדִים לְאַבְדָּם וְהַפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לְהָמָם
וְלְאַבְדָּם:

24. ki haman ben-ham'datha' ha'agagi tsozer kal-haYahudim chashab `al-haYahudim l'ab'dam w'hipil pur hu' hagoral l'humam ul'ab'dam.

Est9:24 For Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the adversary of all the Jews, had schemed against the Jews to destroy them and had cast Pur, that is the lot, to disturb them and destroy them.

<24> πῶς Ἀμαν Ἀμαδαθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει αὐτούς, καθὼς ἔθετο ψήφισμα καὶ κλήρον ἀφανίσαι αὐτούς,

24 pōs Aman Amadathou ho Makedōn epolemei autous, kathōs etheto psēphisma kai klēron aphanisai autous,

25
זאָלן זײַן געווען געווען געווען געווען געווען 25
זאָלן זײַן געווען געווען געווען געווען געווען
זאָלן זײַן געווען געווען געווען געווען געווען

כִּה וּבְבֹאֵהָ לְפָנַי הַמֶּלֶךְ אָמַר עַם־הַסֵּפֶר יָשׁוּב מִחֲשַׁבְתּוֹ
הָרָעָה אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הַיְהוּדִים עַל־רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אֹתוֹ
וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ:

25. ub'bo'ah liph'ney hamelek 'amar `im-hasepher yashub machashab'to hara`ah 'asher-chashab `al-haYahudim `al-ro'sho w'thalu 'othow'eth-banayyu `al-ha`ets.

Est9:25 But when it came to the kings attention, he commanded by letter that his wicked scheme which he had devised against the Jews, should return on his own head and that he and his sons should be hanged on the gallows.

<25> καὶ ὡς εἰσηλθεν πρὸς τὸν βασιλέα λέγων κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον· ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξαι ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους κακά, ἐπ' αὐτὸν ἐγένοντο, καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ.

25 kai hōs eisēlthen pros ton basilea legōn kremasai ton Mardochaion; hosa de epecheirēsen epaxai epi tous Ioudaious kaka, ep' auton egenonto, kai ekremasthē autos kai ta tekna autou.

26
זאָלן זײַן געווען געווען געווען געווען געווען 26
זאָלן זײַן געווען געווען געווען געווען געווען
זאָלן זײַן געווען געווען געווען געווען געווען

כּוֹ עַל-כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פּוּרִים עַל-שֵׁם הַפּוּר
עַל-כֵּן עַל-כָּל-דְּבַרֵי הָאֲנָרֶת הַזֹּאת וּמַה-רָאוּ עַל-כָּכָה
וּמַה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם:

26. `al-ken qar'u layamim ha'eleh Phurim `al-shem haPur `al-ken `al-kal-dib'rey ha'igereth hazo'th umah-ra'u `al-kakah umah higi`a `aleyhem.

Est9:26 Therefore they called these days Purim after the name of Pur. And because of the instructions in this letter, both what they had seen in this regard and what had happened to them, <26> διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὐταὶ Φρουραὶ διὰ τοὺς κλήρους, ὅτι τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν καλοῦνται Φρουραὶ, διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο.

26 dia touto epeklēthēsan hai hēmerai hautai Phourai dia tous klērous, hoti tē dialektō autōn kalountai Phourai, dia tous logous tēs epistolēs tautēs kai hosa peponthasin dia tauta kai hosa autois egeneto;

כּוֹ עַל-כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פּוּרִים עַל-שֵׁם הַפּוּר
עַל-כֵּן עַל-כָּל-דְּבַרֵי הָאֲנָרֶת הַזֹּאת וּמַה-רָאוּ עַל-כָּכָה
וּמַה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם וְקִבְּלוּ הַיְּהוּדִים עָלֵיהֶם וְעַל-זְרָעָם וְעַל
כָּל-הַנְּלָוִים עָלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבֹר לְהִיּוֹת עֲשִׂים אֵת שְׁנֵי
הַיָּמִים הָאֵלֶּה כְּכַתְּבָם וְכַזְּמָנָם בְּכָל-שָׁנָה וּשְׁנָה:

27. qi'mu w'qibel haYahudim `aleyhem w`al-zar`am w`al kal-hanil'wim `aleyhem w'lo' ya`abor lih'yoth `osim `eth sh'ney hayamim ha'eleh kik'thabam w'kiz'manam b'kal-shanah w'shanah.

Est9:27 the Jews established and made a custom for themselves and for their descendants and for all those who allied themselves with them, so that they would not fail to celebrate these two days according to their regulation and according to their appointed time annually.

<27> καὶ ἔστησεν καὶ προσεδέχοντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθειμένοις ἐπ' αὐτῶν οὐδὲ μὴν ἄλλως χρῆσονται. αἱ δὲ ἡμέραι αὐταὶ μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν καὶ πόλιν καὶ πατριὰν καὶ χώραν.

27 kai estēsen kai prosedechonto hoi Ioudaioi eph' heautois kai epi tō spermati autōn kai epi tois prostetheimenois ep' autōn oude mēn allōs chrēsontai; hai de hēmerai hautai mnēmosynon epiteloumenon kata genean kai genean kai polin kai patrian kai chōran;

כּח וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנִעֲשִׂים בְּכָל-דּוֹר וְדוֹר מִשְׁפָּחָה
וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה וְעִיר וְעִיר וַיְמִי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה
לֹא יַעֲבֹרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזִכְרָם לֹא-יִסּוּף מִזְרָעָם: ׀

28. w'hayamim ha'eleh niz'karim w'na`asim b'kal-dor wador mish'pachah umish'pachah m'dinah um'dinah w'ir wa'ir wimey haPurim ha'eleh lo' ya`ab'ru mitok haYahudim w'zik'ram lo'-yasuph mizar'`am.

Est9:28 So these days were to be remembered and celebrated throughout every generation, every family, every province and every city; and these days of Purim were not to fail from among the Jews, or their memory fade from their descendants.

<28> αἱ δὲ ἡμέραι αὐταὶ τῶν Φρουραὶ ἀχθήσονται εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπη ἐκ τῶν γενεῶν.

28 hai de hēmerai hautai tōn Phrourai achthēsontai eis ton hapanta chronon, kai to mnēmosynon autōn ou mē eklipe ek tōn geneōn.

כט ותכתוב אסתר המלכה בת-אביחיל ומרדכי היהודי
את-כל-תקף לקיים את אגרת הפורים הזאת השנית:

29. watik'tob 'es'ter hamal'kah bath-'abichayil umar'dakay hay'hudi'eth-kal-toqeph l'qayem 'eth 'igereth haPurim hazo'th hashenith.

Est9:29 Then Queen Esther, daughter of Abihail, with Mordecai the Jew, wrote with full authority to confirm this second letter about Purim.

<29> καὶ ἔγραψεν Ἐσθηρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Ἀμιναδαβ καὶ Μαρδοχαῖος ὁ Ἰουδαῖος ὅσα ἐποίησαν τό τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν Φρουραὶ.

29 kai egrapsen Esthēr hē basilissa thygatēr Aminadab kai Mardochaios ho Ioudaios hosa epoiēsan to te stereōma tēs epistolēs tōn Phrourai.

לויש'לח ספרים אל-כל-היהודים אל-שבע ועשרים
ומאה מדינה מלכות אחשורוש דברי שלום ואמת:

30. wayish'lach s'pharim 'el-kal-haYahudim 'el-sheba` w'es'rim ume'ah m'dinah mal'kuth 'achash'werosh dib'rey shalom we'emeth.

Est9:30 He sent letters to all the Jews, to the 127 provinces of the kingdom of Ahasuerus, namely, words of peace and truth,

לא לקיים את-ימי הפרים האלה בזמניהם כאשר קים
עליהם מרדכי היהודי ואסתר המלכה וכאשר קימו
על-נפשם ועל-זרעם דברי הצמות וזעקתם:

31. l'qayem 'eth-y'mey haPurim ha'eleh biz'maneyhem ka'asher qiam `aleyhem mar'dakay haYahudi w'es'ter hamal'kah w'ka'asher qi'mu `al-naph'sham w'al-zar'`am dib'rey hatsomoth w'za`aqatham.

Est9:31 to establish these days of Purim at their appointed times, just as Mordecai the Jew and Queen Esther had established for them, and just as they had established for themselves and for their descendants with instructions for their times of fasting and their lamentations.

31 και Μαρδοχαίος και Ἐσθηρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν και τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγείας αὐτῶν και τὴν βουλὴν αὐτῶν·

31 kai Mardochoaios kai Esthēr hē basilissa estēsan heautois kath' heautōn kai tote stēsantes kata tēs hygieias autōn kai tēn boulēn autōn;

32 :אָרְבַּע צַדִּיקִים וְנִכְתָּב בְּסֵפֶר :פ

לְבַיְמָאמַר אֶסְתֵּר קִיָּם דְּבִרֵי הַפְּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בְּסֵפֶר :פ

32. uma'amar 'es'ter qiam dib'rey hapurim ha'eleh w'nik'tab basepher.

Est9:32 The command of Esther established these customs for Purim, and it was written in the book.

32 και Ἐσθηρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, και ἐγράφη εἰς μνημόσυνον.

32 kai Esthēr logō estēsen eis ton aiōna, kai egraphē eis mnēmosynon.

Chapter 10

Est10:1 :אֵי וַיִּשֶׁם הַמֶּלֶךְ אֶחָשֶׁרֶשׁ מִסַּעֲלֵה־הָאָרֶץ

וַאֲיֵי הָיִם :

1. wayasem hamelek 'achasherosh mas `al-ha'arets w'iey hayam.

Est10:1 Now King Ahasuerus laid a tribute on the land and on the coastlands of the sea.

10:1 Ἔγραψεν δὲ ὁ βασιλεὺς τέλη ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς τε γῆς και τῆς θαλάσσης.

1 Egrapsen de ho basileus telē epi tēn basileian tēs te gēs kai tēs thalassēs.

2 :אֵי וַיִּשֶׁם הַמֶּלֶךְ אֶחָשֶׁרֶשׁ מִסַּעֲלֵה־הָאָרֶץ
וַאֲיֵי הָיִם :
בְּכָל־מַעֲשֵׂה תַקְפּוֹ וּגְבוּרָתוֹ וּפְרָשָׁת גְּדֻלָּת מְדָכֵי אֶשֶׁר
גְּדָלוֹ הַמֶּלֶךְ הַלְוָא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי מְדֵי וּפְרָס :

בְּכָל־מַעֲשֵׂה תַקְפּוֹ וּגְבוּרָתוֹ וּפְרָשָׁת גְּדֻלָּת מְדָכֵי אֶשֶׁר

גְּדָלוֹ הַמֶּלֶךְ הַלְוָא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים

לְמַלְכֵי מְדֵי וּפְרָס :

2. w'kal-ma`aseh thaq'po ug'buratho upharashath g'dulath mar'dakay 'asher gid'lo hamelek halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key maday upharas.

Est10:2 And all the accomplishments of his authority and strength, and the full account of the greatness of Mordecai to which the king advanced him, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Media and Persia?

2 και τὴν ἰσχύον αὐτοῦ και ἀνδραγαθίαν πλουτόν τε και δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἰδοὺ γέγραπται ἐν βιβλίῳ βασιλέων Περσῶν και Μήδων εἰς μνημόσυνον.

2 kai tēn ischyn autou kai andragathian plouton te kai doxan tēs basileias autou, idou gegraptai en bibliō basileōn Persōn kai Mēdōn eis mnēmosynon.

לְיָהוּדִים וְרָצוּי לְרַב אֶתְיוּ הַרְשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדַבֵּר שְׁלוֹם
 לְכָל-יִרְעוּ:
 3
 לְיָהוּדִים וְרָצוּי לְרַב אֶתְיוּ הַרְשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדַבֵּר שְׁלוֹם
 לְכָל-יִרְעוּ:
 3

גְּבִי מַרְדָּכַי הַיְהוּדִי מִשְׁנֵה לַמֶּלֶךְ אֶחָשְׁוֶרוֹשׁ וְגָדוֹל
 לְיְהוּדִים וְרָצוּי לְרַב אֶתְיוּ הַרְשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדַבֵּר שְׁלוֹם
 לְכָל-יִרְעוּ:
 3

3. ki mar'dakay hay'hudi mish'neh lamelek 'achash'werosh w'gadol laYahudim w'ratsuy l'rob 'echayu doresh tob l'`amo w'dober shalom l'hal-zar'`o.

Est10:3 For Mordecai the Jew was second only to King Ahasuerus, and great among the Jews and in favor with his many kinsmen, one who sought the good of his people and one who spoke for the welfare of his whole nation.

<3> ὁ δὲ Μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων· καὶ φιλούμενος διηγείτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ.

3 ho de Mardochaios diedecheto ton basilea Artaxerxēn kai megas ēn en tē basileiā kai dedoxasmenos hypo tōn Ioudaiōn; kai philoumenos diēgeito tēn agōgēn panti tō ethnei autou.

<3>a Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος Παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο ταῦτα·

3a Kai eipen Mardochaios Para tou theou egeneto tauta;

<3>b ἐμνήσθην γὰρ περὶ τοῦ ἐνυπνίου, οὗ εἶδον περὶ τῶν λόγων τούτων· οὐδὲ γὰρ παρήλθεν ἀπ' αὐτῶν λόγος.

3b emnēsthēn gar peri tou enypniou, hou eidon peri tōn logōn toutōn; oude gar parēlthen ap' autōn logos.

<3>c ἡ μικρὰ πηγὴ, ἣ ἐγένετο ποταμὸς καὶ ἦν φῶς καὶ ἥλιος καὶ ὕδωρ πολὺ· Ἐσθῆρ ἐστὶν ὁ ποταμὸς, ἣν ἐγάμησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐποίησεν βασιλίσσαν.

3c hē mikra pēgē, hē egeneto potamos kai ēn phōs kai hēlios kai hydōr poly; Esthēr estin ho potamos, hēn egamēsen ho basileus kai epoiēsen basilissan.

<3>d οἱ δὲ δύο δράκοντες ἐγὼ εἶμι καὶ Ἀμαν.

3d hoi de duo drakontes egō eimi kai Aman.

<3>e τὰ δὲ ἔθνη τὰ ἐπισυναχθέντα ἀπολέσαι τὸ ὄνομα τῶν Ἰουδαίων.

3e ta de ethnē ta episynachthenta apolesai to onoma tōn Ioudaiōn.

<3>f τὸ δὲ ἔθνος τὸ ἐμόν, οὗτός ἐστιν Ἰσραὴλ οἱ βοήσαντες πρὸς τὸν θεὸν καὶ σωθέντες· καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐρρύσατο κύριος ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν κακῶν τούτων, καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

3f to de ethnos to emon, houtos estin Israēl hoi boēsantes pros ton theon kai sōthentes; kai esōsen kyrios ton laon autou, kai errysato kyrios hēmas ek pantōn tōn kakōn toutōn, kai epoiēsen ho theos ta sēmeia kai ta terata ta megala, ha ou gegonen en tois ethnesin.

<3>g διὰ τοῦτο ἐποίησεν κλήρους δύο, ἓνα τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἓνα πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν·

3g dia touto epoiēsen klērous duo, hena tō laō tou theou kai hena pasi tois ethnesin;

<3>h καὶ ἦλθον οἱ δύο κληροὶ οὗτοι εἰς ὥραν καὶ καιρὸν καὶ εἰς ἡμέραν κρίσεως ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν,

3ḥ kai ēlthon hoi duo klēroi houtoi eis hōran kai kairon kai eis hēmeran kriseōs enōpion tou theou kai en pasi tois ethnesin,

⟨3⟩**ἰ** καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐδικαίωσεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

3Ô kai emnēsthē ho theos tou laou autou kai edikaiōsen tēn klēronomian autou.

⟨3⟩**κ** καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ ἡμέραι αὐταὶ ἐν μηνὶ Ἀδαρ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ καὶ τῇ πεντεκαίδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μετὰ συναγωγῆς καὶ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης ἐνώπιον τοῦ θεοῦ κατὰ γενεὰς εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

3κ kai esontai autois hai hēmerai hautai en mēni Adar tē tessareskaidekatē kai tē pentekaidekatē tou autou mēnos meta synagōgēs kai charas kai euphrosynēs enōpion tou theou kata geneas eis ton aiōna en tō laō autou Israēl.

⟨3⟩**ἰ** Ἐτους τετάρτου βασιλεύοντος Πτολεμαίου καὶ Κλεοπάτρας εἰσήνεγκεν Δωσίθεος, ὃς ἔφη εἶναι ἱερεὺς καὶ Λευίτης, καὶ Πτολεμαῖος ὁ υἱὸς αὐτοῦ τὴν προκειμένην ἐπιστολὴν τῶν Φρουραὶ, ἣν ἔφασαν εἶναι καὶ ἐρμηνευκένας Λυσίμαχον Πτολεμαίου τῶν ἐν Ἱερουσαλημ.

3ἰ Etous tetartou basileuontos Ptolemaiou kai Kleopatras eisēnegken Dōsitheos, hos ephē einai hierous kai Leuitēs, kai Ptolemaios ho huios autou tēn prokeimenēn epistolēn tōn Phrourai, hēn ephasan einai kai hermēneukenai Lysimachon Ptolemaiou tōn en Ierousalēm.